Simon-Stockhaus

Französische u. Englische Volkslieder

F. SIMON UND J. STOCKHAUS

Französische und Englische Volkslieder

für den Schulgebrauch

Ergänzung zu Stockhaus
„Der Schulgesang"

FRANKFURT AM MAIN
VERLAG VON MORITZ DIESTERWEG
1912

Vorwort.

Der fremdsprachliche Unterricht der Gegenwart schenkt mit vollem Recht dem Liede steigende Beachtung. Gibt es doch für Lehrer und Schüler keinen zuverlässigeren Prüfstein einer reinen Lautbildung als den Gesangston. Dazu kommt der belebende Einfluß des Liedes auf den Unterricht und die hohe Bedeutung desselben als Dolmetsch fremden Volksempfindens. Aus diesen Gründen rechtfertigt sich die Pflege des Liedes auf allen Stufen des fremdsprachlichen Unterrichts.

Viele Lehrbücher der französischen und englischen Sprache tragen aber dieser Forderung entweder gar nicht oder nur in beschränktem Maße Rechnung. Oft findet man unter den wenigen Liedern auch noch solche, die nach der textlichen oder musikalischen Seite hin in dem betreffenden Lande gar nicht heimatberechtigt sind.

Die vorliegende Sammlung — eine Frucht wiederholter Streifzüge durch Frankreich und England sowie des Studiums der einschlägigen Quellen — vertritt den Standpunkt, daß nur das echte, im Volke lebende Lied ein Recht auf Pflege im fremdsprachlichen Unterricht hat, weil es allein geeignet ist, in den Geist und die Gefühlswelt des fremden Volkes einzuführen.

Da für den Anfangsunterricht nur leichtere Texte in Frage kommen können, so wurde der gesamte Liederstoff jeder der beiden Sprachen auf zwei Stufen verteilt. Die weitere Anordnung erfolgte nach den Gesichtspunkten: Vaterlands-, Heimat-, Naturlieder und Lieder vermischten Inhalts.

Die Harmonisierung sucht in zwei- bzw. dreistimmigem Tonsatz der Eigenart der einzelnen Gesänge gerecht zu werden. Selbstverständlich kann der Vortrag auch einstimmig und zwar mit oder ohne Klavierbegleitung erfolgen. Die in einzelnen Fällen zur Auswahl gestellte, kontrapunktisch reichere Bearbeitung wurde in der Numerierung durch ein beigefügtes b angedeutet.

Vielstrophige Lieder, namentlich solche, deren Texte in den meisten Lehrbüchern oder Chrestomathien enthalten sind, wurden verschiedentlich durch angemessene Strophenauswahl gekürzt.

Durch die beiden Wörterverzeichnisse des Anhangs glauben wir den Gebrauch der Sammlung erleichtert zu haben.

Möge das Büchlein dem Lehrer eine willkommene Auswahl bieten und den fremdsprachlichen Unterricht in nutzbringender Weise beleben!

Frankfurt am Main, im Januar 1912.

Die Verfasser.

Alphabetisches Verzeichnis
der
Liedertexte.

A. Französisch.

B. Englisch.

Teil I.

Französische Volkslieder.

Stufe I.

Kinderlieder.

1. Savez-Vous Planter Des Choux?

(Ronde.)
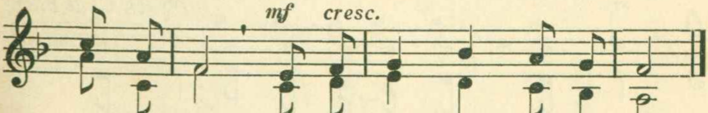
Allegretto. ♩ = 116. Chanson populaire.



1. Sa - vez - vous plan - ter des choux A la
2. On les plante a - vec les mains A la
3. On les plante a - vec les pieds A la
4. On les plante a - vec les coudes A la
5. On les plante a - vec les genoux A la
6. On les plante a - vec le nez A la



1. mo - de, à la mo - de? Sa - vez - vous plan-
2-6. mo - de*), à la mo - de, On les plante a-



1. ter des choux A la mo - de de chez nous?
2. vec les mains
3. vec les pieds
4. vec les coudes
5. vec les genoux
6. vec le nez

(2.–6.) A la mo - de*) de chez nous.
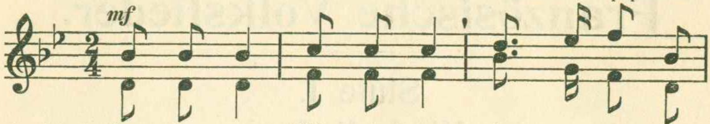
---

*) En chantant les mots «à la mode», les enfants imitent avec les mains, les pieds etc. la plantation des choux.
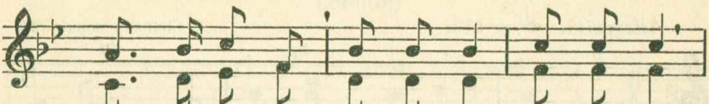
2. Le Pont D'Avignon.

(Ronde.)
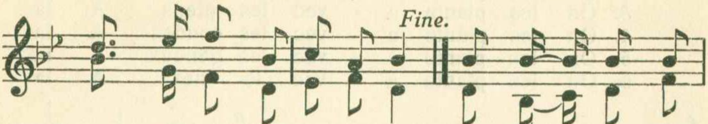
Andante. ♩ = 88. Chanson très populaire.
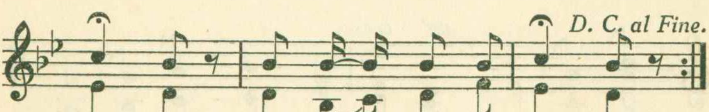


1—4. Sur le pont d'A - vi - gnon, L'on y dan - se,



1—4. l'on y dan - se; Sur le pont d'A - vi - gnon,



1—4. L'on y dan - se tout en rond. { Les mes - sieurs font / Les gar - çons font / Les sol - dats font / Les blanchisseus's font }
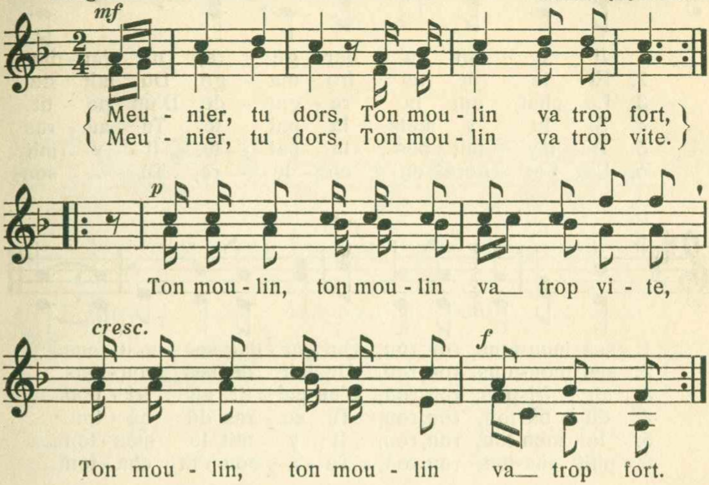


1. comm' ci*), Les da - mes font comm' ça*);
2. comm' ci, Les p'ti - tes fill's font comm' ça;
3. comm' ci, Les ga - mins font comm' ça;
4. comm' ci, Les re - pas - seus's font comm' ça;

---

*) En chantant les mots «comm' ci» et «comm' ça», les enfants font un salut ou une révérence. Comme «gamins» ils font un pied de nez, et comme «blanchisseuses» et «repasseuses» ils imitent le lavage et le repassage.
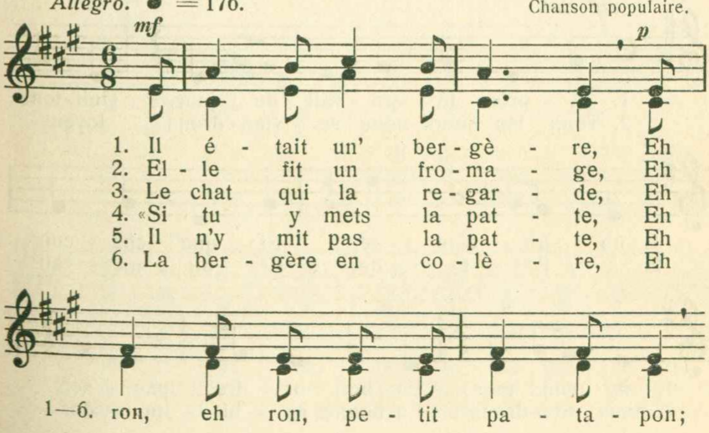
3. Le Meunier Qui Dort.
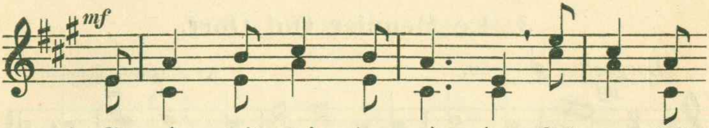
Larghetto. ♩ = 80. Chanson populaire.
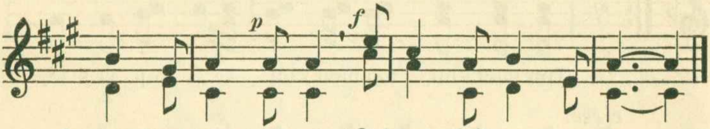


4. Il Était Une Bergère.

Allegro. ♪ = 176. Chanson populaire.





1. Il é - tait un' ber - gè - re, Qui gar - dait
2. El - le fit un fro - ma - ge Du lait de
3. Le chat qui la re - gar - de D'un pe - tit
4. Si tu y mets la pat - te, Tu au - ras
5. Il n'y mit pas la pat - te, Il y mit
6. La ber - gère en co - lè - re, Tu - a son
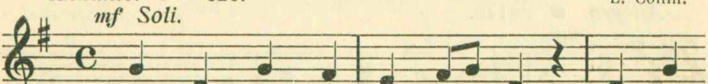


1. ses mou-tons, ron, ron, Qui gar - dait ses mou - tons.__
2. ses mou-tons, ron, ron, Du lait de ses mou - tons.__
3. air fri-pon, ron, ron, D'un pe - tit air fri - pon.__
4. du bâ-ton, ron, ron, Tu au - ras du bâ - ton.»__
5. le men-ton, ron, ron, Il y mit le men - ton.__
6. p'tit cha-ton, ron, ron, Tu - a son p'tit cha - ton.__
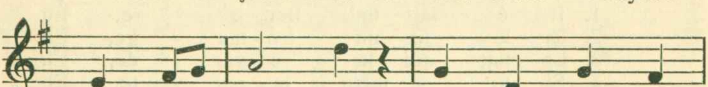
5. Marche Des Écoliers.

Andante. ♩ = 126. L. Collin.

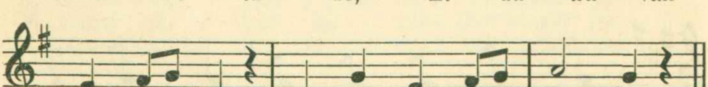
mf Soli.



1. A - près le tra - vail du__ jour, Quit - tons
2. Tous les jours nous re - vien - drons Joyeux
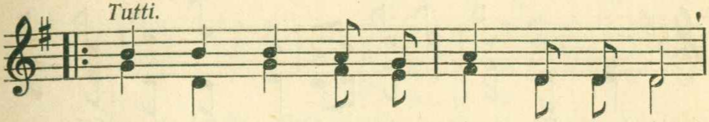


1. no - tre__ clas - se, Et que cha - cun
2. à l'é - tu - de, Et du tra - vail
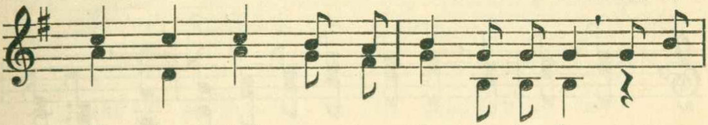


1. à son__ tour En bon or - dre__ pas - se,
2. nous pren - drons La bonne ha - bi - tu - de,

Tutti.
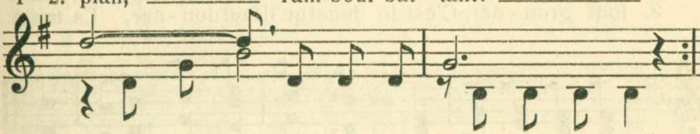


1—2. En chan - tant ra - ta - plan, ra - ta - plan,

1—2. ra - ta-



1—2. En chan - tant ra - ta - plan, ra - ta-plan,

1—2. plan, ——— Tam-bour bat - tant! ———
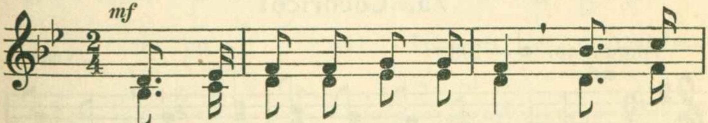


1—2. ra - ta - plan,——— Tam-bour bat-tant!
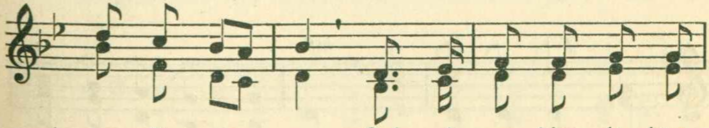
6. La Bonne Aventure, O Gué!

Andantino. ♩ = 92. Chanson populaire.
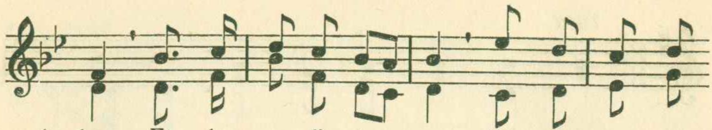
mf
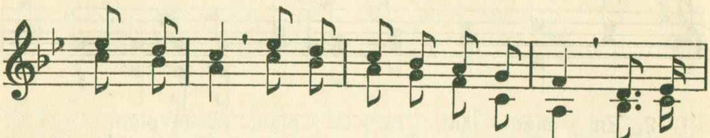


1. Je suis un pe - tit gar - çon De bon-
2. Je se - rai bien sage et bon, Pour plaire
3. Lors - que les pe - tits gar - çons Sont gen-



1. ne fi - gu - re, Qui ai - me bien le bon-
2. à ma mè - re; Je sau - rai bien ma le-
3. tils et sa - ges, On leur don - ne des bon-



1. bon Et la con-fi - tu - re. Si vous vou - lez
2. çon, Pour plaire à mon pè - re; Je veux bien les
3. bons, De bel - les i - ma - ges; Mais quand ils se



1. m'en don - ner, Je sau - rai bien les man - ger. La bonne
2. con - ten - ter, Et s'ils veu-lent m'embras-ser, La bonne
3. font gron - der, C'est le fouet qu'il faut don - ner, La triste
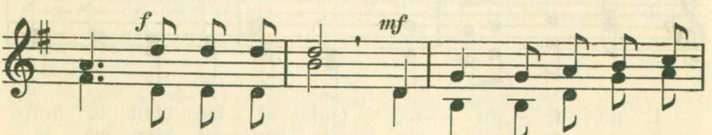


1—2. a - ven-ture, O gué! La bonne a - ven - tu - re!
3. a - ven-ture, O gué! La triste a - ven - tu - re!

7a. Cocorico!
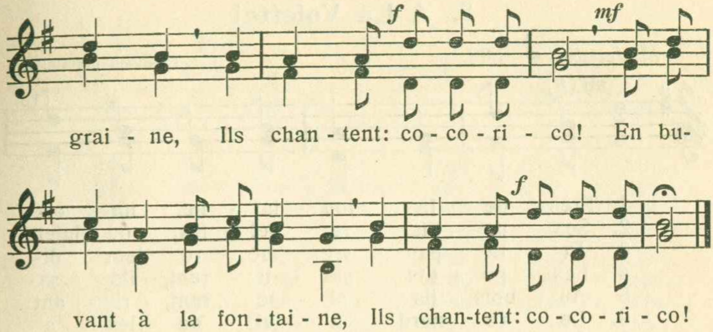
Andantino. ♩ = 108. L. Collin.



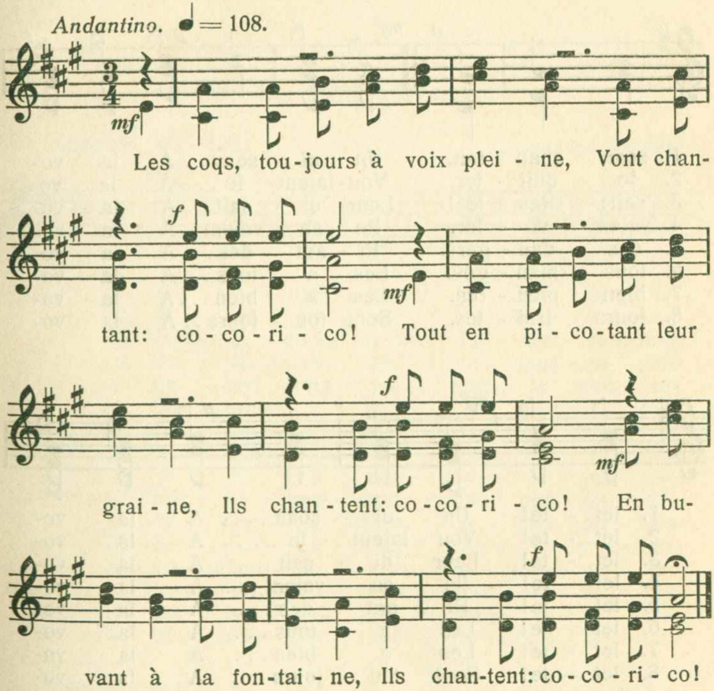
Les coqs, tou - jours à voix plei - ne, Vont chan-



tant: co - co - ri - co! Tout en pi - co - tant leur
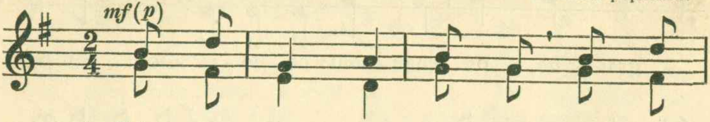

f
mf
grai - ne, Ils chan - tent: co - co - ri - co! En bu-
f
vant à la fon - tai - ne, Ils chan-tent: co - co - ri - co!

7b.
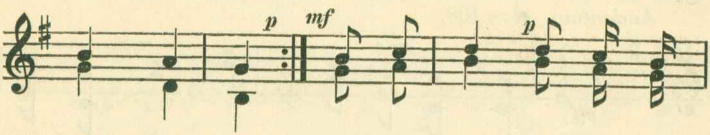

Andantino. ♩= 108.
mf
Les coqs, tou - jours à voix plei - ne, Vont chan-
f
mf
tant: co - co - ri - co! Tout en pi - co - tant leur
f
mf
grai - ne, Ils chan - tent: co - co - ri - co! En bu-
f
vant à la fon - tai - ne, Ils chan-tent: co - co - ri - co!

8. A La Volette!

Moderato. ♩ = 88. Chanson populaire.
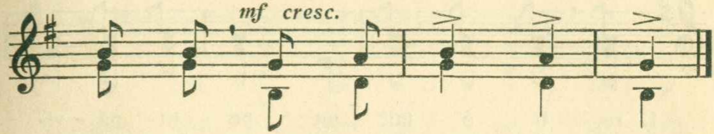


1. Près de la fon - tai - ne, un oi-
2. Ses pe - tits, re - bel - les, vou - laient
3. Et la pau - vre mè - re leur di-
4. Les pe - tits par - ti - rent, ils sa-
5. Au bois ils al - lè - rent, ri - ant
6. Le re - nard a - vi - de les a
7. Et leur pau - vre mè - re les a
8. Ain - si les re - bel - les sont tou-



1. seau chan - tait. Un oi - seau . . A la vo-
2. le quit - ter. Vou - laient le . . . A la vo-
3. sait: «Res - tez!» Leur di - sait . . A la vo-
4. vaient vo - ler. Ils sa - vaient . . A la vo-
5. des dan - gers. Ri - ant des . . . A la vo-
6. tous man - gés. Les a tous . . . A la vo-
7. bien pleu - rés. Les a bien . . . A la vo-
8. jours trai - tés. Sont tou - jours . . A la vo-



1. let - te! Un oi - seau . . . A la vo-
2. let - te! Vou - laient le . . . A la vo-
3. let - te! Leur di - sait . . . A la vo-
4. let - te! Ils sa - vaient . . . A la vo-
5. let - te! Ri - ant des . . . A la vo-
6. let - te! Les a tous . . . A la vo-
7. let - te! Les a bien . . . A la vo-
8. let - te! Sont tou - jours . . . A la vo-
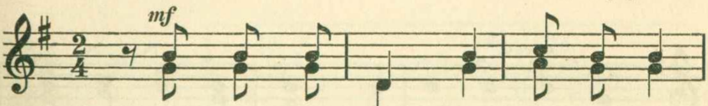


1. let - te! Un oi - seau chan - tait.
2. let - te! Vou - laient le quit - ter.
3. let - te! Leur di - sait: «Res - tez!»
4. let - te! Ils sa - vaient vo - ler.
5. let - te! Ri - ant des dan - gers.
6. let - te! Les a tous man - gés.
7. let - te! Les a bien pleu - rés.
8. let - te! Sont tou - jours trai - tés.

Ami Pierrot.
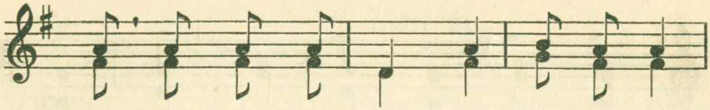
9. Le Petit Mousse.

Andante. ♩ = 100. Chanson fort populaire.
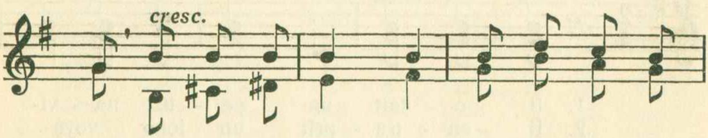


1. Il é - tait un pe - tit na - vi-
2. Il en - tre - prit un long voya-
3. Voi - là qu'au bout d'u - ne se - mai-
4. On ti - ra z'à*) la cour - te pail-
5. Le sort tom - ba sur le plus jeu-
6. On cherche a - lors à quel - le sau-
7. L'un vou - lait qu'on le mît à fri-
8. Pen - dant qu'ain - si l'on dé - li - bè-
9. Il fit au ciel u - ne pri - è-
10. Mais, re - gar - dant la mer en - tiè-
11. «O Vier - ge Mère, ô ma pa - tron-
12. «Si j'ai pé - ché, vi - te par - don-
13. Au même in - stant, un grand mi - ra-
14. Des p'tits pois - sons dans le na - vi-
15. On les prit, on les mit à fri-
16. Si cette his - toi - re vous a - mu-
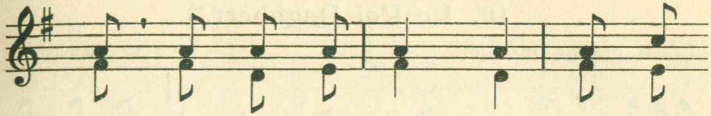
*) liaison populaire = à.
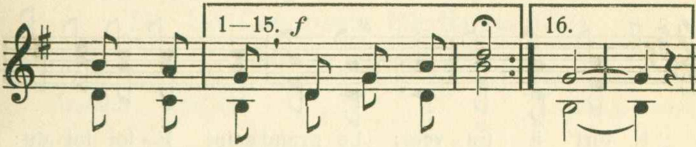


1. re, Il é - tait un pe - tit na - vi-
2. ge, Il en - tre - prit un long voya-
3. ne, Voi - là qu'au bout d'u - ne se - mai-
4. le, On ti - ra z'à la cour - te pail-
5. ne, Le sort tom - ba sur le plus jeu-
6. ce, On cherche a - lors à quel - le sau-
7. re, L'un vou - lait qu'on le mît à fri-
8. re, Pen - dant qu'ain - si l'on dé - li - bè-
9. re, Il fit au ciel u - ne pri - è-
10. re, Mais, re - gar - dant la mer en - tiè-
11. ne, O Vier - ge Mère, ô ma pa - tron-
12. ne, Si j'ai pé - ché, vi - te par - don-
13. cle, Au même in - stant, un grand mi - ra-
14. re, Des p'tits pois - sons dans le na - vi-
15. re, On les prit, on les mit à fri-
16. se, Si cette his - toi - re vous a - mu-



1. re Qui n'a - vait ja..... ja.... ja - mais na - vi-
2. ge Sur la mer Mé.... Mé... Mé - di - ter - ra-
3. ne Le pain, le vin.... vin... vin leur a man-
4. le Pour sa - voir qui.... qui... qui se - rait man-
5. ne; C'est donc lui qui.... qui... qui fut dé - si-
6. ce Le pauvre en - fant.... fant... fant se - rait man-
7. re, L'au - tre vou - lait.... lait... lait le fri - cas-
8. re, Il mon - te sur.... sur... sur le grand hu-
9. re, In - ter - ro - geant... geant. geant l'im - men - si-
10. re, Il vit des flots ... flots.. flots de tous cô-
11. ne!» Cri - a le mou ... mou. mousse in - for - tu-
12. ne, Em - pê - che - les.... les... les.. de me man-
13. cle Pour l'en-fant fut.... fut... fut ré - a - li-
14. re Sau - tè - rent sou.... sou... sou-dain par mil-
15. re, Le jeu - ne mou.... mou.. mous-se fut sau-
16. se, Nous al-lons la..... la.... la re - com - men-
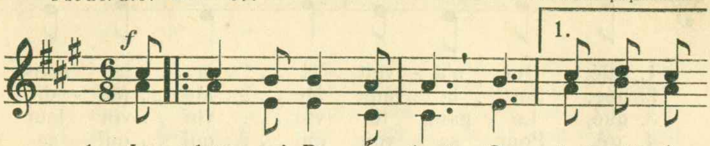


1. gué, Qui n'a - vait ja . . . . ja . . . ja - mais
2. née, Sur la mer Mé . . . . Mé . . Mé - di-
3. qué, Le pain, le vin . . . . vin . . vin leur
4. gé, Pour sa - voir qui . . . . qui . . qui se-
5. gné, C'est donc lui qui . . . . qui . . qui fut
6. gé, Le pauvre en - fant . . . . fant . . fant se-
7. ser, L'au - tre vou - lait . . . . lait . . lait le
8. nier, Il mon - te sur . . . . sur . . sur le
9. té, In - ter - ro - geant . . . geant . geant l'im-
10. tés, Il vit des flots . . . flots . . flots de
11. né, Cri - a le mou . . . mou . mousse in-
12. ger, Em - pê - che - les . . . . les . . . les de
13. sé, Pour l'en - fant fut . . . . fut . . . fut ré-
14. liers, Sau - tè - rent sou . . . . sou . . sou - dain
15. vé, Le jeu - ne mou . . . . mou . . mous - se
16. cer, Nous al - lons la . . . . la . . . la re-
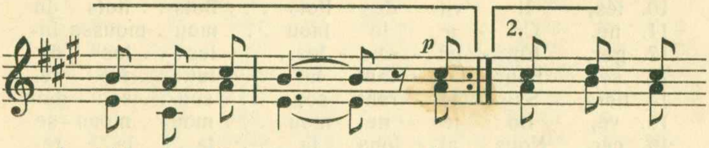


1. na - vi - gué.
2. ter - ra - née.
3. a man - qué.
4. rait man - gé.
5. dé - si - gné.
6. rait man - gé.
7. fri - cas - ser.
8. grand hu - nier. } O hé, ô hé!
9. men - si - té.
10. tous cô - tés.
11. for - tu - né.
12. me man - ger.»
13. a - li - sé.
14. par mil - liers.
15. fut sau - vé.
16. com - men - - - - - - cer.

10. Le Roi Dagobert.*)
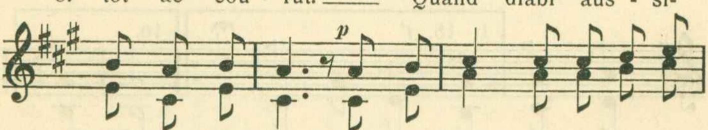
Moderato. ♩. = 69. Chanson populaire.
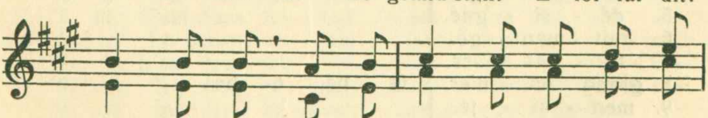


1. Le bon roi Da - go - bert Se bat-tait à
2. Le bon roi Da - go - bert Fai - sait peu sa
3. Du bon roi Da - go - bert La per-ruque é-
4. Le bon roi Da - go - bert Por - tait man-teau
5. Quand Da - go-bert mou - rut, Le diabl' aus - si-



1. tort, à tra - vers; Le bat - tait à
2. barbe en hi - ver. Le sait peu sa
3. tait de tra - vers; Du per - ruque é-
4. court en hi - ver. Le tait man - teau
5. tôt ac - cou - rut. Quand diabl' aus - si-



1. tort à tra - vers; Le grand saint É - loi lui dit:
2. barbe en hi - ver. Le grand saint É - loi lui dit:
3. tait de tra - vers, Le grand saint É - loi lui dit:
4. court en hi - ver. Le grand saint É - loi lui dit:
5. tôt ac - cou - rut. Le grand saint É - loi lui dit:



1. «O mon roi! Vo - tre Ma - jes - té Se fe-
2. «O mon roi! Il faut du sa - von Pour vo-
3. «O mon roi! Vo - tre per - ru - quier Vous a
4. «O mon roi! Vo - tre Ma - jes - té Est mal
5. «O mon roi! Sa - tan va pas - ser, Faut vous

*) Plusieurs rois des Francons portaient ce nom, p. e. Dagobert I[er] (622–638).
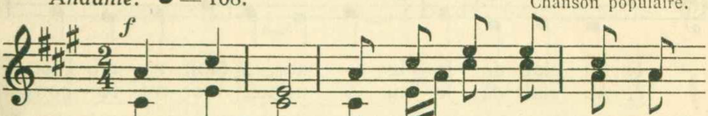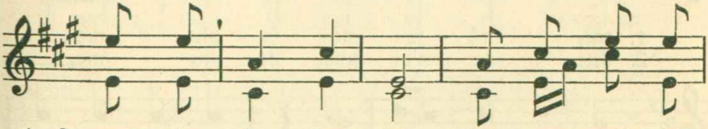




11. La Casquette De Bugeaud.*)
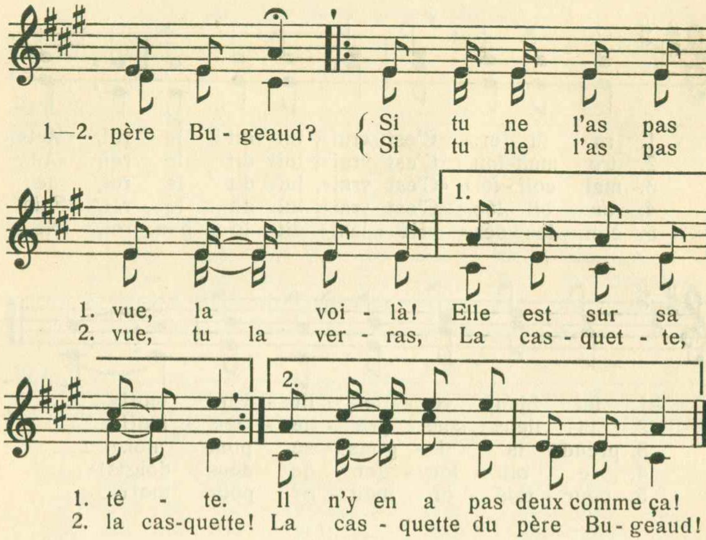
(Signal de cor militaire.)

Andante. ♩ = 108. Chanson populaire.
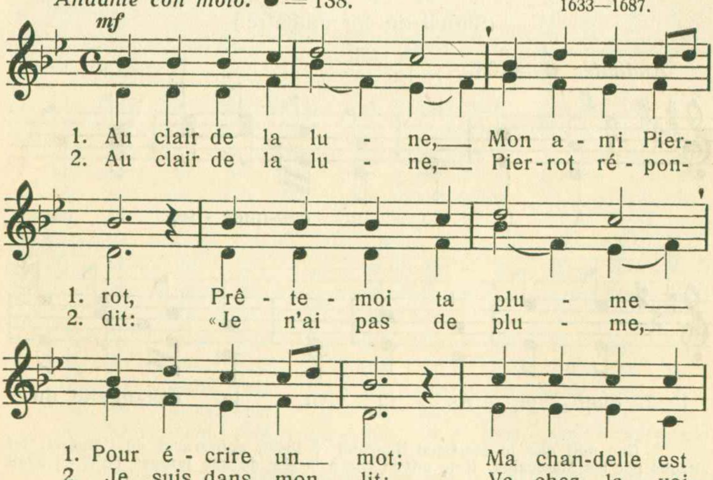




*) Une nuit que le maréchal Bugeaud († 1849), gouverneur de l'Algérie, fut attaqué par les Marocains, il se mit si vite à la tête de ses troupes qu'il en avait gardé son bonnet de nuit.
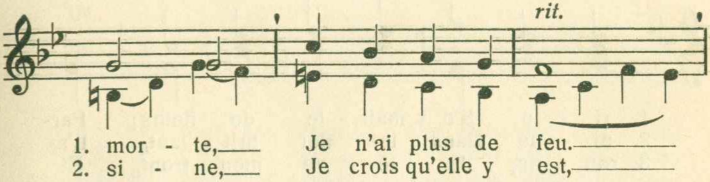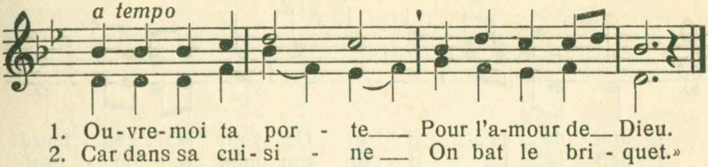


12. Au Clair De La Lune.

Andante con moto. ♩ = 138.

Jean Baptiste Lully.
1633—1687.
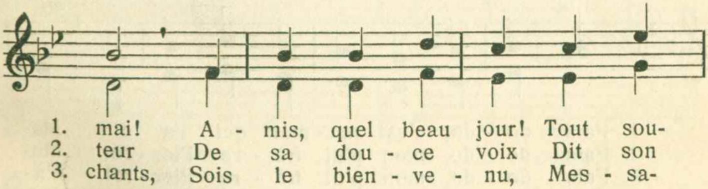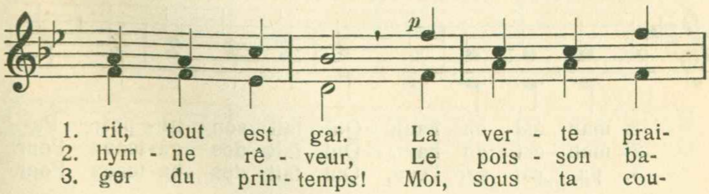






Tradition populaire.

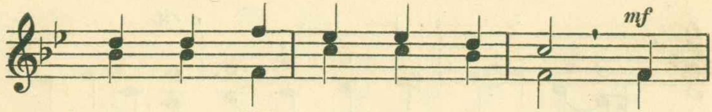
13. Le Mois De Mai.
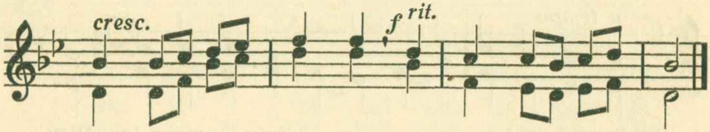
Andante con moto. ♩ = 144. Chanson populaire.
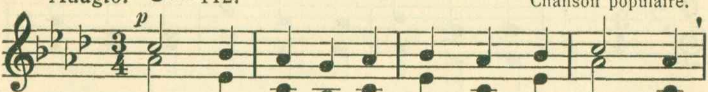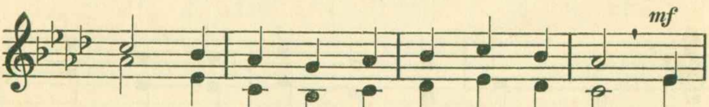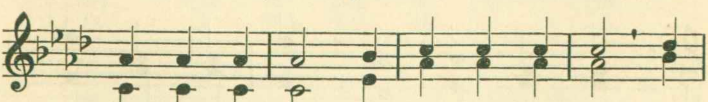










14. Fais Dodo!
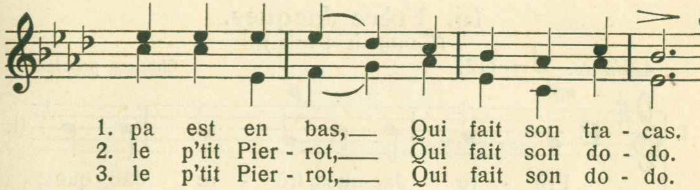
(Berceuse.)

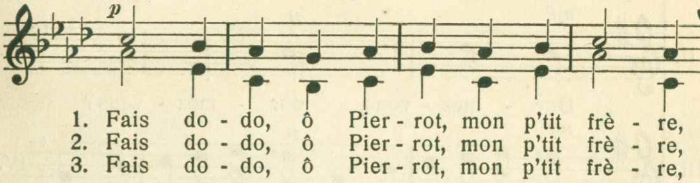
Adagio. ♩= 112. Chanson populaire.
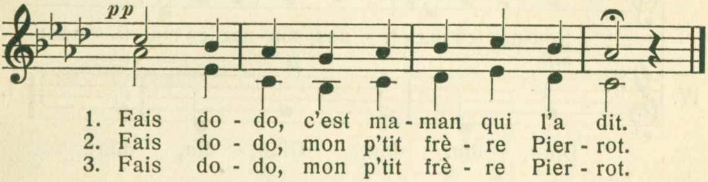








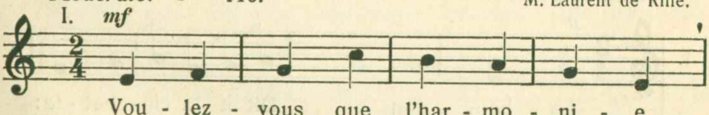


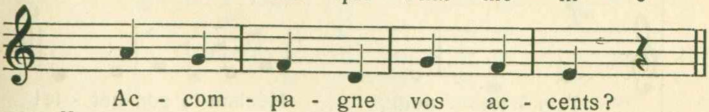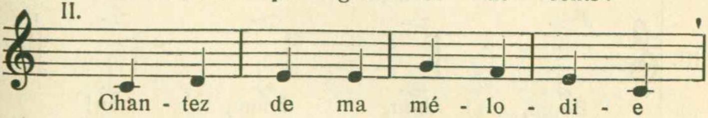


15. L'Harmonie.
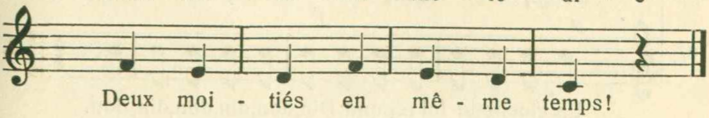
(Canon à 2 voix.)

Moderato. ♩ = 116. M. Laurent de Rillé.
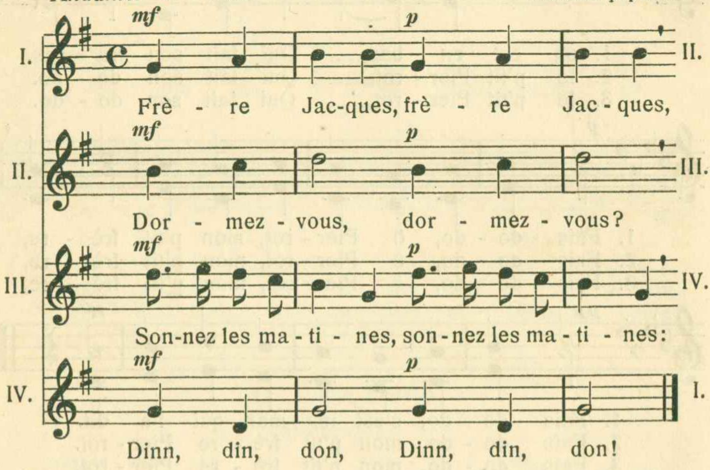








16. Frère Jacques.

(Canon à 4 voix.)
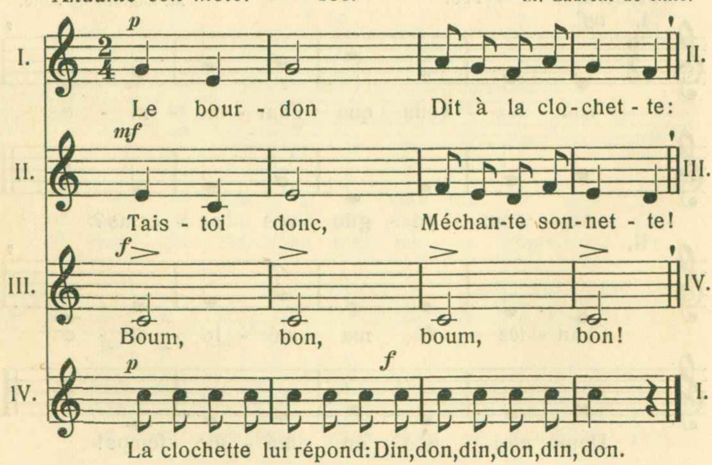
Andante. ♩= 112. Chanson populaire.



17. Le Bourdon Et La Clochette.

(Canon à 4 voix.)

Andante con moto. ♩= 138. M. Laurent de Rillé.
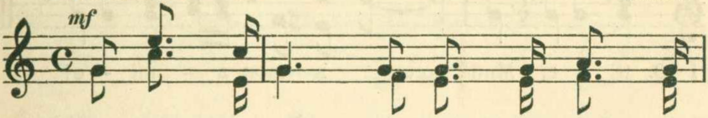


Stufe II.

A. Vaterlandslieder.
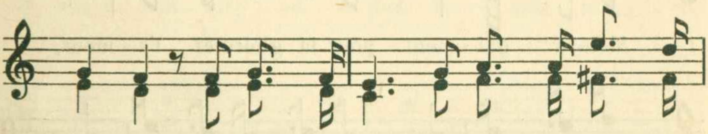
18. Le Troubadour.

Andantino. ♩ = 108. Souvent.
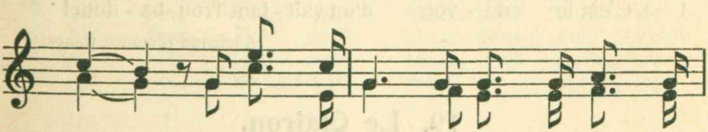
mf
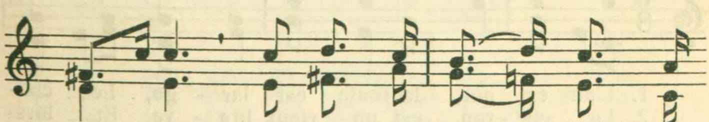


1. Brû - lant d'a-mour, en par - tant pour la
2. Dans les com-bats dé - ployant son cou-
3. Le brave, hé - las! pour pé - rir de sa vail-



1. guer - re, Un Trou - ba-dour, en-ne - mi du cha-
2. ra - ge, Des en - ne-mis ter-mi - nant le des-
3. lan - ce, En trou - vant rien que des pé - rils en
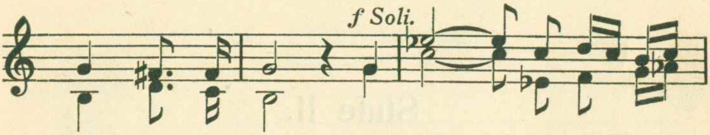


1. grin,__ Dans son dé - lire, à sa jeu-ne ber-
2. tin,__ Le Trou - ba-dour, au mi - lieu du car-
3. chemin, Il trou - ve com - bat-tant la mort d'une
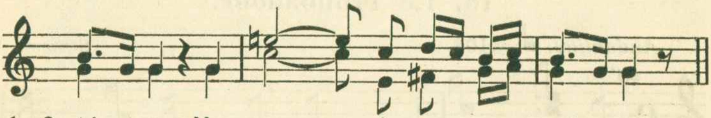


1. gè - re, En la quit - tant__ ré - pé-
2. na - ge, Fai - sait en - core__ en - ten-
3. lan - ce, Il tombe et meurt en ré - pé-

f Soli.
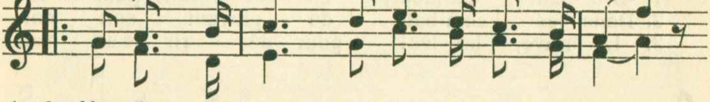


1. tait ce re - frain:
2. dre son re - frain: } Mon bras___ à ma___ pa-
3. tant son re - frain:
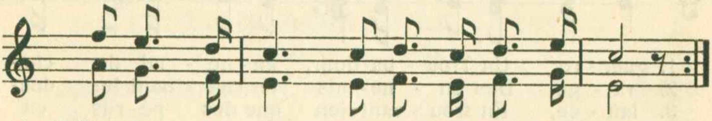


1—3. tri - e, Mon cœur___ à mon a - mi - e!

1. Soli, 2. Tutti.



1—3. Mou-rir gaî - ment pour la gloire et l'a - mour,



1—3. C'est le de - voir d'un vail - lant Trou - ba - dour!

Ancienne romance française.

19. Le Clairon.
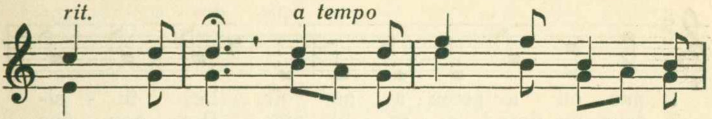
Allegro. ♪ = 168. Emile André.



1. L'air est pur, la route est lar - ge, Le___ clai-
2. Le___ clai - ron est un vieux bra - ve, Et___ lors-
3. A___ la pre - miè - re dé - char - ge, Le___ clai-
4. Il___ est là, cou-ché sur l'her - be, Dé - dai-
5. Puis, dans la fo - rêt pres - sé - e, Voyant
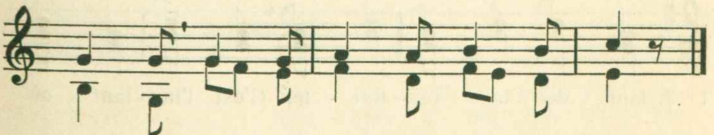


1. ron son - ne la char - ge, Les_ zou - a - ves
2. que la lutte est gra - ve, C'est un ru - de
3. ron, son - nant la char - ge, Tom - be frap - pé
4. gnant, bles - sé su - per - be, Tout_ es - poir et
5. la char - ge lan - cé - e Et_ les zou - a-



1. vont chan - tant. Et_ là - haut, sur la_ col-
2. com - pa - gnon; Il_ a vu main - te_ ba-
3. sans re - cours; Mais, par un ef - fort_ su-
4. tout se - cours; Et_ sur sa lè - vre_ san-
5. ves bon - dir; A - lors le clai - ron_ s'ar-



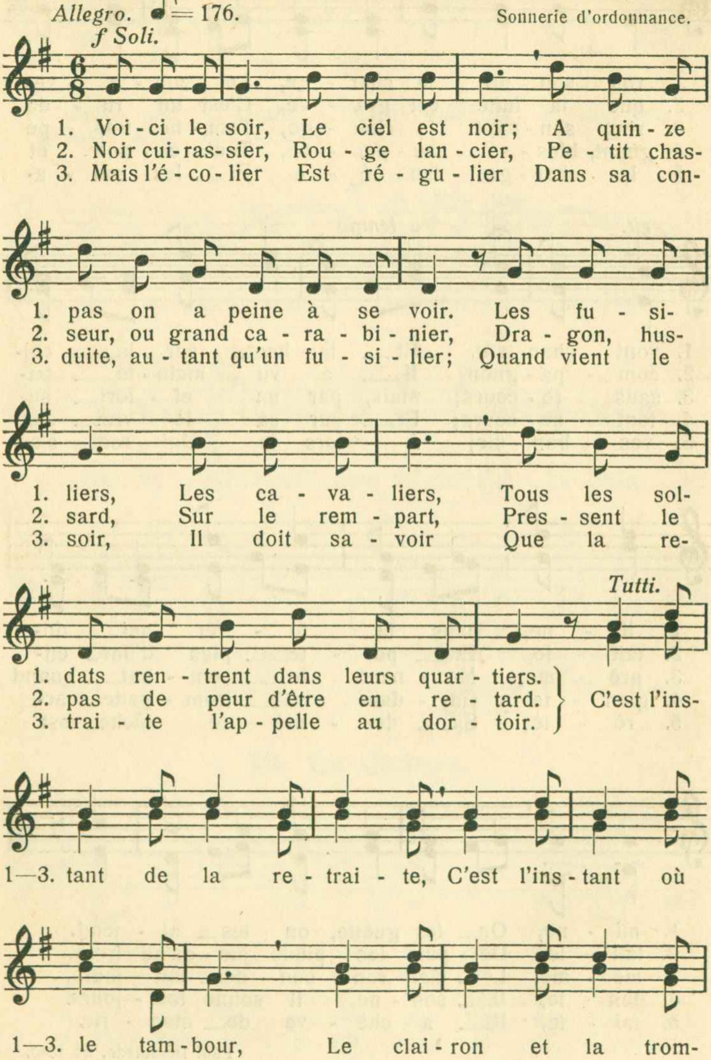
1. li - ne, Dans_ la fo - rêt qui_ do-
2. tail - le, Et_ por - te_ plus d'une_ en-
3. prê - me, Me - nant le_ com - bat_ quand
4. glan - te Gar - dant sa_ trom - pette_ ar-
5. rê - te; Sa_ der - niè - re tâche_ est
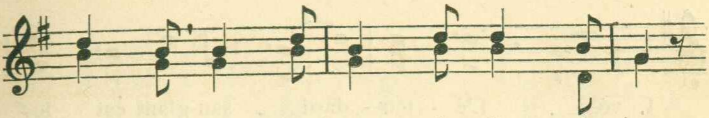


1. mi - ne, On_ les guette, on les_ at - tend.
2. tail - le, De - puis les pieds jus - qu'au front.
3. mê - me, Le_ clai - ron son - ne_ tou - jours.
4. den - te, Il_ son - ne, il sonne tou - jours.
5. fai - te, Il_ a - chè - ve de_ mou - rir.
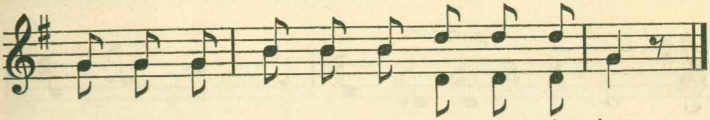
Paul Déroulède, né 1846.

20. La Retraite Des Clairons.





1—3. pet - te An - non - cent la fin du jour.
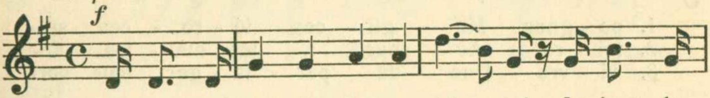


1—3. Le clai - ron son - ne la chu - te du jour.
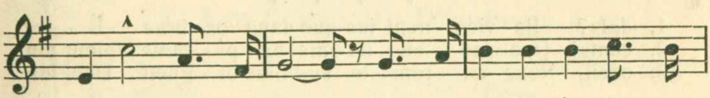
21. La Marseillaise.*)

Tempo di Marcia. ♩ = 132.
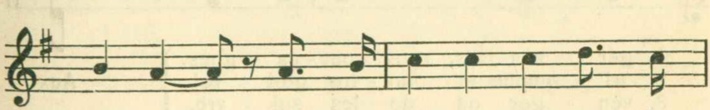
Paroles et mélodie de Joseph Rouget de Lisle (1792). 1760—1836.



1. Al - lons, en-fants de la pa - tri - e! Le jour de
2. A-mour sa - cré de la pa - tri - e, Con-duis, sou-
**) 3. Nous en - tre-rons dans la car - riè - re Quand nos aî-



1. gloire est ar - ri - vé.___ Con - tre nous, de la ty - ran-
2. tiens nos bras ven - geurs! Li - ber - té, li - ber - té ché-
3. nés n'y se - ront plus;___ Nous y trou - ve-rons leur pous-
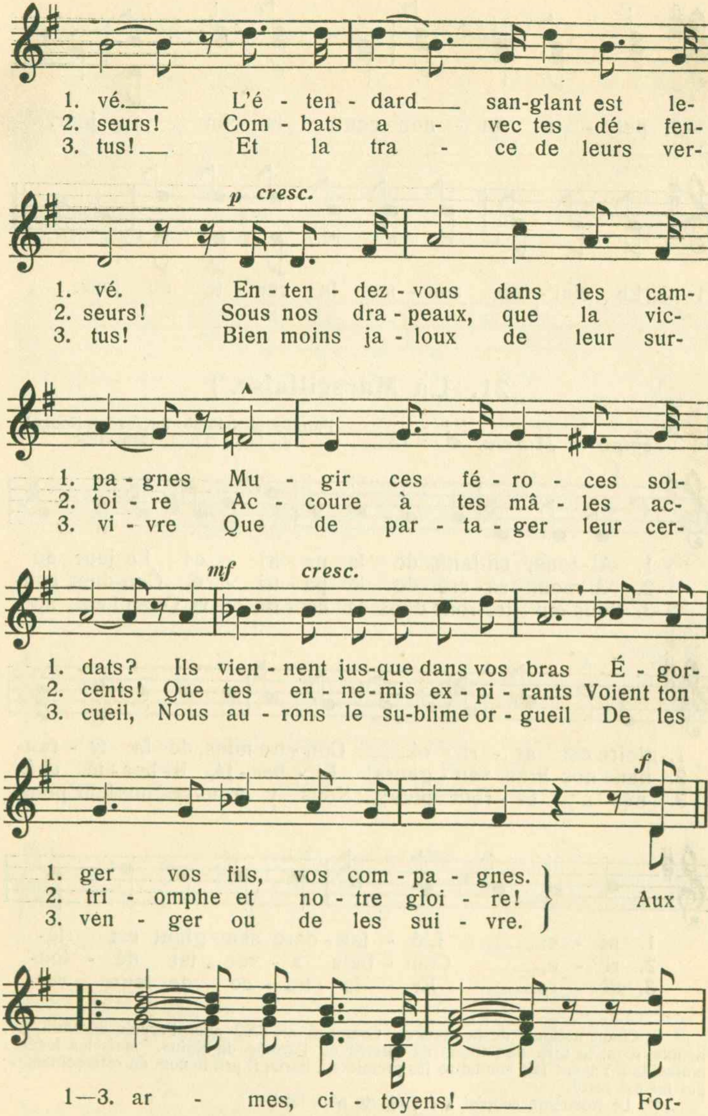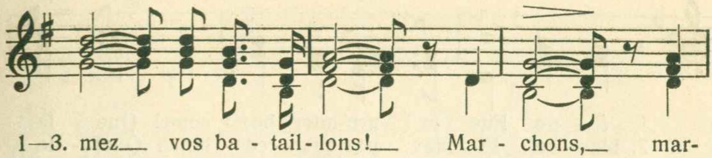


1. ni - e___ L'é - ten - dard san - glant est le-
2. ri - e,___ Com - bats a - vec tes dé - fen-
3. siè - re___ Et la tra - ce de leurs ver-
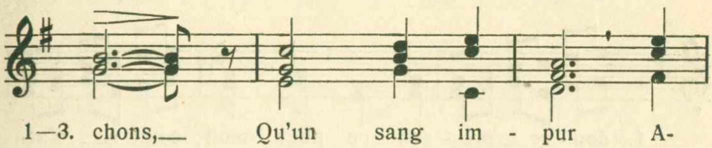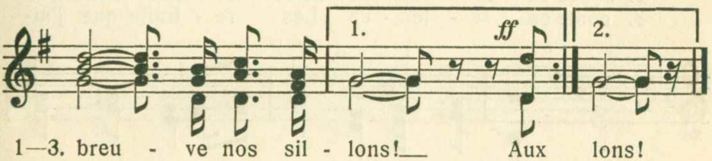
---

*) Chant national de la France. Composé en 1792 pour l'armée du Rhin, cet hymne reçut le titre de «Chant de guerre de l'armée du Rhin». Mais les fédérés marseillais l'ayant fait connaître les premiers à Paris, il prit le nom de «Marseillaise», qui lui est resté.

**) Le troisième couplet a été ajouté plus tard.


1. vé.___ L'é - ten - dard___ san-glant est le-
2. seurs! Com - bats a - vec tes dé - fen-
3. tus!___ Et la tra - ce de leurs ver-
p cresc.
1. vé. En - ten - dez - vous dans les cam-
2. seurs! Sous nos dra - peaux, que la vic-
3. tus! Bien moins ja - loux de leur sur-
1. pa - gnes Mu - gir ces fé - ro - ces sol-
2. toi - re Ac - coure à tes mâ - les ac-
3. vi - vre Que de par - ta - ger leur cer-
mf
cresc.
1. dats? Ils vien - nent jus-que dans vos bras É - gor-
2. cents! Que tes en - ne-mis ex - pi - rants Voient ton
3. cueil, Nous au - rons le su-blime or - gueil De les
f
1. ger vos fils, vos com - pa - gnes.
2. tri - omphe et no - tre gloi - re!
3. ven - ger ou de les sui - vre.
Aux
1—3. ar - mes, ci - toyens!___ For-
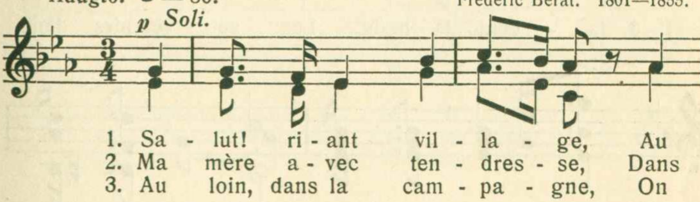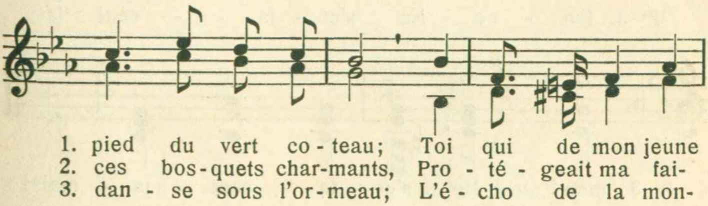






B. Heimatlieder.

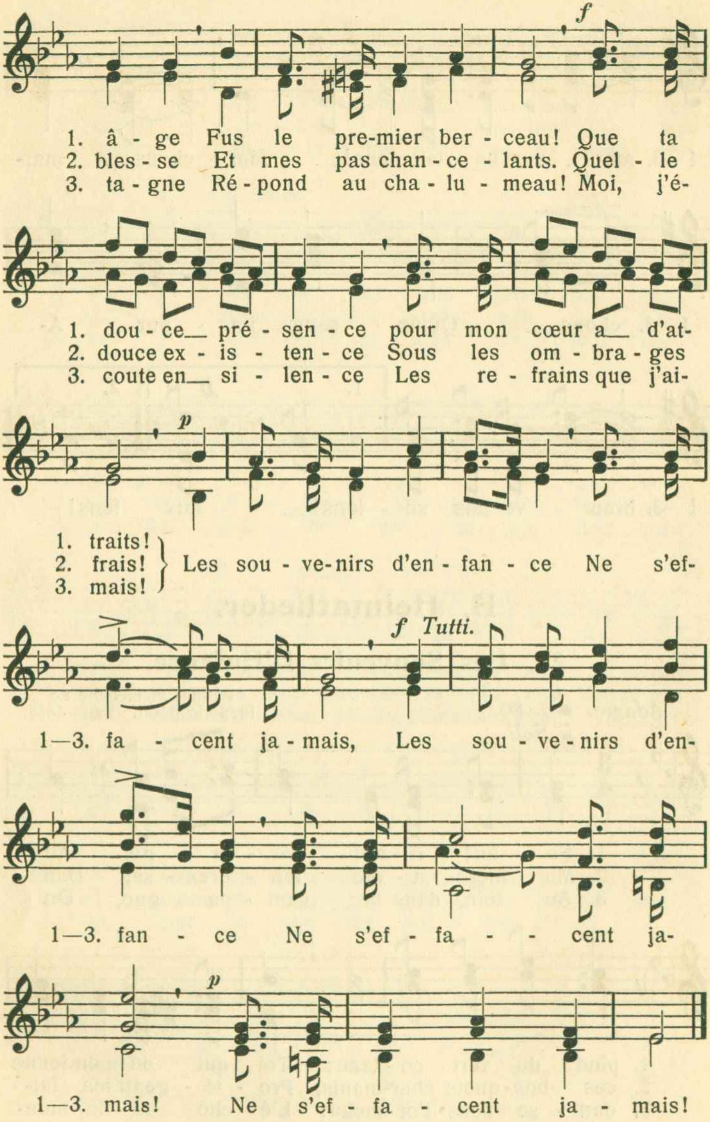
22. Les Souvenirs D'Enfance.

Paroles et mélodie de
Frédéric Bérat. 1801—1855.

Adagio. ♩ = 80.



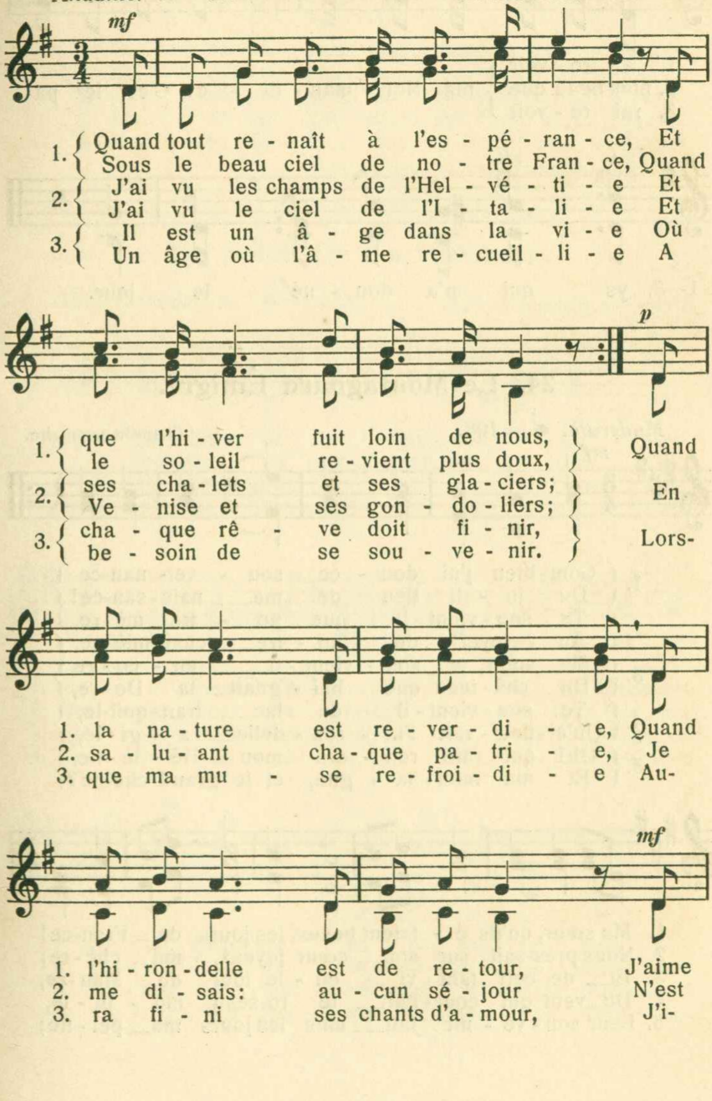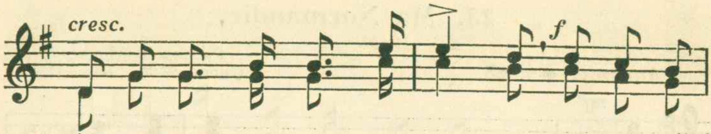



f
1. â - ge Fus le pre-mier ber - ceau! Que ta
2. bles - se Et mes pas chan - ce - lants. Quel - le
3. ta - gne Ré - pond au cha - lu - meau! Moi, j'é-
1. dou - ce__ pré - sen - ce pour mon cœur a__ d'at-
2. douce ex - is - ten - ce Sous les om - bra - ges
3. coute en__ si - len - ce Les re - frains que j'ai-
p
1. traits!
2. frais! Les sou - ve-nirs d'en - fan - ce Ne s'ef-
3. mais!
f Tutti.
1—3. fa - cent ja - mais, Les sou - ve - nirs d'en-
1—3. fan - ce Ne s'ef - fa - - cent ja-
p
1—3. mais! Ne s'ef - fa - cent ja - mais!

23. Ma Normandie.
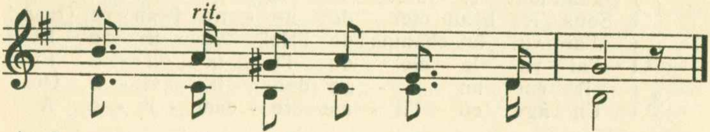
Paroles et mélodie de
Frédéric Bérat. 1801—1855.

Andante. ♩ = 88.
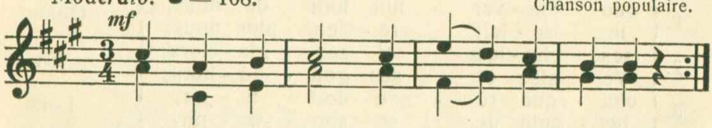




1. à re - voir
2. plus beau que } ma Nor - man - di - e: C'est le pa-
3. rai re - voir
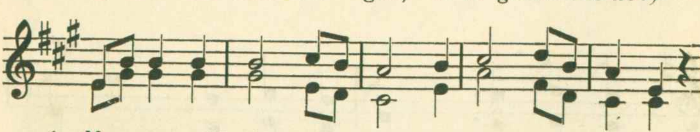


1—3. ys qui m'a don - né le jour.

24. Le Montagnard Émigré.
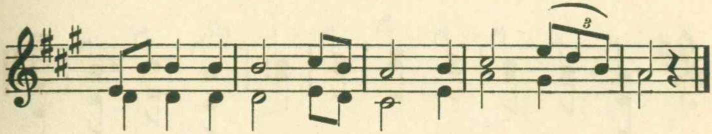
Moderato. ♩ = 108. Chanson populaire.



1. { Com - bien j'ai dou - ce sou - ve - nan-ce / Du jo - li lieu de ma__ nais-san-ce! }
2. { Te sou - vient - il que no - tre mè-re, / Au foyer de no - tre__ chau-miè-re, }
3. { Ma sœur, te sou - vient - il__ en - co - re / Du châ - teau que bai - gnait_ la Do-re, }
4. { Te sou - vient - il du lac__ tran-quil-le, / Qu'ef-fleu - rait l'hi - ron - delle_ a - gi - le, }
5. { Oh! qui me ren - dra mon__ Hé - lè - ne, / Et ma mon - ta - gne, et le grand chê-ne? }



1. Ma sœur, qu'ils é - taient beaux, les jours de_ Fran-ce!
2. Nous pres-sait sur son_ cœur joyeux, ma_ chè - re;
3. Et_ de cett' tant vi - eil - le tour du_ Mau-re,
4. Du_vent qui cour-bait_ le ro-seau mo - bi - le,
5. Leur sou - ve - nir fait_ tous les jours ma_ pei - ne;
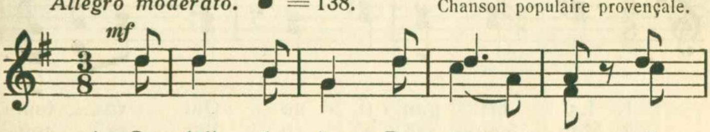


1. O_ mon pa-ys, sois_ mes a-mours tou - jours!
2. Et_ nous baisions ses_ blancs che-veux, tous_ deux?
3. Où_ l'ai-rain son - nait_ le re - tour du_ jour?
4. Et_ du so - leil cou - chant sur l'eau si_ beau?
5. Mon pa - ys se - ra_ mes a-mours tou - jours!
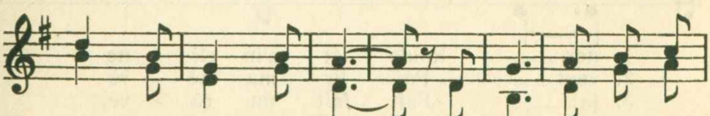
François René de Chateaubriand. 1768—1848.

25. Soleil De La Provence.
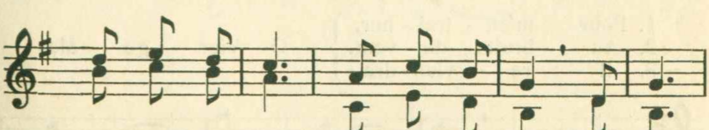
Allegro moderato. ♪ = 138. Chanson populaire provençale.
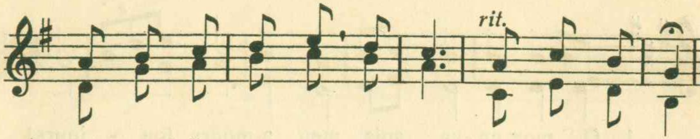


1. So - leil de la Pro - ven - ce, Ar-
2. Sou - vent, au mois splen - di - de Où
3. O pins, sous vos ra - mu - res, Lé-
4. Vers toi, Pro-vence ai - mé - e, S'en



1. den - te fleur d'é - té,— Tu vis ma brune en-
2. bril - le l'or du grain,— J'al - lais bien loin, sans
3. ger fut mon som - meil.— J'ai - mais vos longs mur-
4. va mon sou - ve - nir,— Vers toi, terre en - flam-
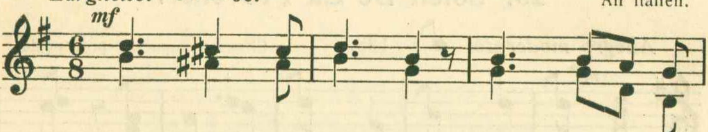


1. fan - ce Gran - dir en li - ber - té; Mon â-
2. gui - de, Cueil - lir le ro - ma - rin; Dans l'air,
3. mu - res A l'heu - re du ré - veil; J'ai - mais
4. mé - e Qui sais me ra - jeu - nir, Vers toi,
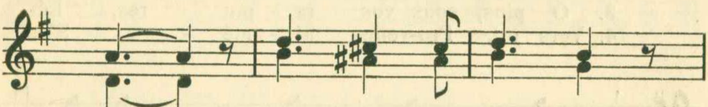


1. me, quand j'y pen - se, Rayon - ne de clar - té.
2. d'un bleu lim - pi - de, Souf - flait le vent ma - rin.
3. les fi - gues mû - res, La grappe au sang ver - meil.
4. terre em - bau - mé - e, Tou - jours pour te bé - nir!

26. La Brigantine.
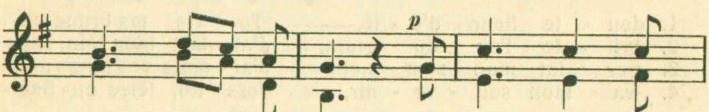
Larghetto. ♩. = 60. Air italien.



1. La bri - gan - ti - ne Qui va___ tour-
2. Mon pau - vre pè - re Ver - ra___ sou-
3. Ma sœur se lè - ve Et dit___ dé-
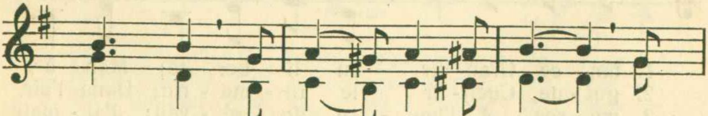


1. ner,___ Roule et s'in - cli - ne
2. vent___ Pâ - lir ma mè - re
3. jà:___ «J'ai fait un rê - ve,



1. Pour m'en - traî - ner.
2. Au bruit___ du vent.
3. Il re - vien - dra.»
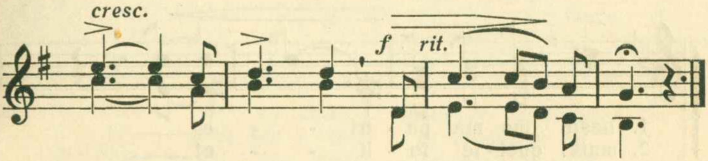
O Vier - ge Ma-



1—3. ri - e, Pour moi___ pri - ez Dieu!___ A-



1. dieu,— pa - tri - e! Pro - vence— a - dieu! A-
2. dieu,— pa - tri - e! Mon père— a - dieu! A-
3. dieu,— pa - tri - e! Ma sœur— a - dieu! A-
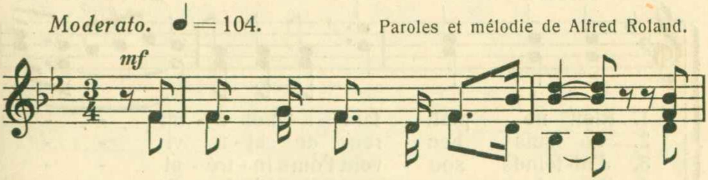


1. dieu,— pa - tri - e! Pro - vence— a - dieu!
2. dieu,— pa - tri - e! Mon père— a - dieu!
3. dieu,— pa - tri - e! Ma sœur— a - dieu!
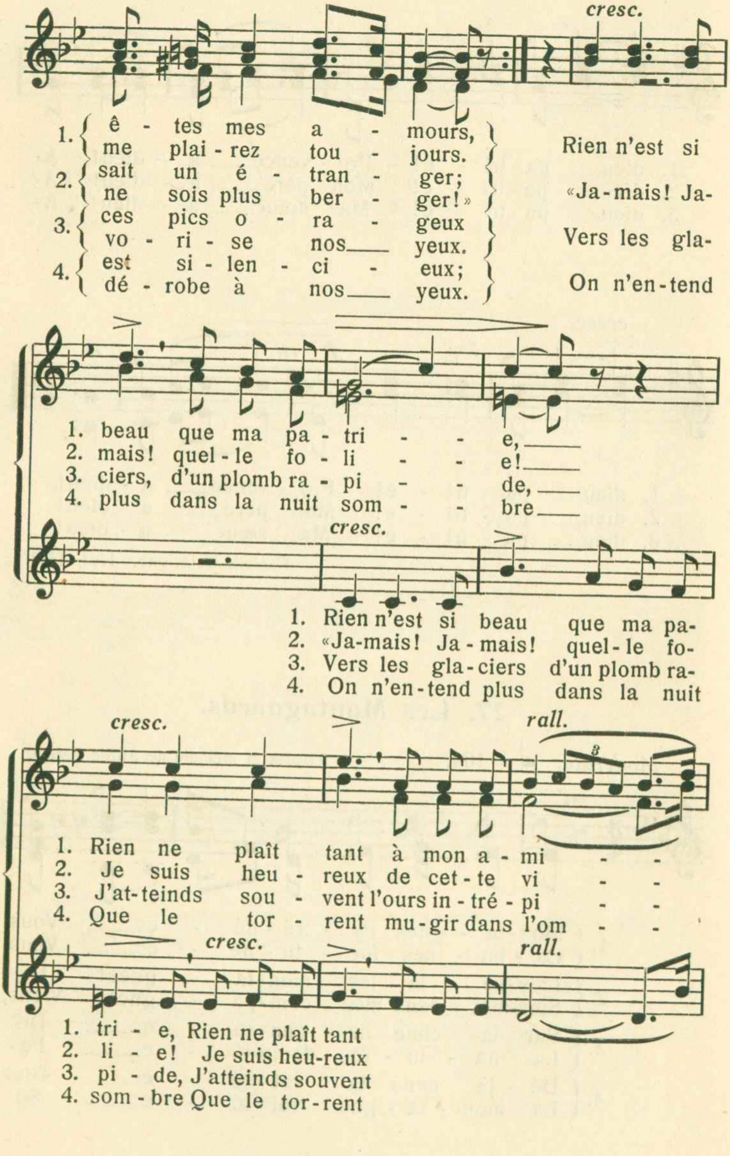
Casimir Delavigne. 1793—1843.
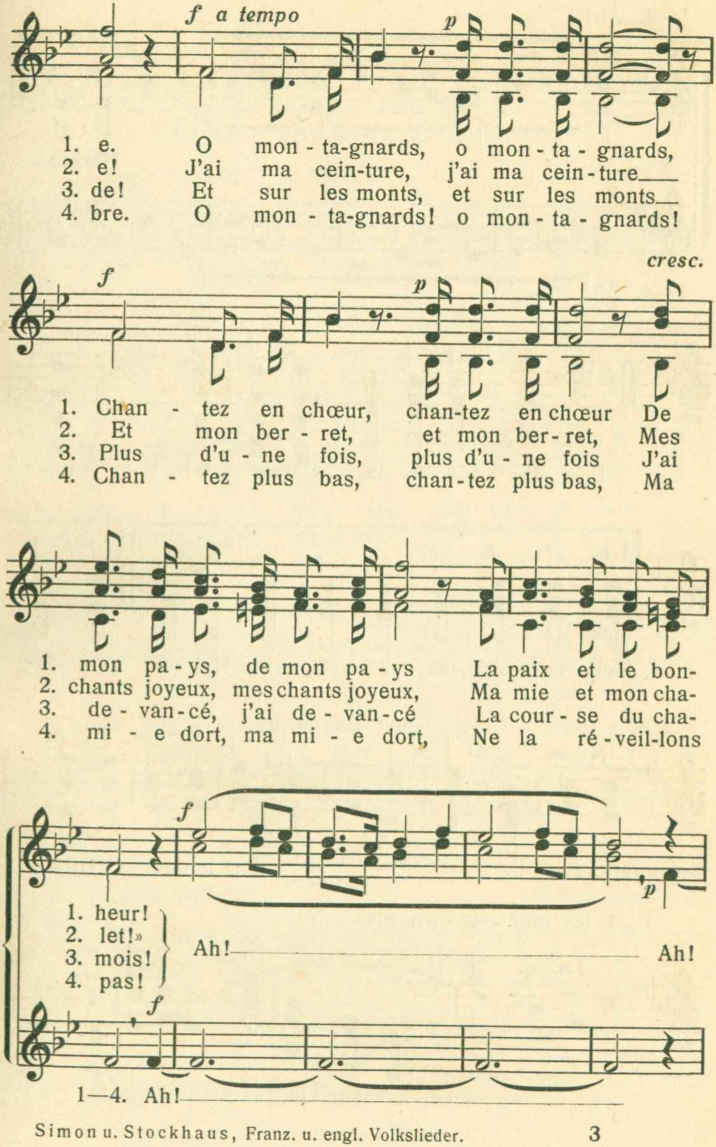
27. Les Montagnards.
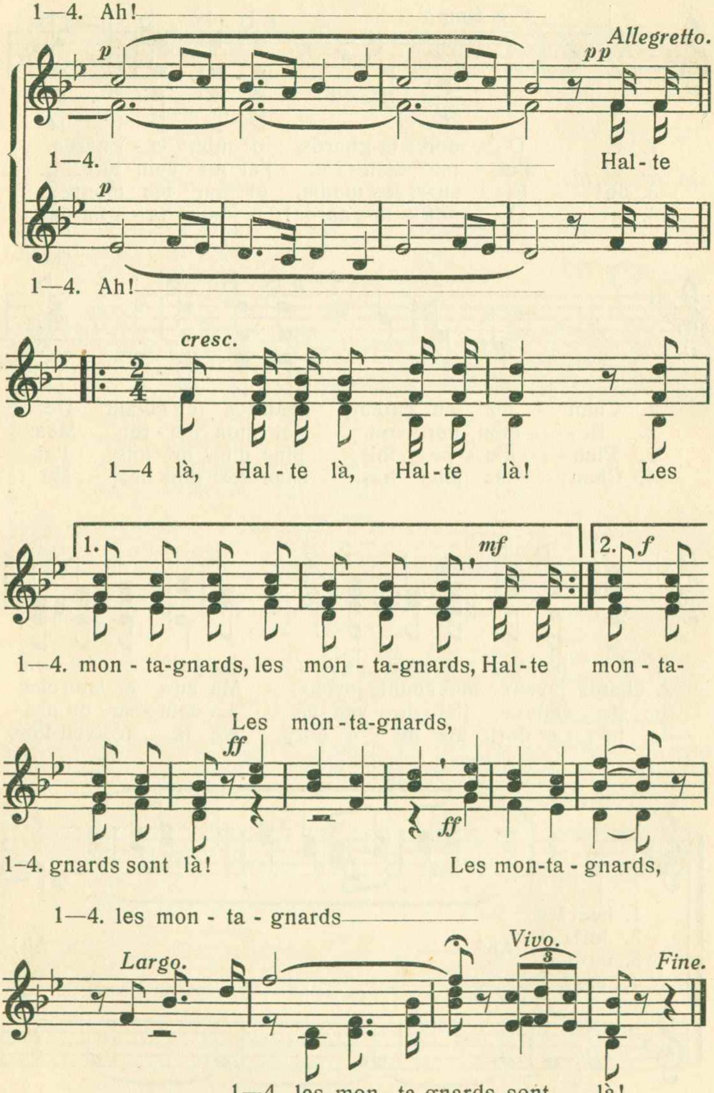
Moderato. ♩ = 104. Paroles et mélodie de Alfred Roland.



1. { Mon - ta - gnes Py - ré - né - es,— Vous
   { Ca - ba - nes for - tu - né - es,— Vous
2. { «Lais - se là tes mon - ta - gnes! Di-
   { Suis-moi dans mes cam - pa - gnes, Viens,
3. { Sur la cime ar - gen - té - e— De
   { La na - tu - re domp - té - e— Fa-
4. { Dé - jà dans la val - lé - e— Tout
   { La mon - ta - gne voi - lé - e— Se


cresc.
1. ê - tes mes a - mours, me plai - rez tou - jours.
2. sait un é - tran - ger; ne sois plus ber - ger!»
3. ces pics o - ra - geux vo - ri - se nos yeux.
4. est si - len - ci - eux; dé - robe à nos yeux.
Rien n'est si
«Ja - mais! Ja-
Vers les gla-
On n'en - tend
1. beau que ma pa - tri - - e,
2. mais! quel - le fo - li - - e!
3. ciers, d'un plomb ra - pi - - de,
4. plus dans la nuit som - - bre
cresc.
1. Rien n'est si beau que ma pa-
2. «Ja-mais! Ja - mais! quel - le fo-
3. Vers les gla - ciers d'un plomb ra-
4. On n'en - tend plus dans la nuit
cresc.
rall.
1. Rien ne plaît tant à mon a - mi - -
2. Je suis heu - reux de cet - te vi - -
3. J'at - teinds sou - vent l'ours in - tré - pi - -
4. Que le tor - rent mu - gir dans l'om - -
cresc.
rall.
1. tri - e, Rien ne plaît tant
2. li - e! Je suis heu-reux
3. pi - de, J'atteinds souvent
4. som - bre Que le tor-rent
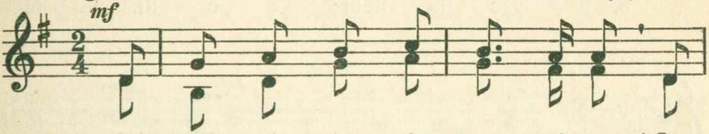

f a tempo
p
1. e. O mon - ta-gnards, o mon - ta - gnards,
2. e! J'ai ma cein-ture, j'ai ma cein - ture
3. de! Et sur les monts, et sur les monts
4. bre. O mon - ta-gnards! o mon - ta - gnards!
f
p
cresc.
1. Chan - tez en chœur, chan-tez en chœur De
2. Et mon ber - ret, et mon ber - ret, Mes
3. Plus d'u - ne fois, plus d'u - ne fois J'ai
4. Chan - tez plus bas, chan - tez plus bas, Ma
1. mon pa - ys, de mon pa - ys La paix et le bon-
2. chants joyeux, mes chants joyeux, Ma mie et mon cha-
3. de - van - cé, j'ai de - van - cé La cour - se du cha-
4. mi - e dort, ma mi - e dort, Ne la ré - veil-lons
f
1. heur!
2. let!»
3. mois!
4. pas!
Ah! Ah!
p
f
1—4. Ah!
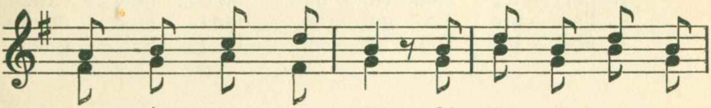

1—4. Ah!
Allegretto.
p
pp
1—4.
Hal - te
p
1—4. Ah!
cresc.
1—4 là, Hal - te là, Hal - te là! Les
1.
mf
2.
f
1—4. mon - ta-gnards, les mon - ta-gnards, Hal - te mon - ta-
Les mon - ta-gnards,
ff
ff
1–4. gnards sont là! Les mon-ta - gnards,
1—4. les mon - ta - gnards
Largo.
Vivo.
3
Fine.
1—4. les mon - ta-gnards sont là!
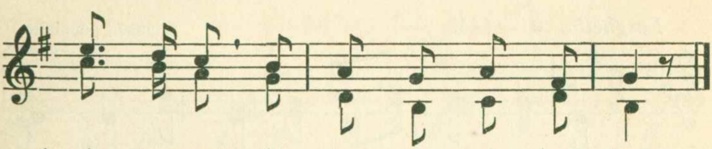
C. Naturlieder.

28. Le Printemps Découvert.

Larghetto. ♩ = 88. Air populaire.
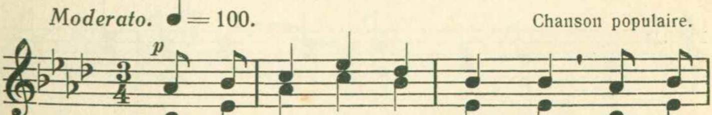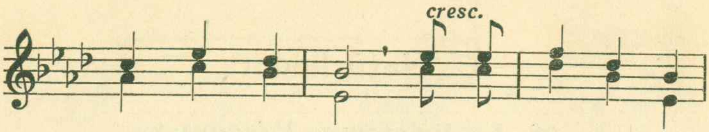






Dénéréaz.
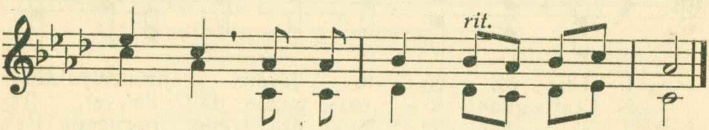
29. Le Printemps.

Moderato. ♩ = 100. Chanson populaire.





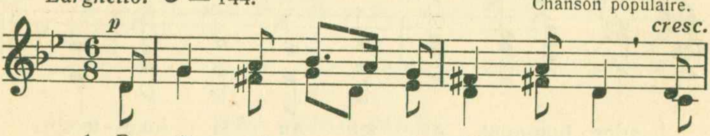
1. temps nous sou - rit; Le so - leil nous ap-
2. pand ses fa - veurs; L'oi - seau chan - te sur
3. a - vec la fleur; Le pe - tit, le su-
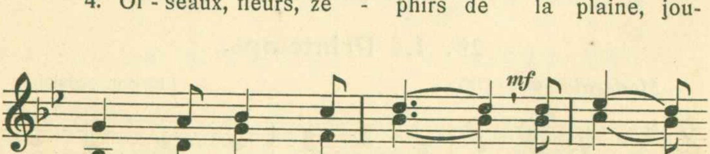


1. pel - le, Tout re - naît et___ fleu - rit.
2. l'ar - bre La gaî - té dans___ nos___ cœurs.
3. per - be, Tout bé - nit le___ Sei - gneur.

30. Le Retour Du Printemps.
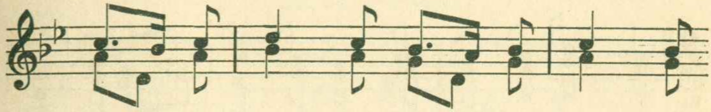
Larghetto. ♪ = 144. Chanson populaire.



1. Pe - tits oi - seaux___ de la cam-pagne, chan-
2. Pe - ti - tes fleurs___ de la prai - rie, jou-
3. Zé - phirs, jou - ez_____ dans le bo - cage, dans
4. Oi - seaux, fleurs, zé - phirs de la plaine, jou-



1. tez tous vos a - mours!___ Dans le val-
2. is - sez du prin - temps!___ Em - bau - -
3. les ra - meaux fleu - ris!____ Mê - lez - vous
4. is - sez du prin - temps!___ Nous chan - tons
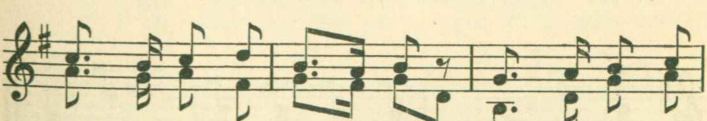


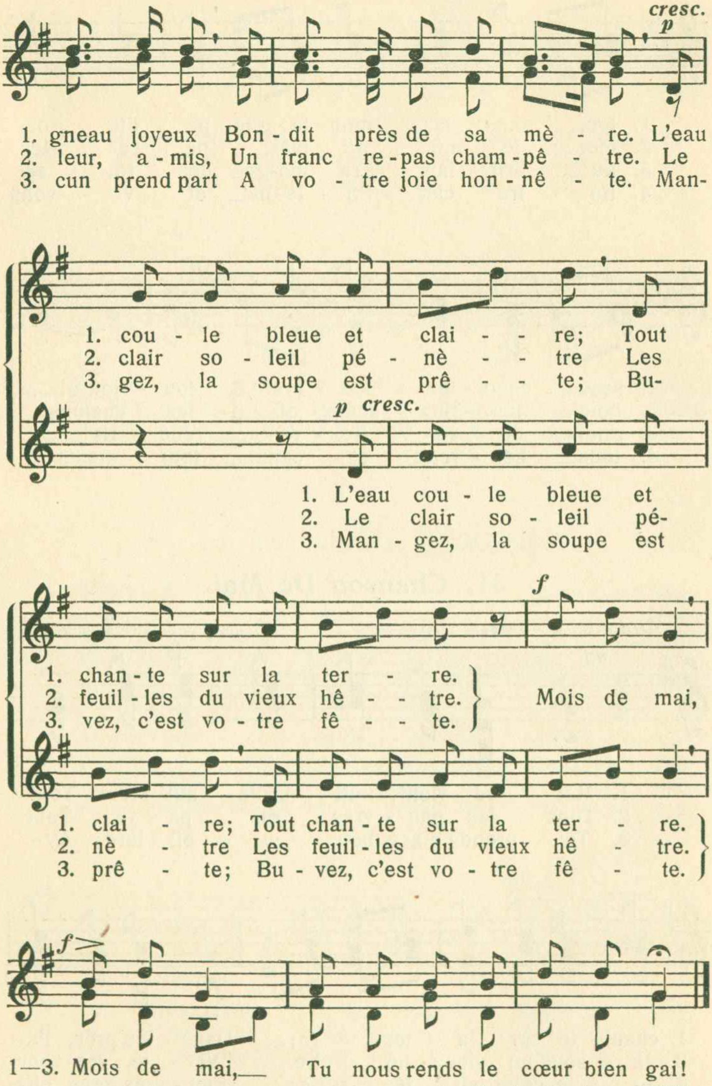


31. Chanson De Mai.

Andante. ♩ = 88. Mélodie populaire alsacienne.
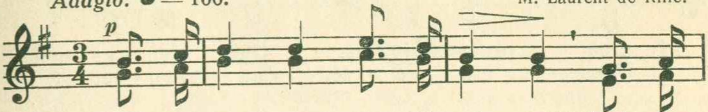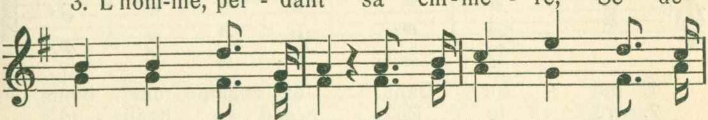






Maurice Bouchor, né 1850.

32. La Fleur.
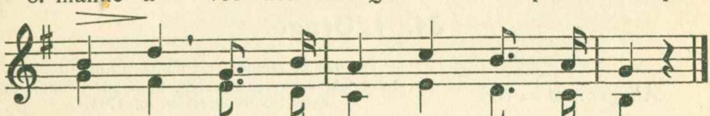
Adagio. ♩ = 100. M. Laurent de Rillé.



1. Fleur mou-rante et so - li - tai - re, Qui par-
2. La mê-me faux nous mois-son - ne, Nous cé-
3. L'hom-me, per - dant sa chi-mè - re, Se de-



1. fu - mes le val-lon, Tes dé-bris jon - chent la
2. dons au même Di - eu. U - ne feuil - le t'a - ban-
3. mande a - vec dou-leur: Quelle est la plus é - phé-



1. ter - re, Dis - per - sés par l'a - qui - lon.
2. don - ne, Un plai - sir nous dit a - dieu.
3. mè - re, De la vie ou de la fleur?

Charles-Hubert Millevoye. 1782—1816.
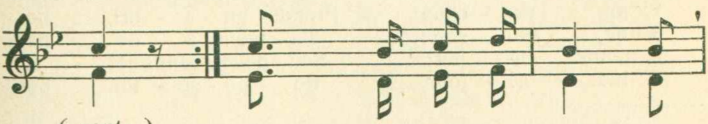
33. Les Petits Nuages.

Célèbre trichordium de Jean Jacques Rousseau. 1712—1778.
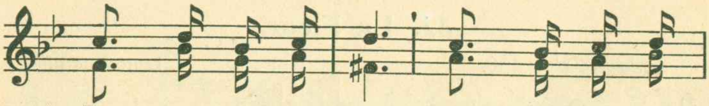
Poco lento. ♪ = 84.
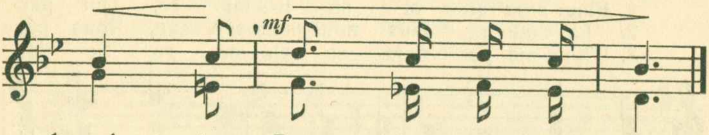


1. { Les pe - tits nu - a - ges Dans le ciel s'en
   { Ils s'en vont bien ra - ges En marchant de
2. { Les pe - tits nu - a - ges Dans le ciel là-
   { Di - sent aux feuil - la - ges Qu'il pleu - vra bien-



1. { vont; / front. } On croit voir pa - raî - tre
2. { haut / tôt. } A cet - te nou - vel - le
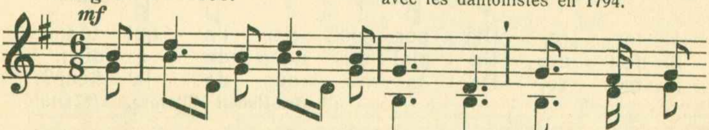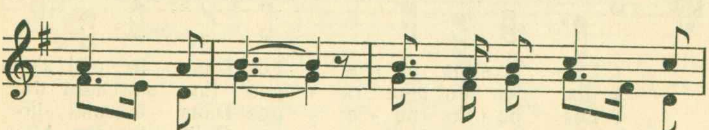




Anonyme.

34. L'Orage.

Paroles et mélodie de Fabre d'Églantine*), né à Carcassonne en 1750, mort sur l'échafaud avec les dantonistes en 1794.
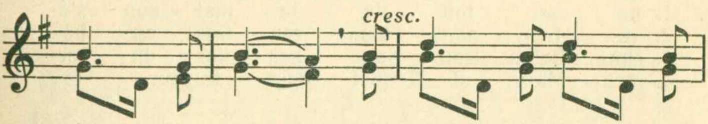




*) C'est par cette chanson que, en 1774, le poète Fabre a gagné «l'églantine d'or», premier prix des «Jeux Floraux» de Toulouse, ce qui lui a valu le surnom d'Églantine.
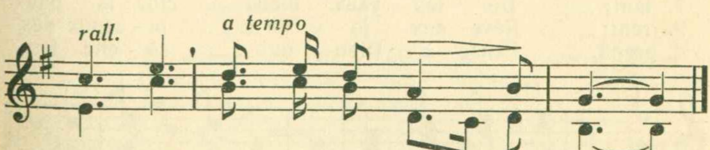


1. miè - re, Ber - gè - re, vite,__ al - lons!____
2. gè - re, A ma droite en____ mar - chant.____
3. gè - re Près de vous pour__ ce soir. ____
4. chai - se, Et mets - toi près__ du feu.____
5. gè - re, Re - po - se jus - qu'au jour.____



1. J'en - tends sur le____ feuil - la - ge L'eau qui tombe
2. Je vois no - tre____ ca - ba - ne, Et tiens, voi-
3. Soi - gnons bien, ô____ ma mè - re, Son tant jo-
4. Goû - te de ce____ lai - ta - ge; Mais tu ne
5. Bon - soir, bon - soir,__ ber - gè - re! Te pre-nant



1. à____ grand bruit,__ Voi - ci,____ voi - ci____ l'o-
2. ci____ ve - nir____ Ma mère__ et ma____ sœur
3. li____ trou - peau,__ Don - nons__ plus de____ li-
4. man - ges pas!____ Tu te____ sens de____ l'o-
5. par__ la main,__ Nous i - rons chez__ ton
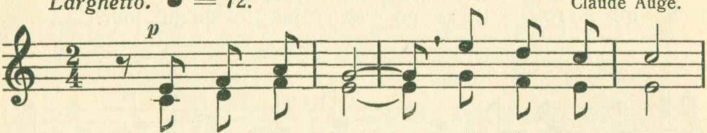


1. ra - ge, Voi - ci l'é - clair__ qui luit!____
2. An - ne, Qui vont l'é - table__ ou - vrir.____
3. tiè - re A son pe - tit____ a - gneau.__
4. ra - ge, Il a las - sé____ tes pas!____
5. pè - re Te con - du - ire____ de - main__

D. Lieder vermischten Inhalts.
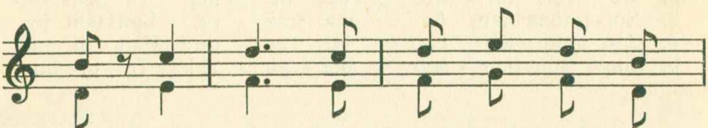
35. Le Sommeil De L'Enfant.

(Berceuse.)
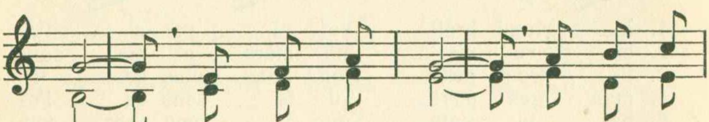
Larghetto. ♩ = 72. Claude Augé.
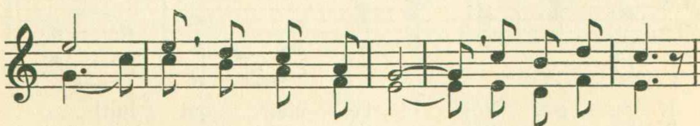


1. Pe - tit en - fant, ___ dé - jà la bru-
2. Pe - tit en - fant, ___ dans la chau - miè-
3. Pe - tit en - fant, ___ rêve aux per - ven-
4. Pe - tit en - fant, ___ dors sans a - lar-



1. ne au - tour de la mai - son s'é-
2. re Les mou - tons ren - trent en bê-
3. ches Qu'on trouve au sen - tier du tor-
4. mes: Mais si quel - que frayeur te



1. tend; ___ On doit dor - mir ___ quand vient la
2. lant; ___ De tes yeux bleus ___ clos la pau-
3. rent; ___ Rêve aux jo - lis ___ oi - seaux des
4. prend, ___ Pense à Dieu qui ___ sè - che les



1. lu - ne,
2. piè - re,
3. bran - ches,
4. lar - mes,

} Pe - tit en - fant, ___ pe - tit en - fant!

A. Carteret.

36. Dors, Mon Gas!

(Berceuse.)

Adagio. ♪ = 126. Paroles et mélodie de Th. Botrel.



1. A cô - té de ta mè - re, Fais ton
2. Pour te ber - cer je chan - te, Fais bien
3. Si la dou - leur m'a - gi - te, Lors - que
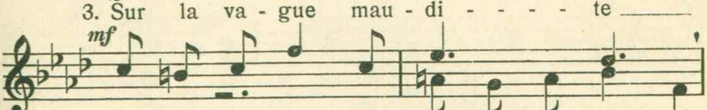


1. pe - tit do - do, ___ Sans sa - voir que ton
2. vi - te do - do, ___ Car, dans ma voix trem-
3. tu fais do - do, ___ C'est qu'un jour on se
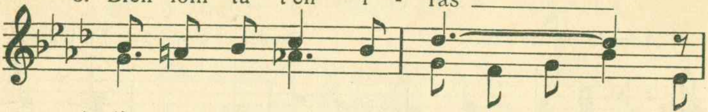


1. pè - re S'en est al - lé sur l'eau! ___
2. blan - te, J'é - touffe un long san - glot: ___
3. quit - te: Tu se - ras ma - te - lot! ___

1 La vague est en co - lè - - - - re ___
2. Quand la mer est mé - chan - - - te, ___
3. Sur la va - gue mau - di - - - - te ___
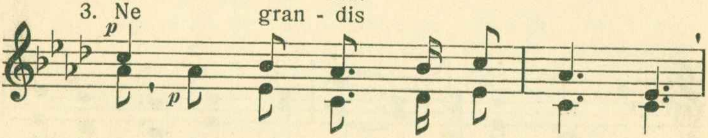


1. La vague est en co-
2. Quand la mer est mé-
3. Sur la va - gue mau-

1. Et mur - mu - re là - bas ___
2. Mon cœur son - ne le glas ___
3. Bien loin tu t'en i - ras ___
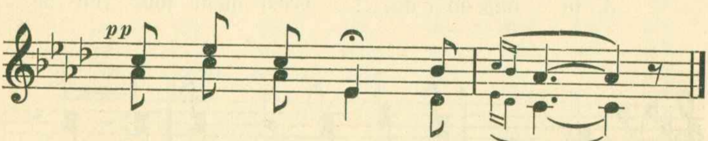


1. lè - - - - - re___ Et mur - mu - re là-
2. chan - - - te,___ Mon cœur son - ne le
3. di - - - - - te,___ Bien loin tu t'en i-

1. A cô - té
2. Mais il faut
3. Ne gran - dis



1. bas . . . A cô - té de ta mè - re,
2. glas . . Mais il faut que je chan - te:
3. ras . . . Ne gran - dis pas trop vi - te!
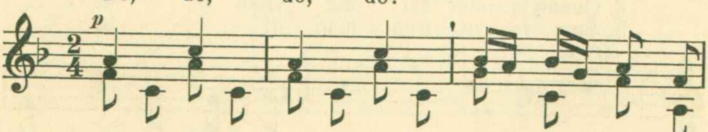


1—3. Fais do - do, mon p'tit gas! ___

37a. Do, Do!

(Berceuse.)
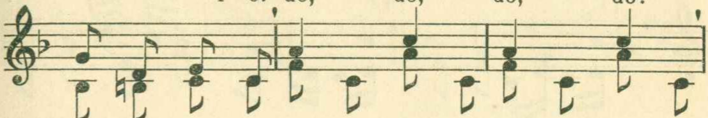
Largo. ♩ = 56. A. Dannhauser. (Paris.)

1—3. Do, do, do, do!
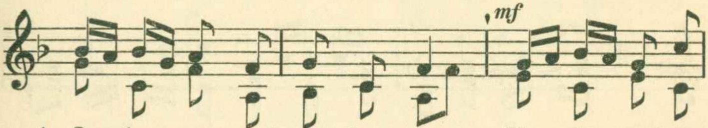


1—3. Do, do, do, do, do, do, do, do! { Sans_ lu - miè - re / Plus_ de_ veil - le, / Ta___ ber - ceu - se

1—3. do, do, do, do!



1. La pau - piè - re
2. Tout som - meil - le, } do, do, do, do, do, do, do, do!
3. Pa - res - seu - se
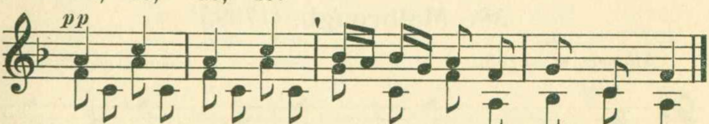


1. Sur_ les_ yeux met un ban - deau._ Plus_ de_ veil - le,
2. Sans veil - leu - se ni flam - beau._ Ta_ ber - ceu - se
3. Pen-che comme un ar - bris - seau._ Mon_ chant ces-se



1. Tout som - meil - le, Le_ front même est un far - deau.
2. Pa - res - seu - se S'as - sou - pit sur l'es - ca - beau.
3. Qui te lais - se Le_ mur - mu - re du ruis - seau.

1—3. Do, do, do, do!



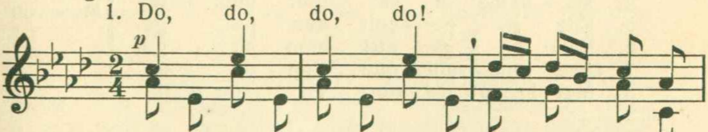
1—3. Do,do,do,do,do,do,do,do! Dors, en - fant, { sous ton ri - deau! / ton somme est beau! / sur ton ber - ceau!

Arrenaud.
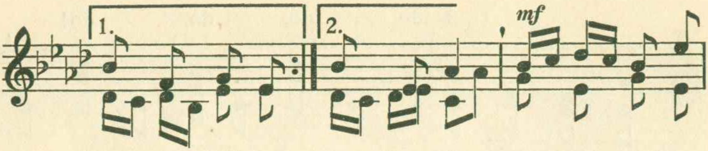
37 b.

Largo. ♩ = 56.
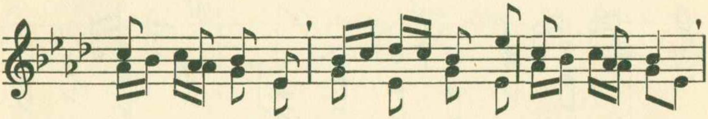
1. Do, do, do, do!



1. Do, do, do, do, do, do, do, do! { Sans lu - miè - re / Sur_ les_ yeux met
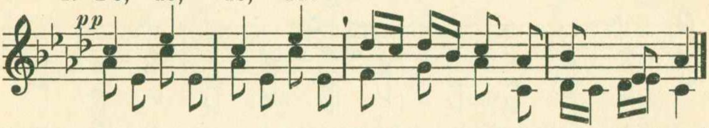


1. { La— pau - piè - re
{ ——————— un— ban - deau. Plus de— veil-le,



1. Tout som-meil-le, Le_ front mème est un— far - deau.
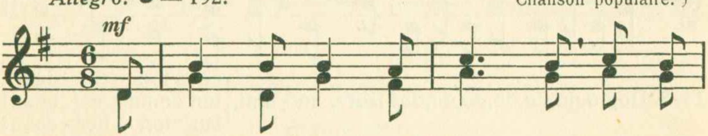
1. Do, do, do, do!



1. Do,do,do,do,do,do,do,do! Dors, en - fant, sous ton_ ri - deau!

38. Malbrough. (1709.)

Allegro. ♪ = 192. Chanson populaire.*)
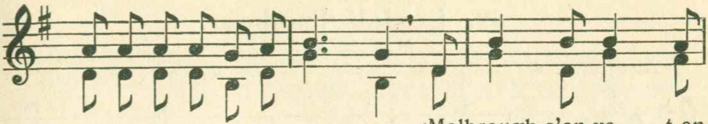


1. Mal - brough s'en va - t-en**) guer - re,
2. Il re - vien - dra z'à**) Pâ - ques,
3. La Tri - ni - té se pas - se,
4. Ma - dame à sa tour mon - te,
5. Elle a - per - çoit son pa - ge,
6. «Beau pa - ge, ah! mon pa - ge,
7. «Aux nou - velles que j'ap - por - te,
8. «Mal - brough est mort en guer - re,

} Mi - ron-

*) Mélodie ancienne, probablement introduite par les croisés sous Godefroi de Bouillon; berceuse préférée par la reine Marie Antoinette et le Dauphin.
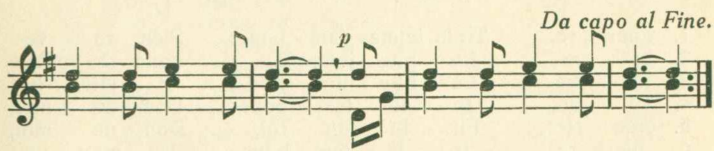
**) Liaison populaire.



1—8. ton,mi-ron-ton,mi-ron-tai - ne!
Malbrough s'en va - t-en
Il re - vien-dra z'à
La Tri - ni - té se
Ma - dame à sa tour
Elle a - per-çoit son
Beau pa - ge, ah! mon
Aux nou - velles que j'ap-
Malbrough est mort en



1. guer - re, Ne sait quand re - vien-dra.__ Ne__
2. Pâ - ques, Ou à la Tri - ni - té.__ Ou__
3. pas - se, Mal-brough ne re - vient pas.__ Mal-
4. mon - te, Si haut qu'elle peut mon - ter.__ Si__
5. pa - ge, Tout de noir ha - bil - lé.__ Tout
6. pa - ge, Quelle nou - velle ap - por - tez?__ Quelle
7. por - te, Vos beaux yeux vont pleu - rer.__ Vos__
8. guer - re, Est mort et en - ter - ré.__ Est__



1. sait quand re - vien-dra,__ Ne__ sait quand re - vien-dra.__
2. à la Tri - ni - té,__ Ou__ à la Tri - ni - té.__
3. brough ne re - vient pas,__ Mal-brough ne re - vient pas.__
4. haut qu'elle peut mon-ter,__ Si__ haut qu'elle peut mon - ter.__
5. de noir ha - bil - lé,__ Tout de noir ha - bil - lé.__
6. nou - velle ap - por - tez,__ Quelle nou - velle ap - por - tez?»__
7. beaux yeux vont pleu-rer,__ Vos beaux yeux vont pleu-rer.»__
8. mort et en - ter - ré,__ Est__ mort et en - ter - ré.»__
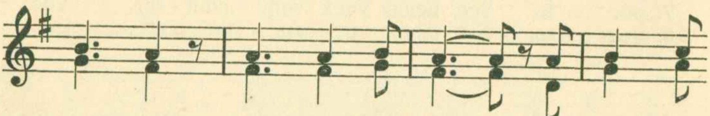
39. Le Joli Tambour.

Allegretto. ♩. = 132.
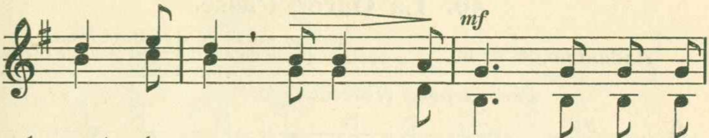
Chanson populaire bretonne.
Fin du XVI^{me} siècle.



1. Trois jeunes tam - bours___ S'en re - ve - nant de
2. Le plus jeune a___ Dans sa bouche u - ne
3. La fille du roi___ É - tait à sa fe-
4. «Jo - li tam - bour,___ Don - ne - moi, va, ta
5. «Fil - le du roi,___ Don - ne - moi, va, ton
6. «Jo - li tam - bour,___ De - man - de à mon
7. «Si - re le roi,___ Don - nez - moi vo - tre
8. «Jo - li tam - bour,___ Tu n'es pas as - sez
9. «J'ai trois vais - seaux___ Des - sus la mer jo-
10. «L'un char - gé d'or,___ L'au - tre de pier - re-
11. «Et le troi - sième___ Pour pro - me - ner ma
12. «Jo - li tam - bour,___ Tu au - ras donc ma
13. «Si - re le roi,___ Je vous en re - mer-
14. «Dans mon pa - ys,___ Y en a de plus jo-
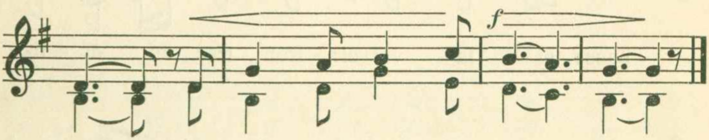


1. guer - re, Trois jeunes tam - bours___ S'en re - ve-
2. ro - se, Le plus jeune a___ dans sa bouche
3. nê - tre, La fille du roi___ É - tait à
4. ro - se, Jo - li tam - bour,___ Don - ne - moi,
5. cœu - r(e), Fil - le du roi,___ Don - ne - moi,
6. pè - re! Jo - li tam - bour,___ De - man - de
7. fil - le! Si - re le roi,___ Don - nez - moi
8. ri - che! Jo - li tam - bour,___ Tu n'es pas
9. li - e, J'ai trois vais - seaux___ Des - sus la
10. ri - es, L'un char - gé d'or,___ L'au - tre de
11. mi - e! Et le troi - sième___ Pour pro - me-
12. fil - le! Jo - li tam - bour,___ Tu au - ras
13. ci - e, Si - re le roi,___ Je vous en
14. li - es! Dans mon pa - ys,___ Y en a de



1. nant de guerre,
2. u - ne rose,
3. sa fe - nêtre,
4. va, ta rose!
5. va, ton cœur!
6. à mon père!
7. vo - tre fille!
8. as - sez riche!
9. mer jo - lie,
10. pier - re - ries,
11. ner ma mie!
12. donc ma fille!
13. re - mer - cie,
14. plus jo - lies!

} Et ri, et ran, ran - pa - ta-

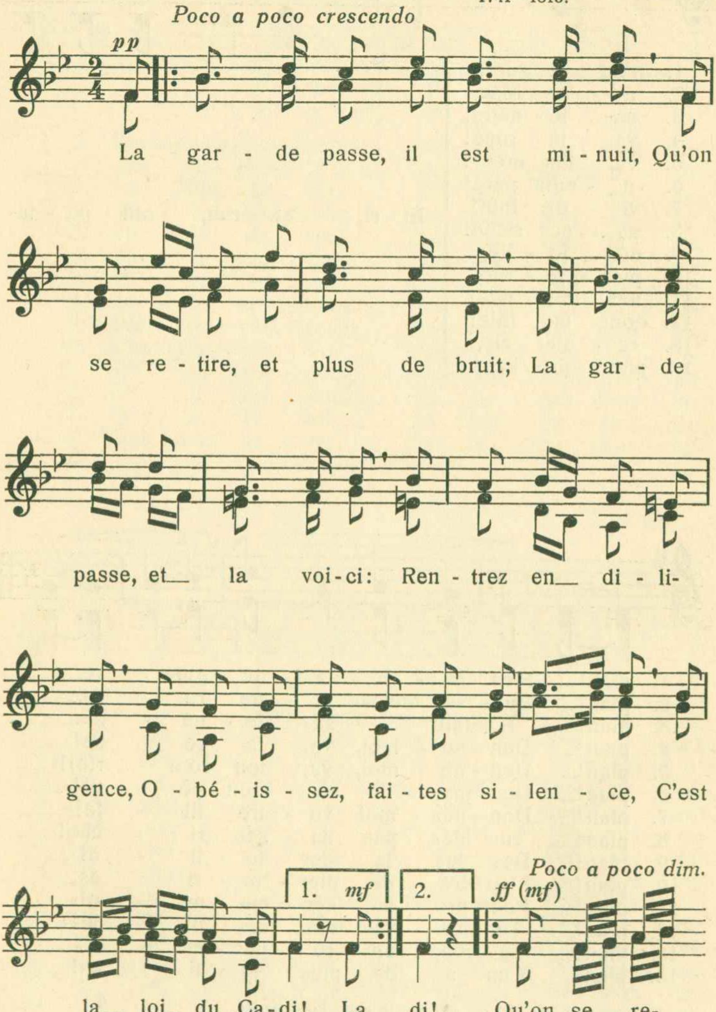


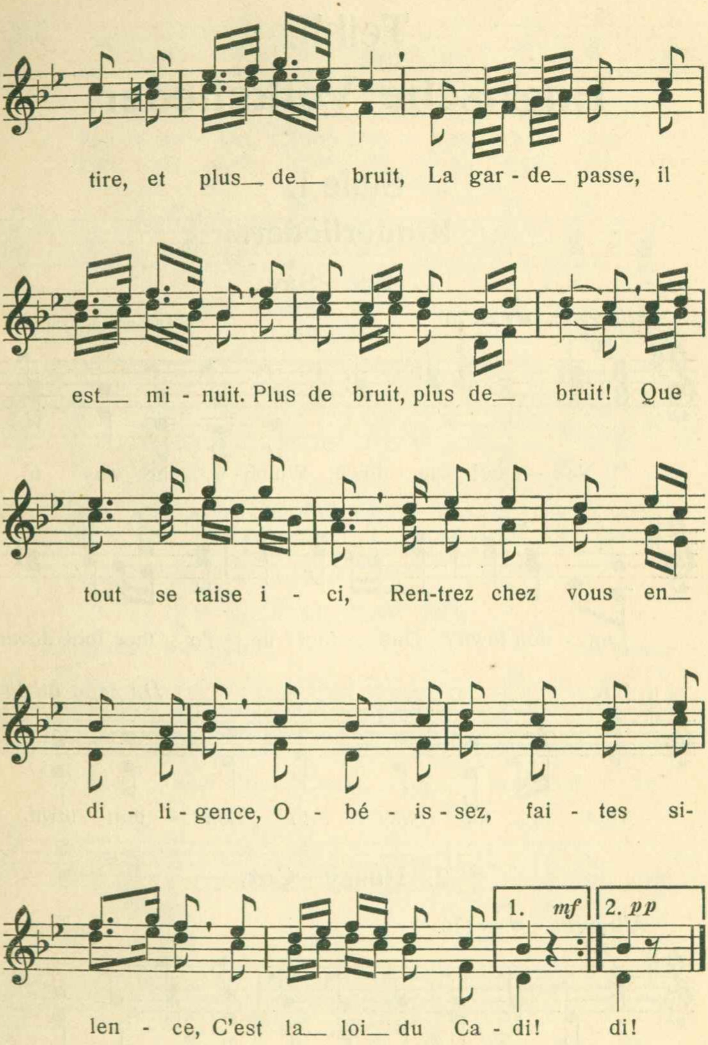
1. plan!__ S'en re - ve - nant de guer - re.____
2. plan!__ Dans sa bouche u - ne ro - se.____
3. plan!__ É - tait à sa fe - nê - tre.____
4. plan!__ Don - ne - moi, va, ta ro - se!»____
5. plan!__ Don - ne - moi, va, ton cœu - r(e)!»___
6. plan!__ De - man - de à mon pè - re!»____
7. plan!__ Don - nez - moi vo - tre fil - le!»____
8. plan!__ Tu n'es pas as - sez ri - che!»___
9. plan!__ Des - sus la mer jo - li - e!»____
10. plan!__ L'au - tre de pier - re - ri - es.____
11. plan!__ Pour pro - me - ner ma mi - e!»____
12. plan!__ Tu au - ras donc ma fil - le!»____
13. plan!__ Je vous en re - mer - ci - e.»____
14. plan!__ Y en a de plus jo - li - es!»____

40. La Garde Passe.

Andantino. ♩ = 66.

Morceau extrait de «Les Deux Avares»,
opéra-comique de André Ernest Modeste Grétry.
1741—1813.




tire, et plus_ de_ bruit, La gar - de_ passe, il
est_ mi - nuit. Plus de bruit, plus de_ bruit! Que
tout se taise i - ci, Ren-trez chez vous en_
di - li - gence, O - bé - is - sez, fai - tes si-
1. mf
2. pp
len - ce, C'est la_ loi_ du Ca - di! di!

Teil II.

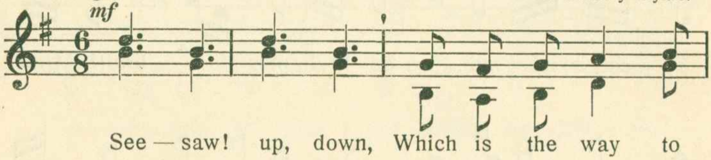
Englische Volkslieder.
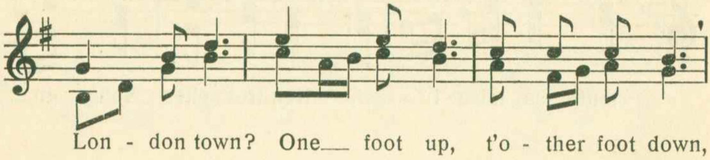
Stufe I.
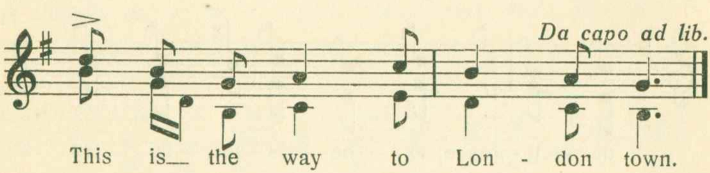
Kinderlieder.

1. See—Saw.

Allegretto. ♩. = 76. Old nursery rhyme.
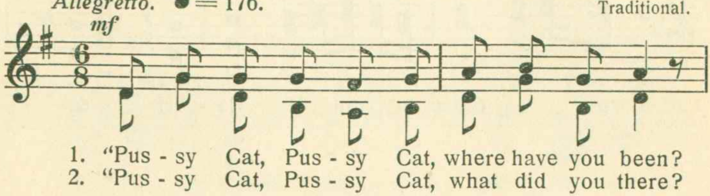


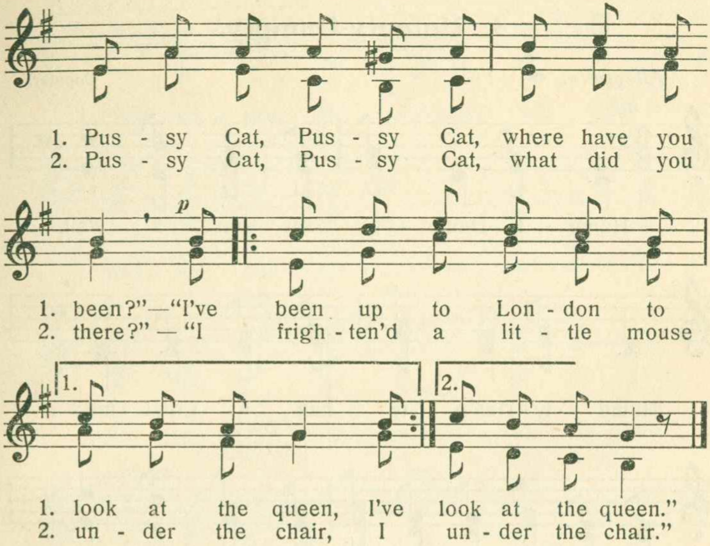




2. Pussy—Cat.

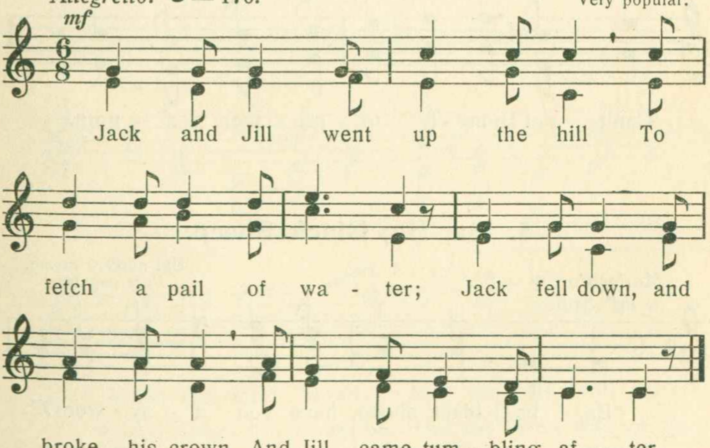
Allegretto. ♪ = 176. Traditional.





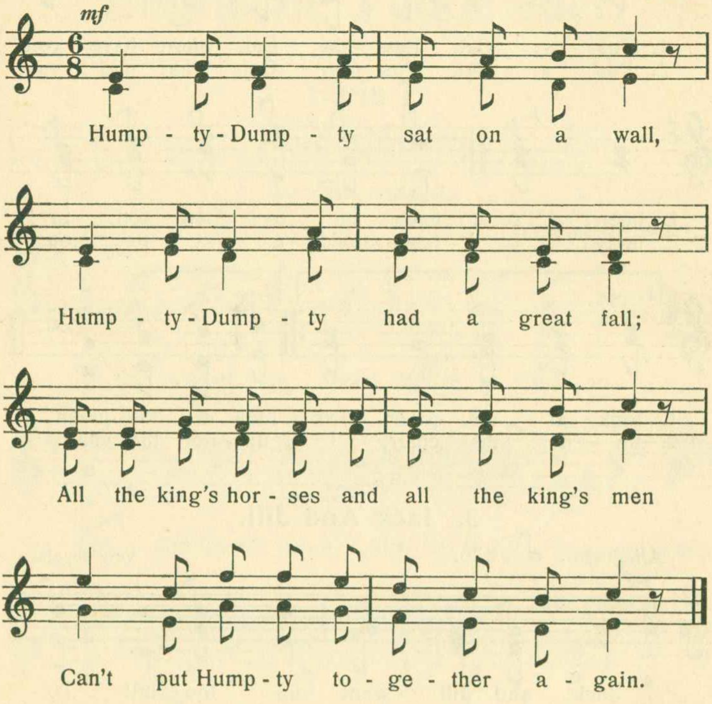
3. Jack And Jill.

Allegretto. ♪ = 176. Very popular.



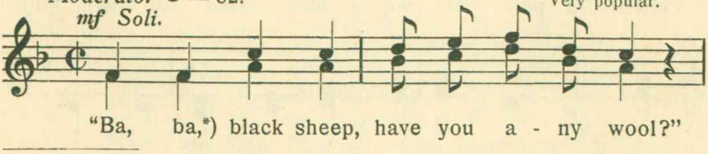
4. Humpty-Dumpty.

Allegretto. ♪ = 176. Popular.

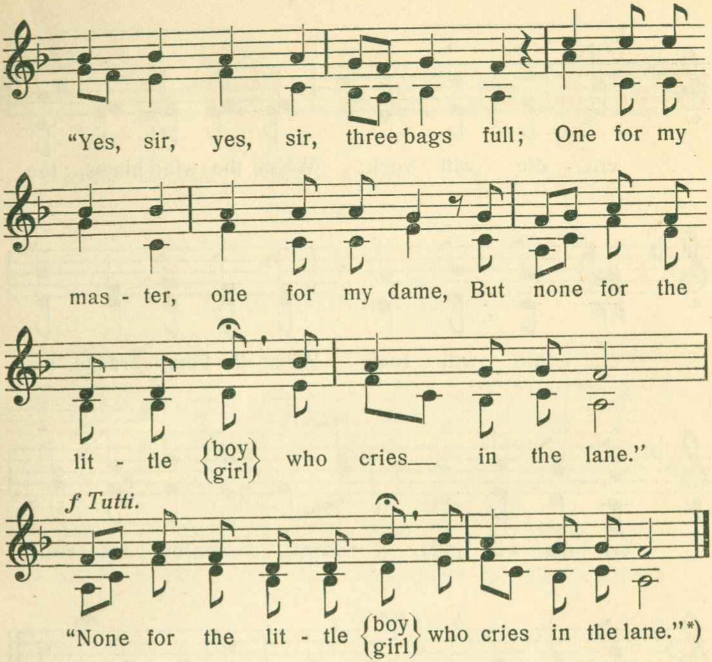


5. Ba, Ba, Black Sheep.

Moderato. 𝅗𝅥 = 52. Old nursery rhyme. Very popular.

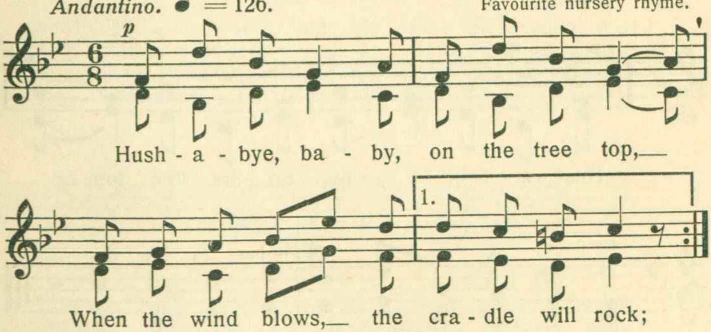


*) The first two notes sing nasally.

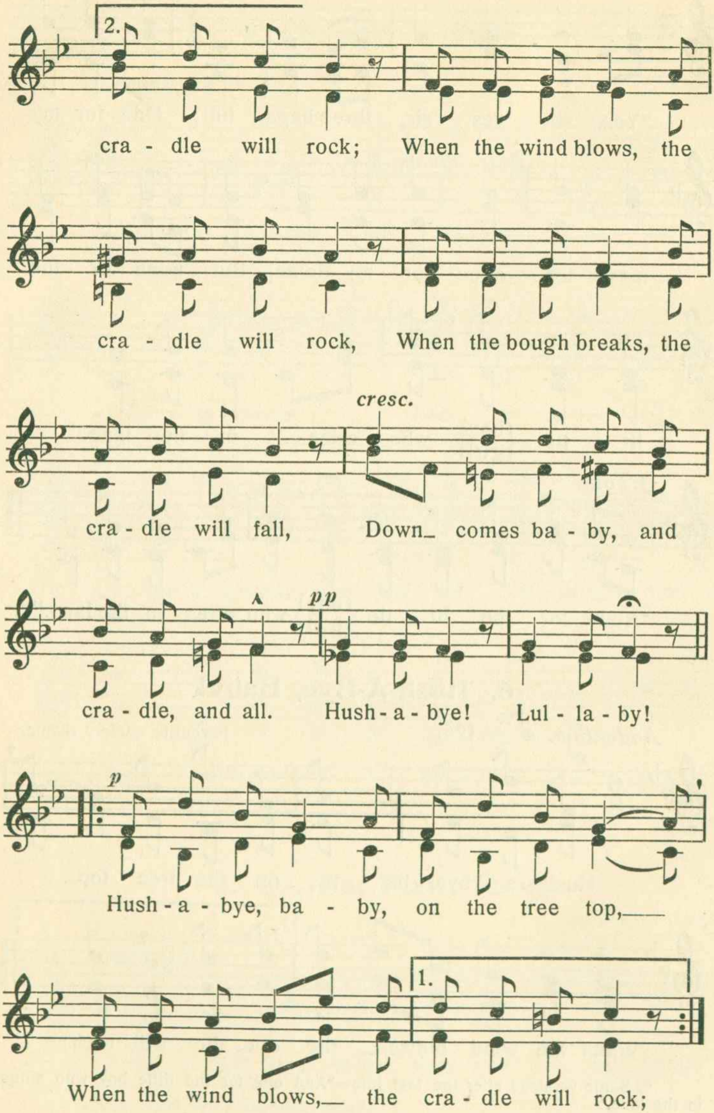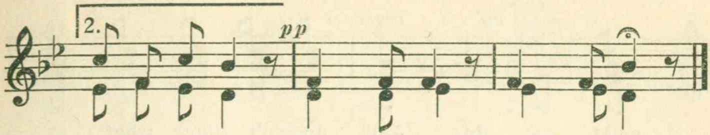


6. Hush-A-Bye, Baby!

Andantino. ♪ = 126. Favourite nursery rhyme.



*) Some versions alter the last line—"And one for the little boy who sings in the lane."
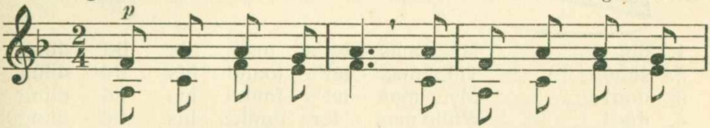

2.
cra - dle will rock; When the wind blows, the
cra - dle will rock, When the bough breaks, the
cresc.
cra - dle will fall, Down_ comes ba - by, and
pp
cra - dle, and all. Hush - a - bye! Lul - la - by!
p
Hush - a - bye, ba - by, on the tree top,___
1.
When the wind blows,_ the cra - dle will rock;



cra-dle will rock. Hush - a-bye! Lul - la-by!

7. Cock-A-Doodle-Doo.
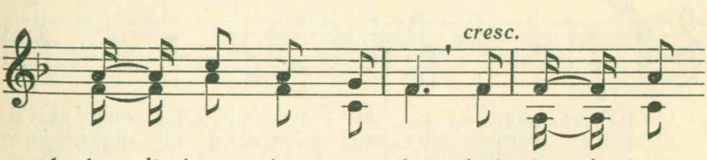
Larghetto. ♩ = 84. Old english tune.
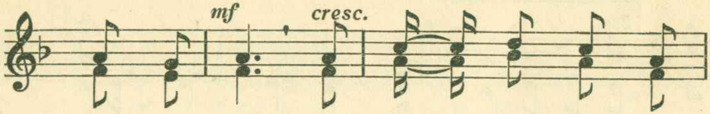


1. Cock - a - doo - dle - doo! My dame has lost her
2. Cock - a - doo - dle - doo! What is my dame to
3. Cock - a - doo - dle - doo! My dame has found her
4. Cock - a - doo - dle - doo! My dame will dance with
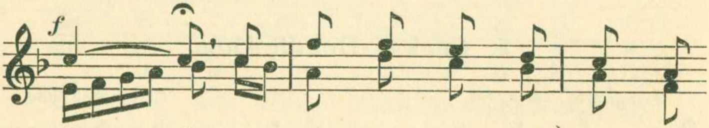


1. shoe! My_ mas-ter's lost his fid - dling stick, And
2. do? Till_ mas-ter's found his fid - dling stick, She'll
3. shoe! And_ mas-ter's found his fid - dling stick, Sing
4. you, While mas - ter fiddles his fid - dling stick For
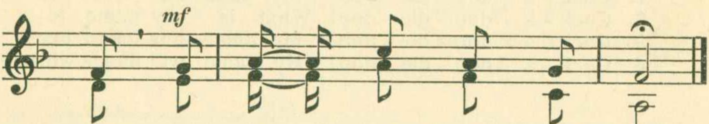


1. does n't know what to do, And does n't know
2. dance_ with - out her shoe. She'll dance_ with-
3. doo - dle doo - dle doo! Sing doo - dle
4. dame_ and doo - dle doo! For dame_ and



1. what to do, And does n't know what to
2. out her shoe, She'll dance__ with - out her
3. doo - dle doo, Sing doo - dle doo - dle
4. doo - dle doo, For dame__ and doo - dle



1. do.______ My_ mas - ter's lost his fid - dling
2. shoe,______ Till_ mas - ter's found his fid - dling
3. doo!______ My_ mas - ter's found his fid - dling
4. doo!______ While mas - ter fiddles his fid - dling
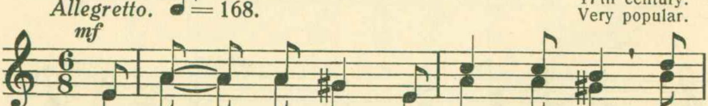


1. stick, And does n't know what to do.
2. stick, She'll dance__ with - out her shoe.
3. stick, Sing doo - dle doo - dle doo!
4. stick For dame__ and doo - dle doo!

8. The Jolly Miller.*)

Allegretto. ♪ = 168.

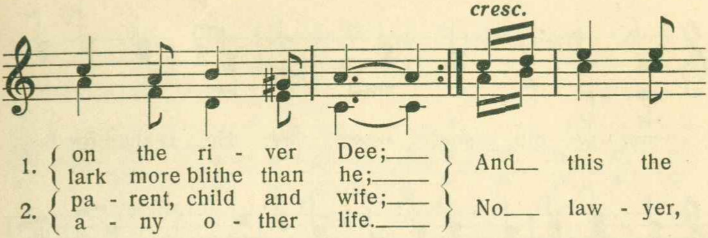
17th century.
Very popular.

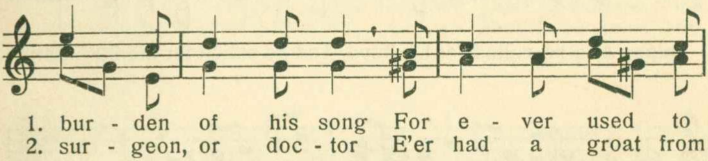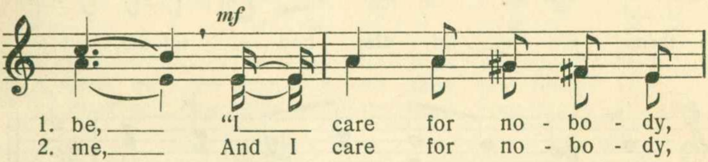


1. { There was__ a jol - ly mil - ler once, Liv'd
   { He work'd and sang from morn till night, No
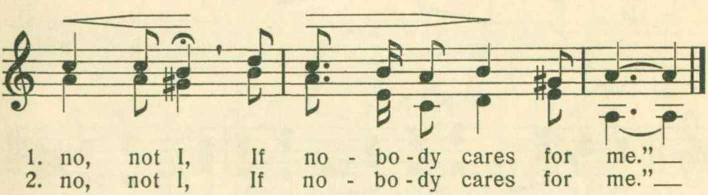
2. { "I live by my mill; she is to me Like
   { I would not change my low de - gree For

*) A round game is played to the singing of this song.
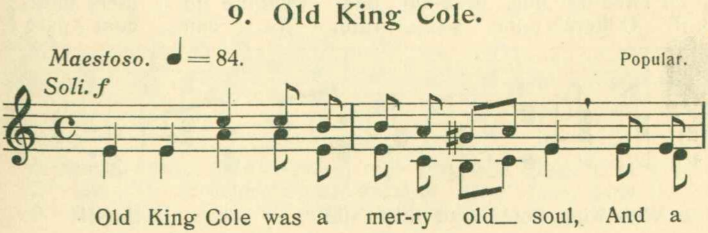




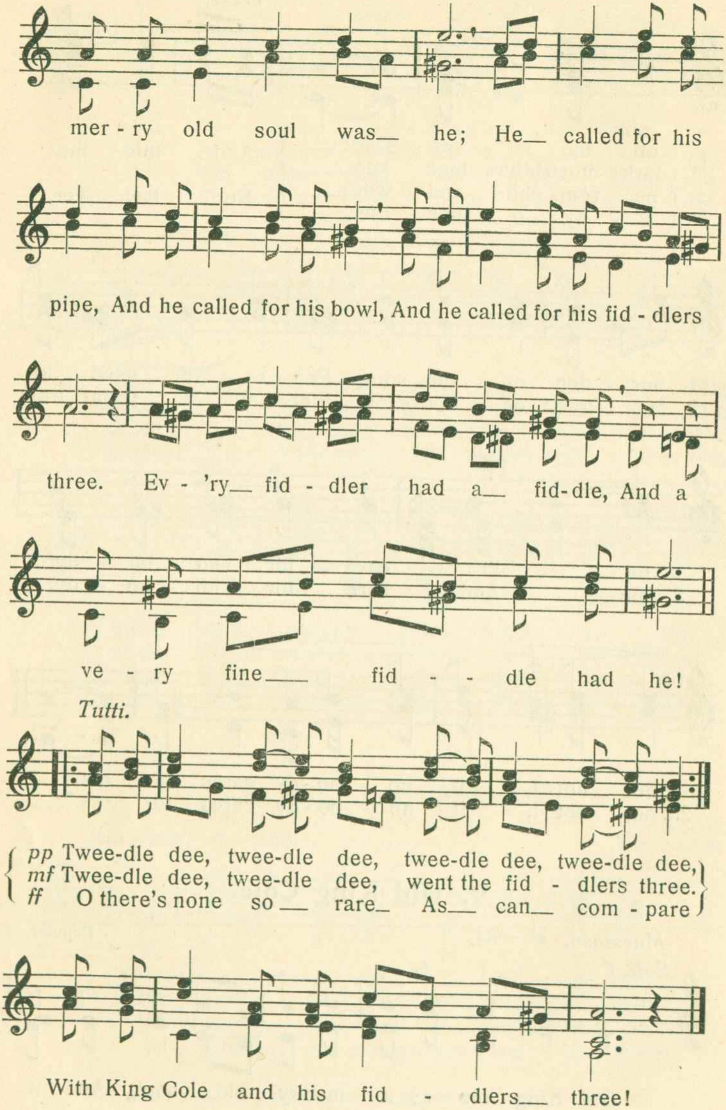




9. Old King Cole.

Maestoso. ♩ = 84. Popular.




mer - ry old soul was__ he; He__ called for his
pipe, And he called for his bowl, And he called for his fid - dlers
three. Ev - 'ry__ fid - dler had a__ fid-dle, And a
ve - ry fine___ fid - - dle had he!
Tutti.
pp Twee-dle dee, twee-dle dee, twee-dle dee, twee-dle dee,
mf Twee-dle dee, twee-dle dee, went the fid - dlers three.
ff O there's none so__ rare__ As__ can__ com - pare
With King Cole and his fid - dlers__ three!

10. The North-Wind Doth Blow.

Allegretto. ♪ = 152. Old English.
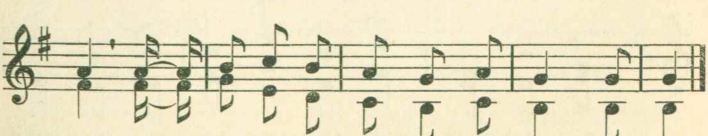


1. The north-wind doth blow, And we shall have snow, And
2. The north-wind doth blow, And we shall have snow, And
3. The north-wind doth blow, And we shall have snow, And



1. what will poor ro - bin do then, poor thing? He'll__
2. what will the swal - low do then, poor thing? Oh!__
3. what will the child - ren do then, poor things? Oh! when
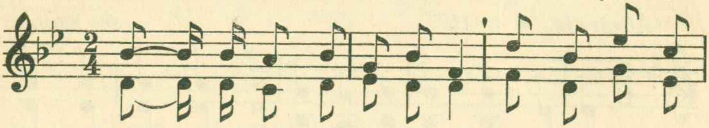


1. sit in a barn__ To__ keep him - self
2. do you not know,__ He has gone long a-
3. les - sons are done,__ They will jump, skip, and
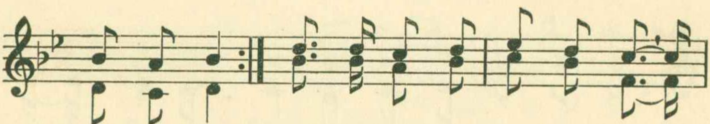


1. warm, And__ hide his head un - der his wing, poor thing!
2. go To a coun-try much warm-er than ours, poor thing!
3. run, And__ play till they keep them-selves warm, poor things!

11. The Star.
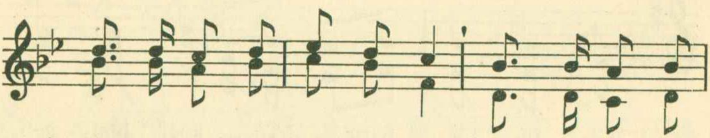
Larghetto. ♩ = 63. Popular tune.
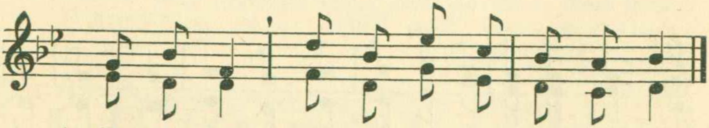


1. { Twin - kle, twin - kle, lit - tle star, How I won - der / Up___ a - bove the world so high Like a dia-mond
2. { Then___ the travel-ler in the dark Thanks you for your / He could not see which way to go, If you did not
3. { As___ your bright and ti - ny spark Lights the travel-ler / Though I know not what you are, Twin - kle, twin - kle,



1. { what you are! / in the sky. } When the blaz - ing sun is gone,—
2. { ti - ny spark, / twin - kle so. } In the dark blue sky you keep, and
3. { in the dark, / lit - tle star! } Twin-kle, twin - kle, lit - tle star,—



1. when he no - thing shines up - on, Then you show your
2. of - ten through my win - dow peep, For you ne - ver
3. How I won - der what you are! Up a - bove the
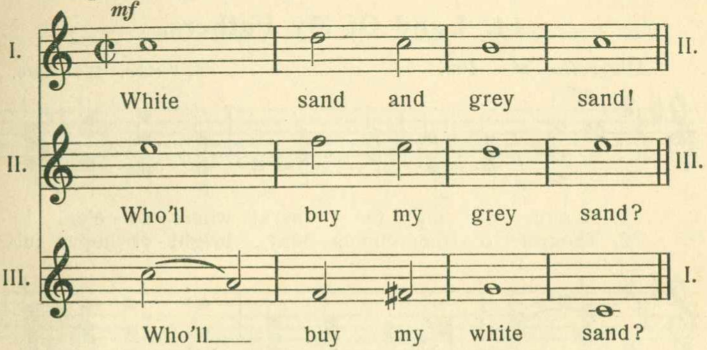


1. lit - tle light, twin - kle, twin - kle, all the night.
2. shut your eye, Till the sun is in the sky.
3. world so high Like a dia - mond in the sky.

Jane Taylor. 1783—1824.

12. White And Grey Sand.

(Canon for 3 voices.)

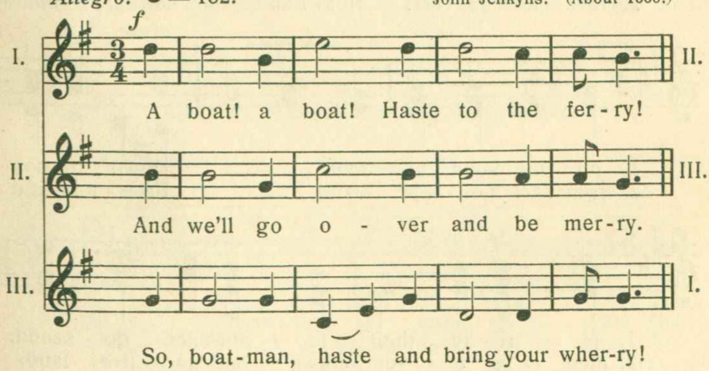
Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 112. Old English.



13. A Boat! A Boat!

(Canon for 3 voices.)

Allegro. ♩ = 152. John Jenkyns. (About 1660.)

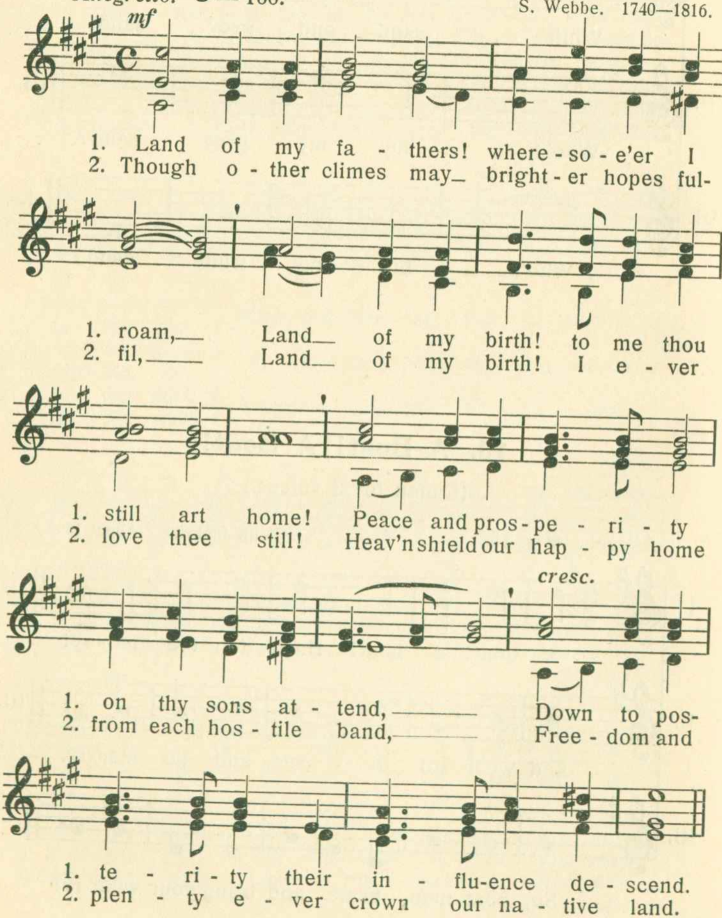


Stufe II.
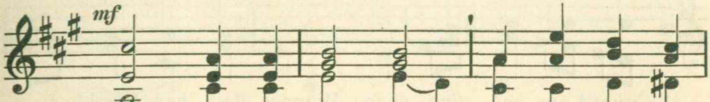
A. Vaterlandslieder.

14. Land Of My Fathers.
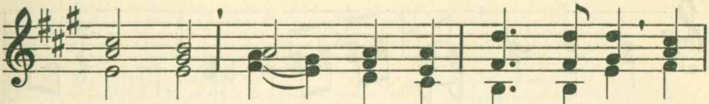
Allegretto. ♩ = 160. S. Webbe. 1740—1816.
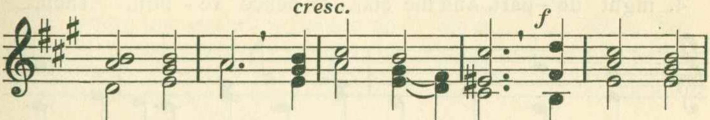


Chorus.



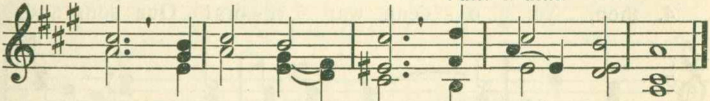
1—2. All then in - vit - ing, hearts and voi - ces



1—2. join - ing, Sing__ we in har - mo - ny our
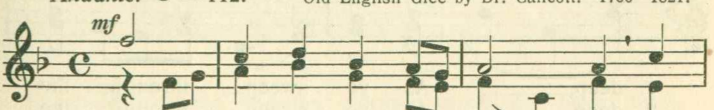


1—2. na - tive land, our na - tive__ land, our na - tive



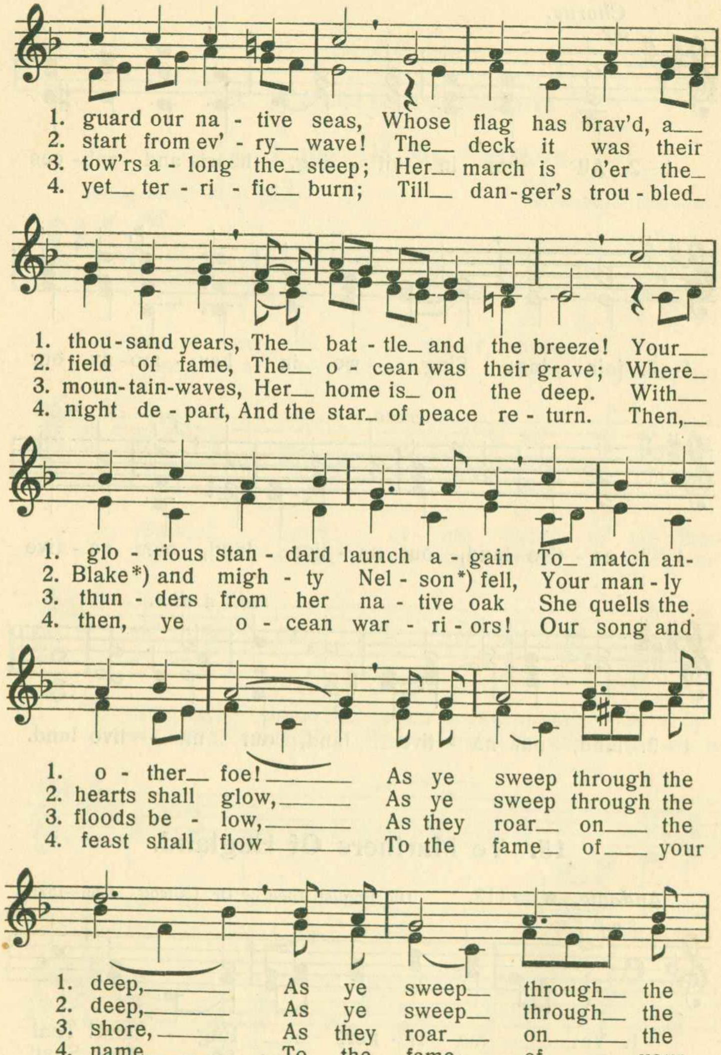
1—2. land, our na - tive__ land, our na - tive land.

15. Ye Mariners Of England.

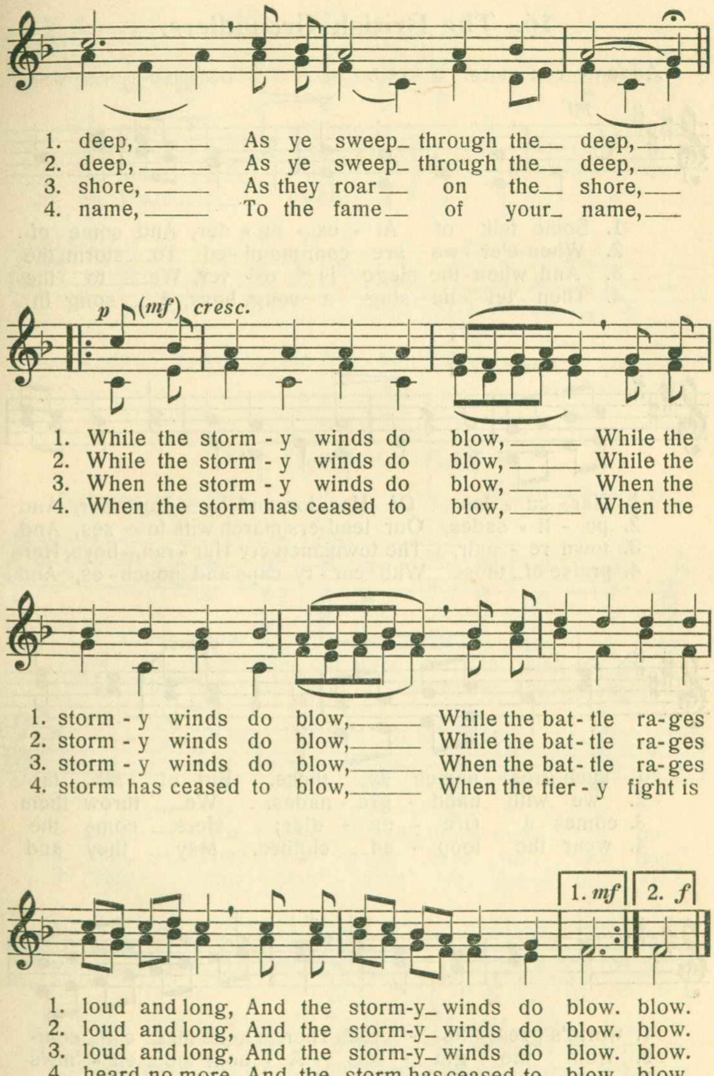
Andante. ♩ = 112. Old English Glee by Dr. Callcott. 1766—1821.



1. Ye____ ma - ri - ners of__ Eng - land! That
2. The____ spi - rits of your fa - thers Shall
3. Bri - tan - nia needs no__ bul - warks, No
4. The____ me - teor flag of__ Eng - land Shall



*) Famous English admirals. Blake 1599—1657; Lord Nelson 1758—1805.



Thomas Campbell. 1777—1844.

16. The British Grenadiers.
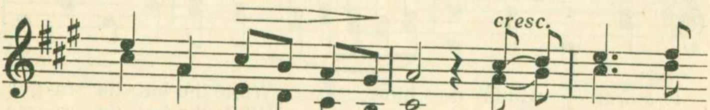
Andante con moto. 𝅗𝅥 = 63. Traditional patriotic song.
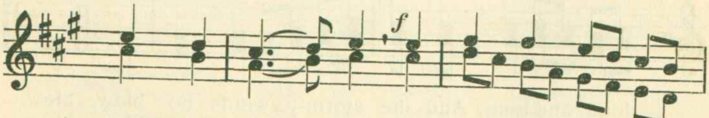


1. Some talk of Al - ex - an - der, And some of
2. When-e'er we are com-mand - ed To_ storm the
3. And when the siege is o - ver, We_ to the
4. Then let us sing a song, boys, A_ song in
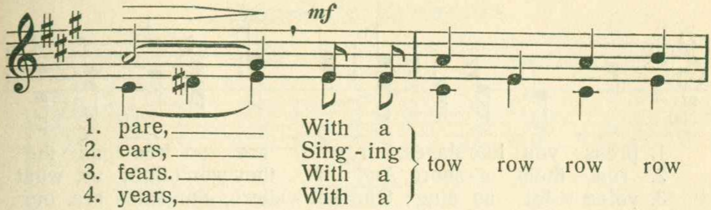


1. Her - cu - les, Of Hec-tor, and Ly - san - der, And
2. pa - li - sades, Our lead-ers march with fu - ses, And
3. town re - pair, The townsmen cry Hur - rah, boys, Here
4. praise of_ those Who car - ry caps and pouch - es, And
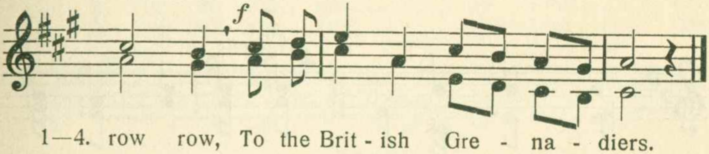


1. such great names as_ these. But of all the
2. we with hand - gre - nades. We_ throw them
3. comes a Gre - na - dier; Here_ come the
4. wear the loop - ed_ clothes. May_ they and



1. world's great he - roes There's none that_ can_ com-
2. from the gla - cis A - bout the_ en - 'my's
3. Gre - na - diers,_ boys, Who know no doubts or_
4. their com - mand - ers Live hap - py_ all_ their
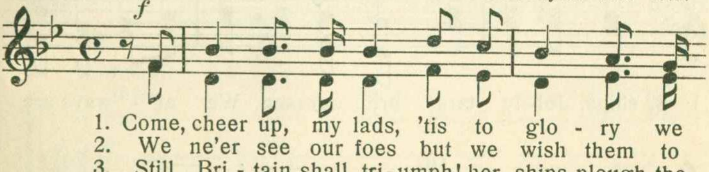




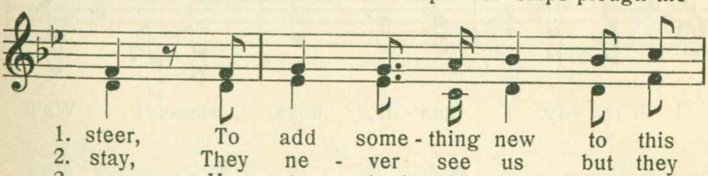
Words about 1690.

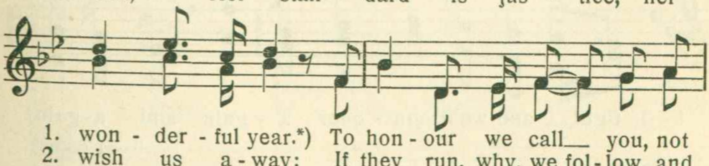
17. Heart Of Oak.

Andante. ♩ = 108.
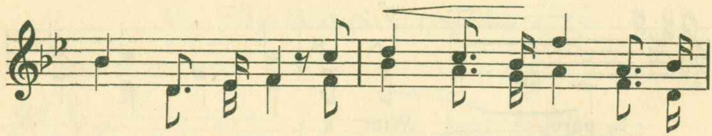
Favorite sea song by
Dr. W. Boyce. 1710—1779.
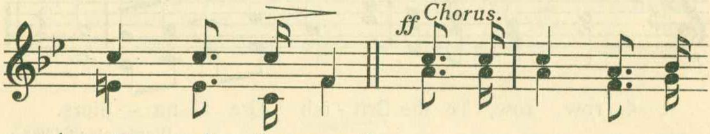






*) *i.e.* 1759. In January of this year news arrived of the capture of Goree in
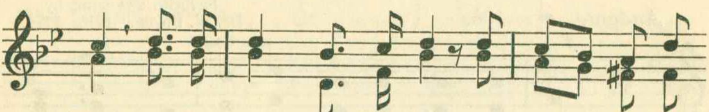


1. press you like slaves, For who are so free as the
2. run them a-shore, And if they won't fight us, what
3. voice let us sing: Our sol-diers, our sail-ors, our
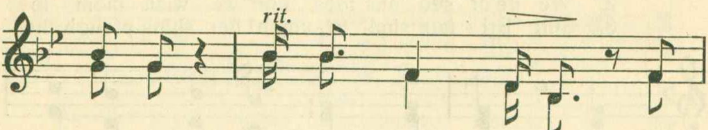


1. sons of the waves?
2. can we do more?
3. states-men, our king!
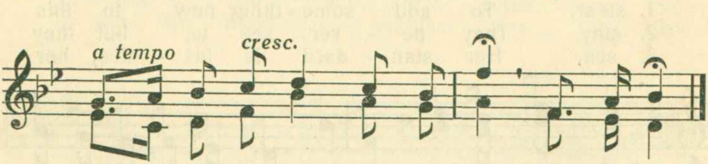
} Heart of oak are our



1—3. ships, Jol-ly tars are our men, We al-ways are



1—3. rea-dy, Stea-dy, boys, stea-dy! We'll



1—3. fight,— and we'll con-quer a-gain and a-gain!
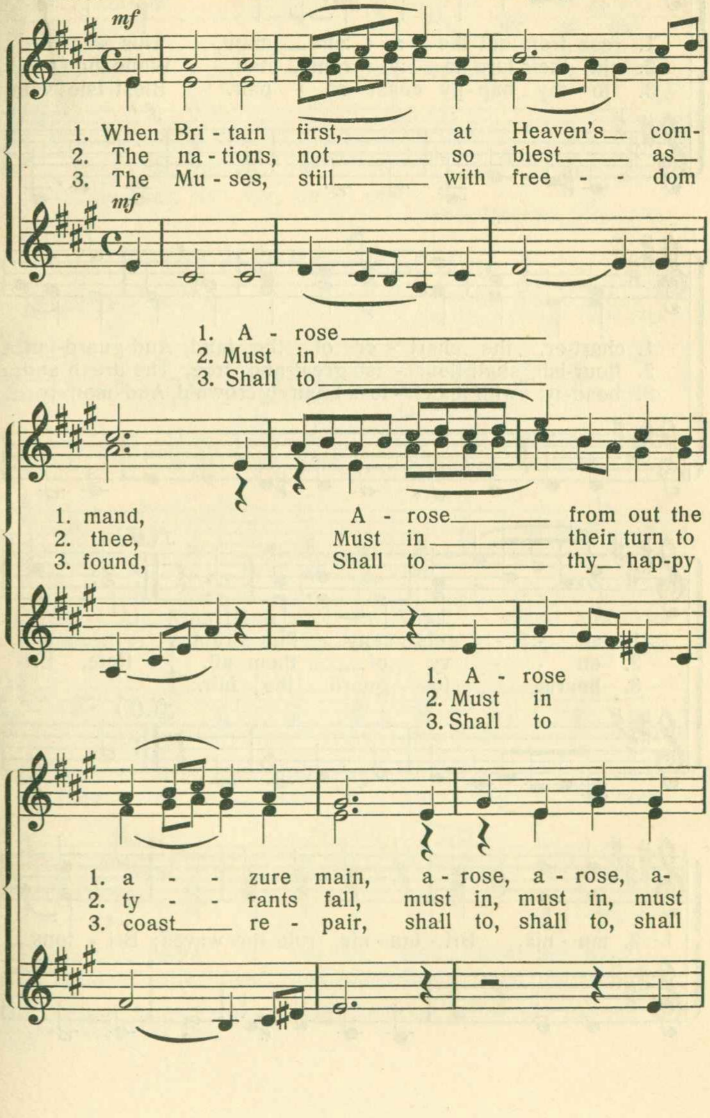
David Garrick.

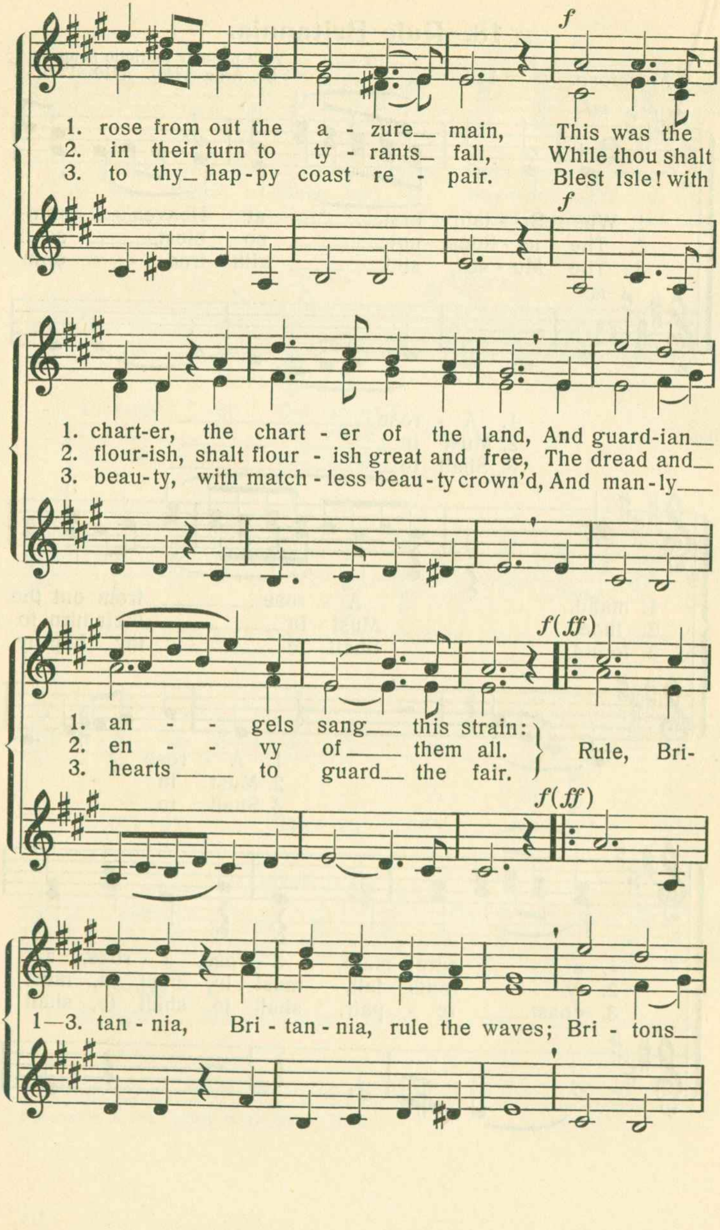
Africa, in July of that of Guadeloupe, in August of the victory of Minden, in September of the victory of Lagos, in October of Wolfe's capture of Quebec, and in November of the victory of Quiberon Bay.
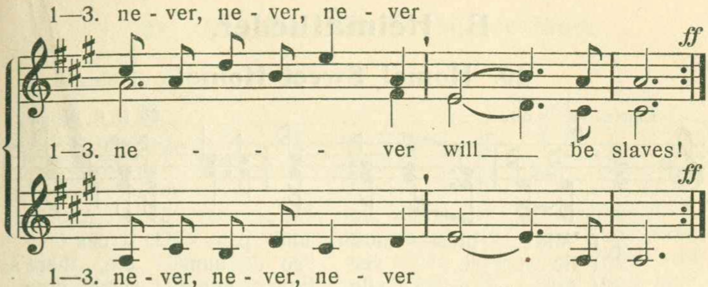
18. Rule Britannia.

Very popular patriotic song by Dr. Arne (1740). 1710—1778.

Maestoso. ♩ = 112.




f
1. rose from out the a - zure main, This was the
2. in their turn to ty - rants fall, While thou shalt
3. to thy hap-py coast re - pair. Blest Isle! with
f
1. chart-er, the chart - er of the land, And guard-ian
2. flour-ish, shalt flour - ish great and free, The dread and
3. beau-ty, with match - less beau - ty crown'd, And man-ly
f(ff)
1. an - - gels sang this strain:
2. en - - vy of them all.
3. hearts to guard the fair.
Rule, Bri-
f(ff)
1—3. tan - nia, Bri - tan - nia, rule the waves; Bri - tons
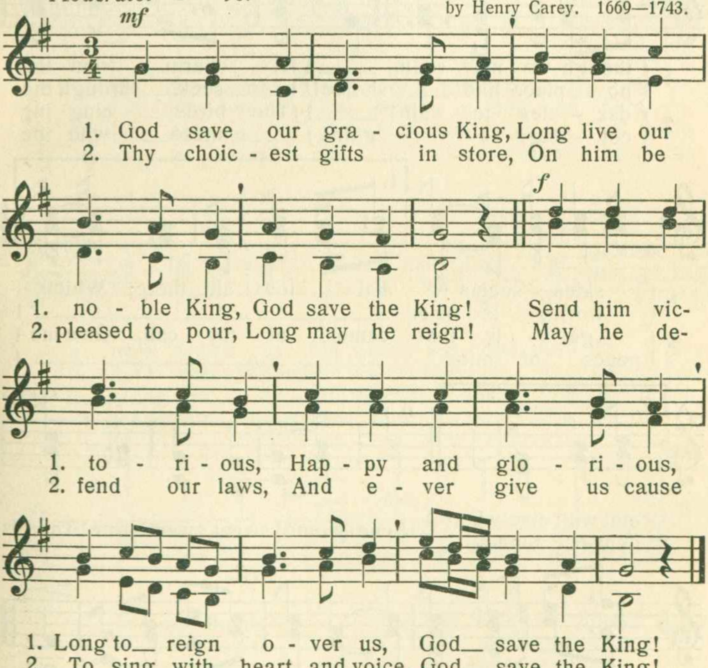


James Thomson. 1700—1748.

19. God Save The King.

Moderato. ♩ = 96.

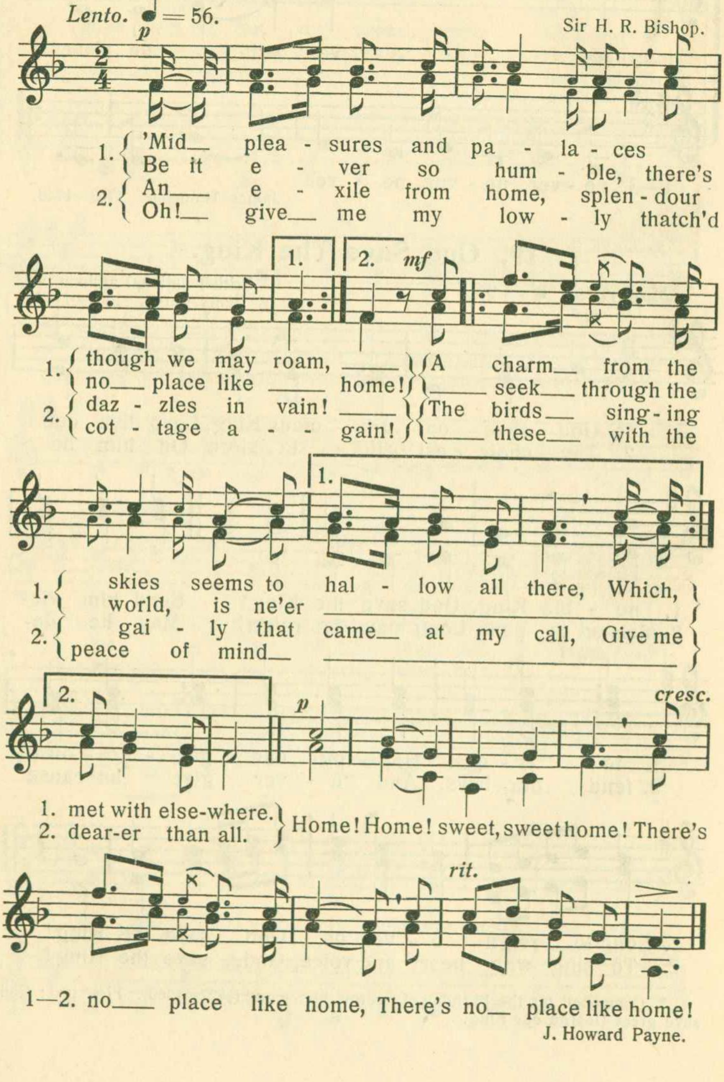
British national anthem *)
by Henry Carey. 1669—1743.



*) Composed for the birthday of George the Second (1727—1760). First text: God save great George our King.

B. Heimatlieder.

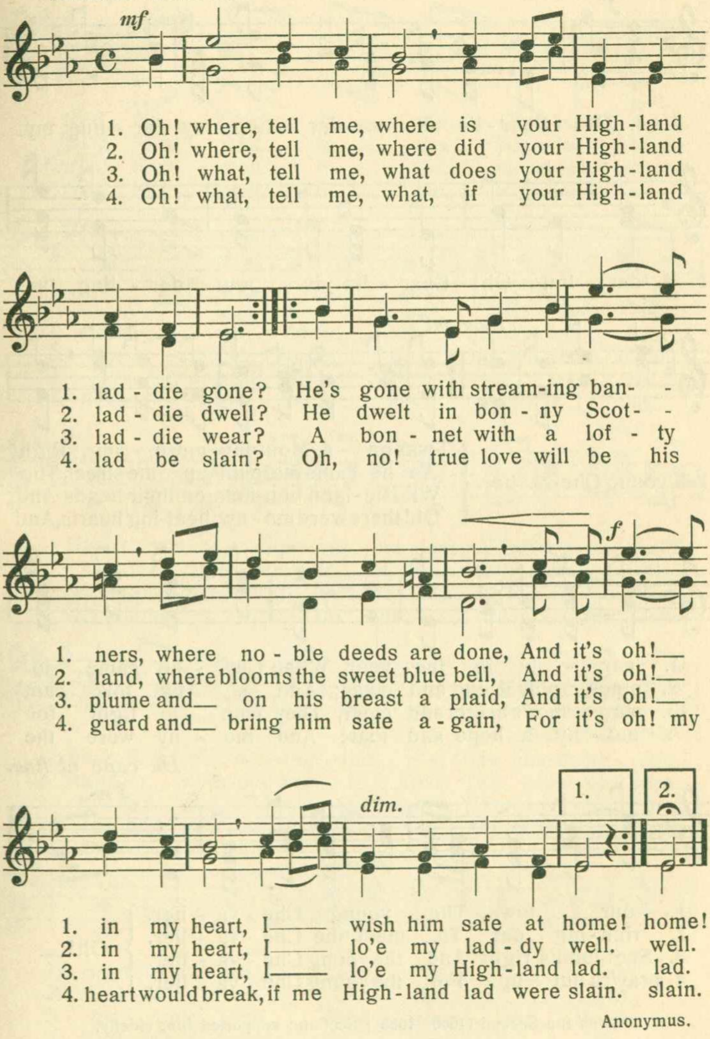
20. Home! Sweet Home!



J. Howard Payne.

21. The Blue Bells Of Scotland.

Andante moderato. ♩= 112. Scotch.
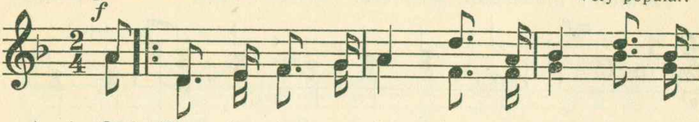


Anonymus.
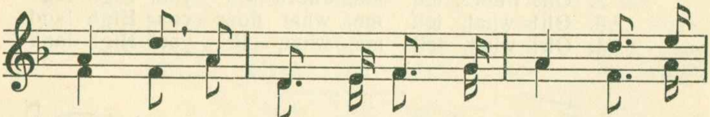
22. Charlie*) Is My Darling.

Allegretto. ♩= 100.
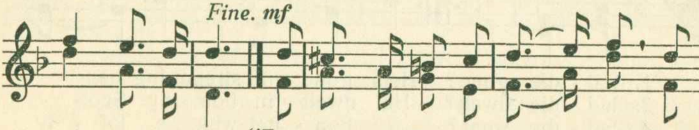
Anonymus.
Very popular.
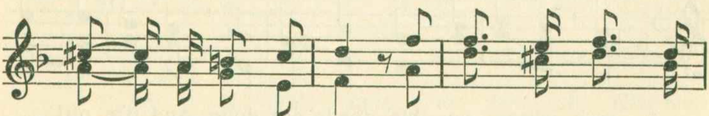


1—4. Oh! Char - lie is my dar - ling, my dar - ling, my



1—4. dar - ling, Oh! Char - lie is my dar - ling, the
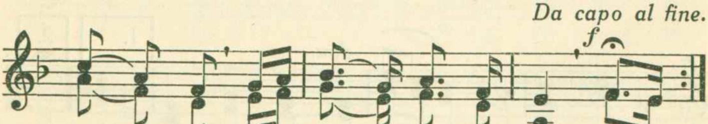


1-4. young Che-va - lier.
'Twas on a Mon-day morn - ing, Right
As he came marchin' up the street, The
Wi' Hie-land bon-nets on their heads And
Oh! there were mo - ny beat-ing hearts, And



1. ear - ly in the year, When Char - lie came to
2. pipes_ play'd loud and clear; And a' the folk cam'
3. clay - mor's bright and clear, They cam' to fight for
4. mo - ny a hope and fear; And mo - ny were the

Da capo al fine.



1. our__ town, The_ young_ Che - va - lier.
2. rinn-ing out To_ meet the Che - va - lier.
3. Scot-land's right And_ the young Che - va - lier.
4. pray'rs put up For_ the young Che - va - lier.

Oh!__
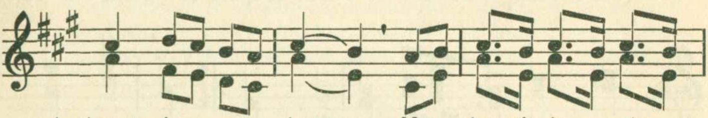
*) Charles the Second (1660—1685); Scotland supported him chiefly.

23. My Heart's In The Highlands.

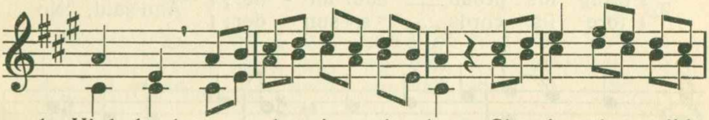
Andante. ♩ = 92. Scotch bagpipe tune.



(f) 1. My_ heart's in__ the_ High-lands, my_
(p) 2. Fare - well_ to_ the_ High-lands, fare-
(mf) 3. Fare - well_ to__ the_ moun-tains high_
(f) 4. My_ heart's in__ the_ High-lands, my_
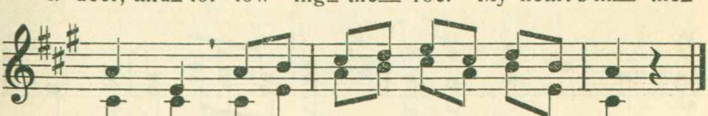


1. heart is_ not_ here;_ My_ heart's in__ the_
2. well to_ the_ North,_ The_ birth - place of__
3. co - ver'd with_ snow;_ Fare - well to__ the_
4. heart is_ not_ here;_ My_ heart's in__ the_



1. High - lands a - chas - ing_ the deer; Chas-ing the_ wild
2. va - lour, the_ coun - try_ of worth; Wher-e - ver_ I_
3. straths and green val - leys be - low; Fare-well to_ the_
4. High-lands a - chas - ing_ the deer; Chas-ing the_ wild



1. deer, and_ fol - low - ing_ the_ roe, My heart's in_ the_
2. wand-er,_ wher-e - ver_ I_ rove, The hills of_ the_
3. fo - rests_ and wild-hang-ing_ woods; Fare-well to_ the_
4. deer, and_ fol - low - ing_ the_ roe. My heart's in_ the_
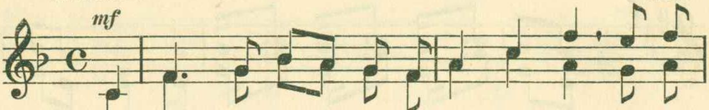


1. High - lands where - e - ver__ I__ go.
2. High - lands for__ e - ver__ I__ love.
3. tor - rents and_ loud - pour - ing_ floods.
4. High - lands where - e - ver__ I__ go.
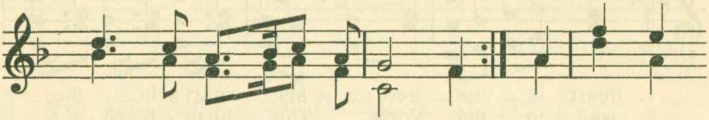
Robert Burns. 1759—1796.

24. The Minstrel Boy.
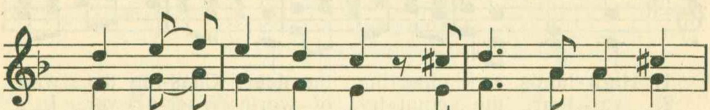
Andante. ♩ = 100. Irish.
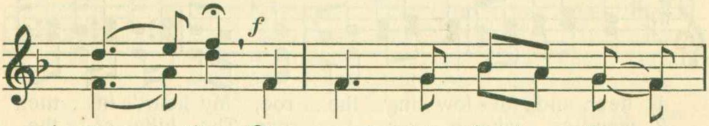


1. { The Min - strel Boy__ to the war is gone, In the
   { His fa - ther's sword he has gird - ed on, And his
2. { The Min - strel fell,__ but the foe-man's chain Could not
   { The harp he lov - ed ne'er spoke a - gain, For he
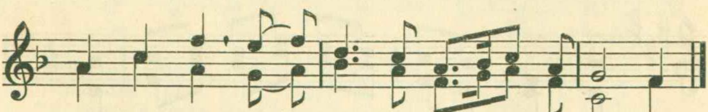


1. { ranks of death___ you'll find him; } — "Land of
   { wild harp slung___ be-hind him. }
2. { bring his proud___ soul un - der; } And said, "No
   { tore its cords___ a - sun - der; }



1. Song!" said the war - rior - bard, "Tho' all the world be-
2. chains shall__ sul - ly thee, Thou soul of love and



1. trays__ thee, One sword, at least,__ thy___
2. bra - ve - ry! Thy songs were made__ for the
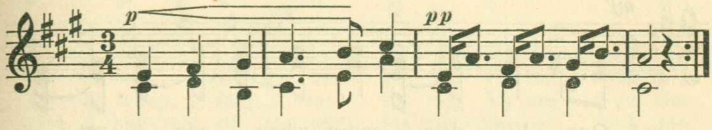


1. rights shall guard, One_ faith - ful harp___ shall praise thee!"
2. brave and free, They shall ne - ver sound__ in slave - ry!"
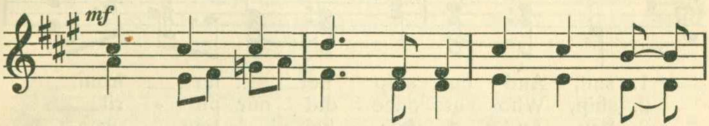
Thomas Moore. 1779—1852.

25. Robin Adair.
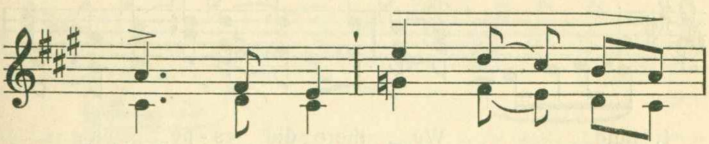
Larghetto. ♩ = 69. Scotch tune.
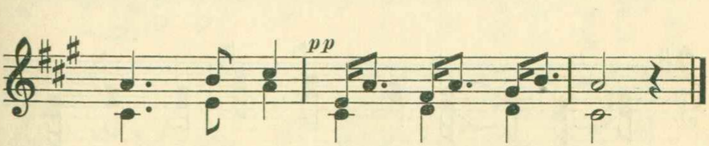


1. { What's this dull town to me? Ro - bin's not__ near. }
   { What was I wish'd to see? What wish'd to__ hear? }
2. { What made the ball so fine? Ro - bin__ A - dair. }
   { What made th'as-sem-bly shine? Ro - bin__ A - dair. }
3. { But now thou'rt cold to me, Ro - bin__ A - dair. }
   { But now thou'rt cold to me, Ro - bin__ A - dair. }



1. Where's all__ the__ joy and mirth Made this town a
2. What, when_ the__ play was o'er, What made my___
3. Yet he___ I___ lov'd so well Still in my___



1. heav'n on earth? Oh! they're all___
2. heart so sore? Oh! it_____ was___
3. heart shall dwell, Oh! I_____ can___

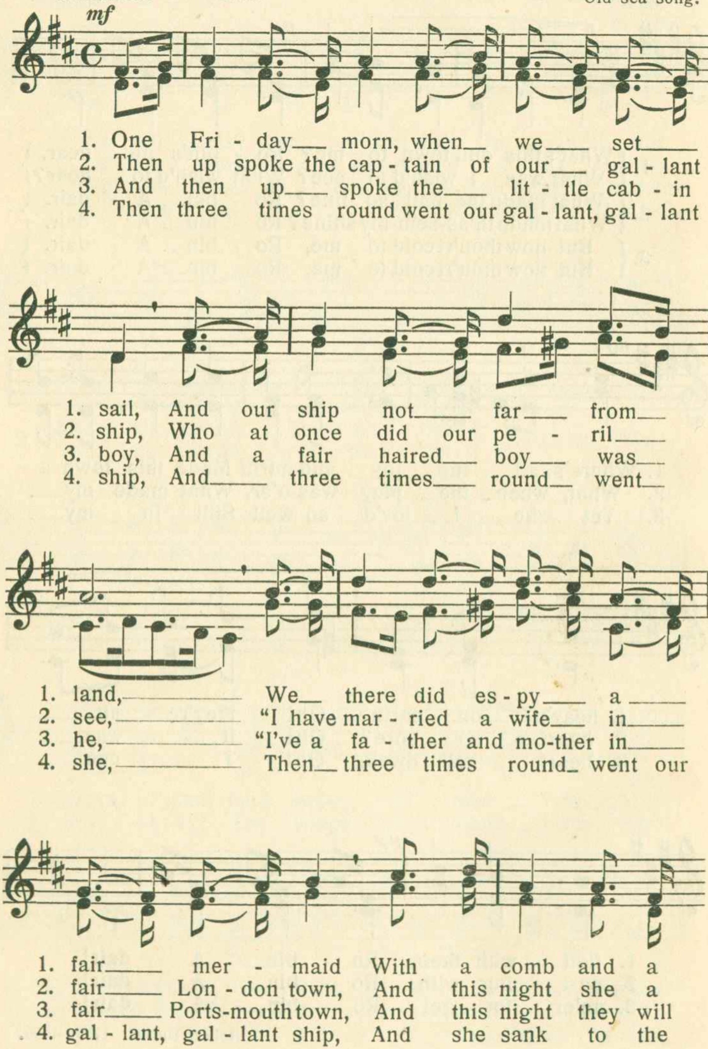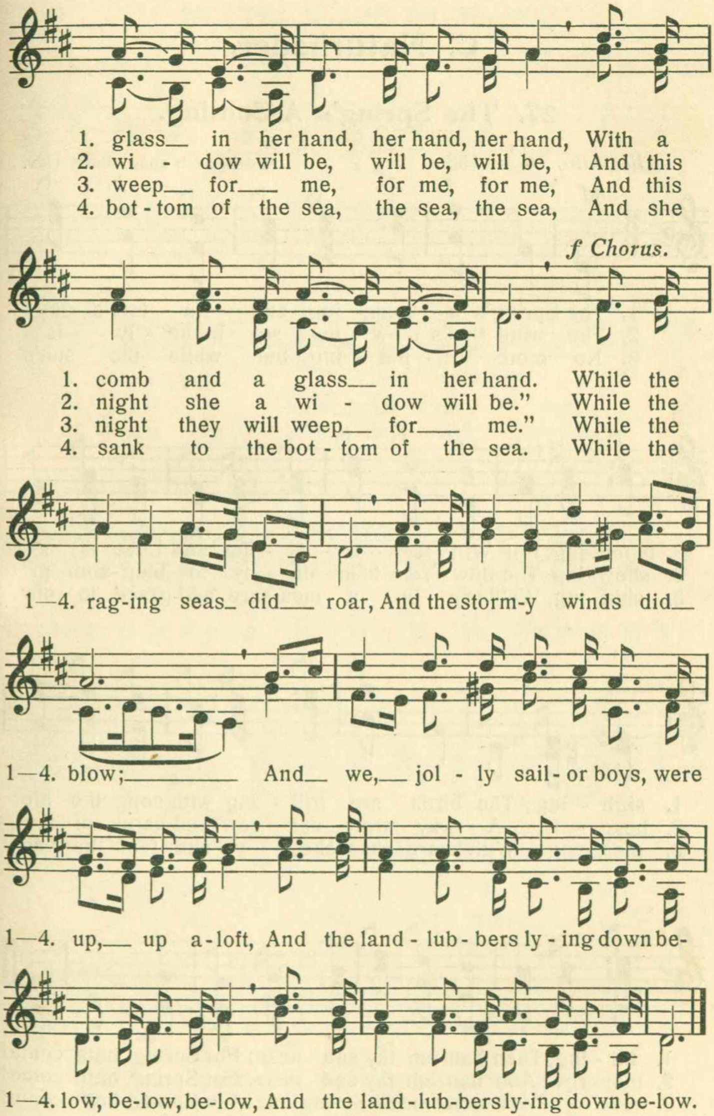


1. fled with thee, Ro - bin__ A - dair!
2. part - ing with Ro - bin__ A - dair!
3. ne'er for - get Ro - bin__ A - dair!

Robert Burns. 1759—1796.

26. The Mermaid.

Andante. ♩ = 100. Old sea song.
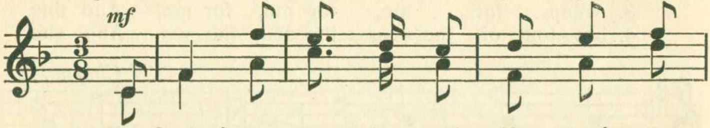



1. glass— in her hand, her hand, her hand, With a
2. wi - dow will be, will be, will be, And this
3. weep— for— me, for me, for me, And this
4. bot - tom of the sea, the sea, the sea, And she
f Chorus.
1. comb and a glass— in her hand. While the
2. night she a wi - dow will be." While the
3. night they will weep— for— me." While the
4. sank to the bot - tom of the sea. While the
1—4. rag-ing seas— did— roar, And the storm-y winds did—
1—4. blow;— And— we,— jol - ly sail - or boys, were
1—4. up,— up a-loft, And the land - lub - bers ly - ing down be-
1—4. low, be-low, be-low, And the land-lub-bers ly-ing down be-low.
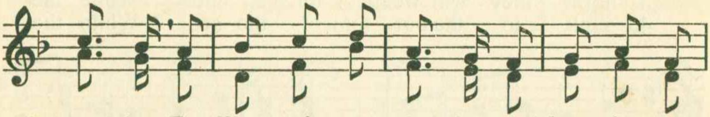
C. Naturlieder.

27. The Spring's A-Coming.
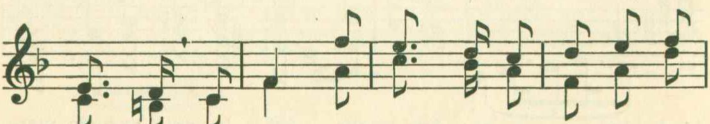
Allegretto. ♪ = 152. Old English song, about 1700.
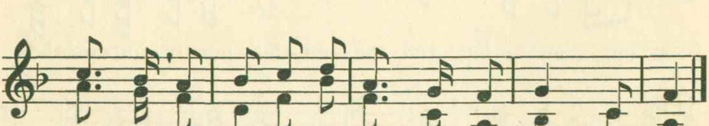


1. The Spring's a - com - ing, and Na - ture's a-
2. The wind that's blow - ing so blithe - ly is
3. No more re - pin - ing, but while the sun's



1. bloom-ing, For Win - ter's a - dy - ing, and Love is a-
2. show-ing The flow-'rets their du - ty to blos-som in
3. shin-ing, We'll trip in a mea-sure, add grace to our



1. sigh - ing; The birds are trill - ing, with song the air
2. beau - ty. A - way with sor - row and cares of the
3. plea - sure. With hearts thus cheer - y and feet ne-ver

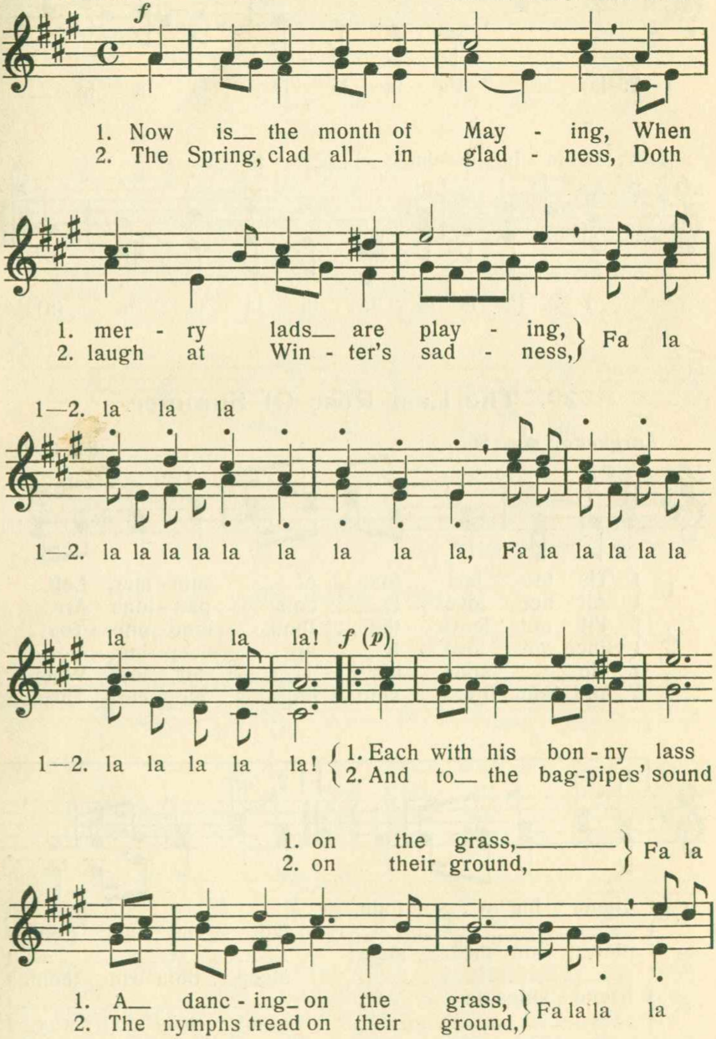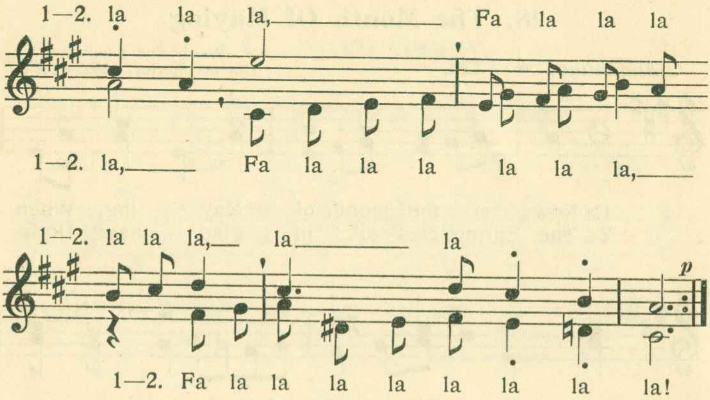


1. fill - ing, Then ban-ish thy sad - ness: For Spring hath come!
2. mor-row, And ban-ish thy sad - ness: For Spring hath come!
3. wear - y We'll welcome theSpringtime: For Spring hath come!

28. The Month Of Maying.

Words and music by
Thomas Morley. 1563—1604.

Andantino. ♩ = 120.

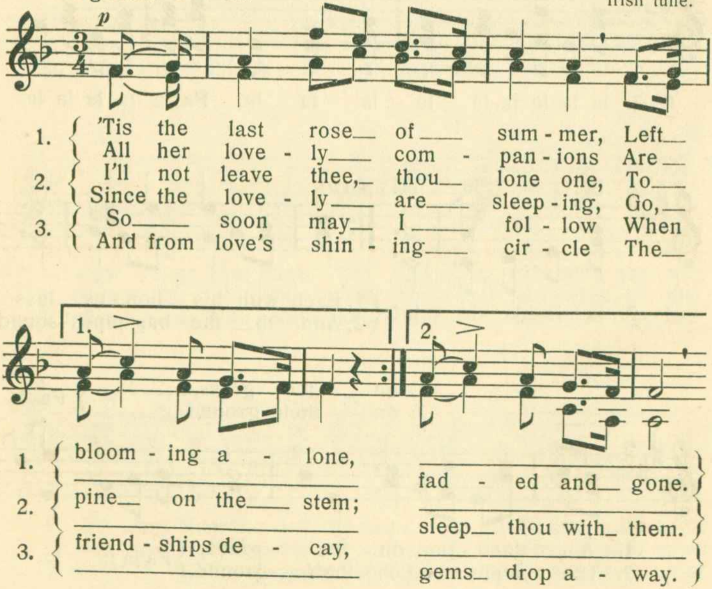


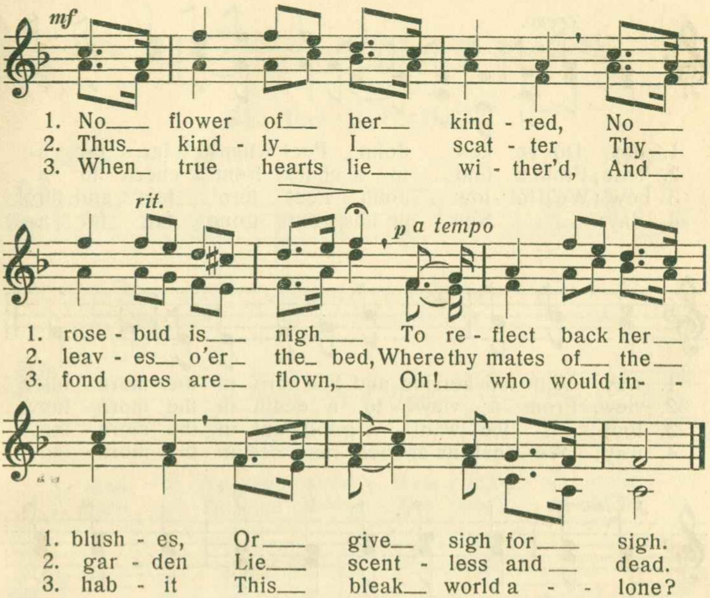


29. The Last Rose Of Summer.

Larghetto. ♩ = 66.

Irish tune.

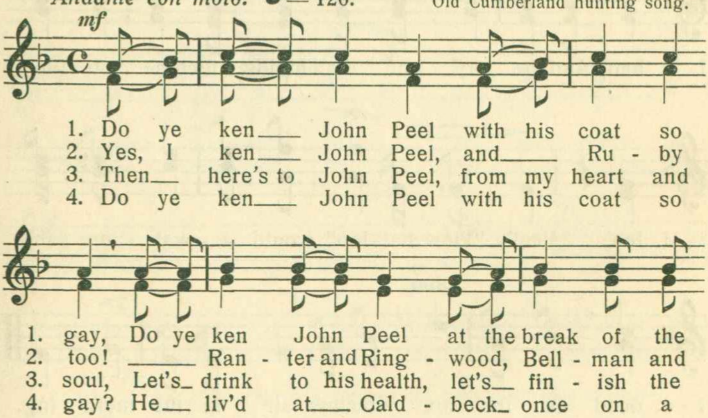


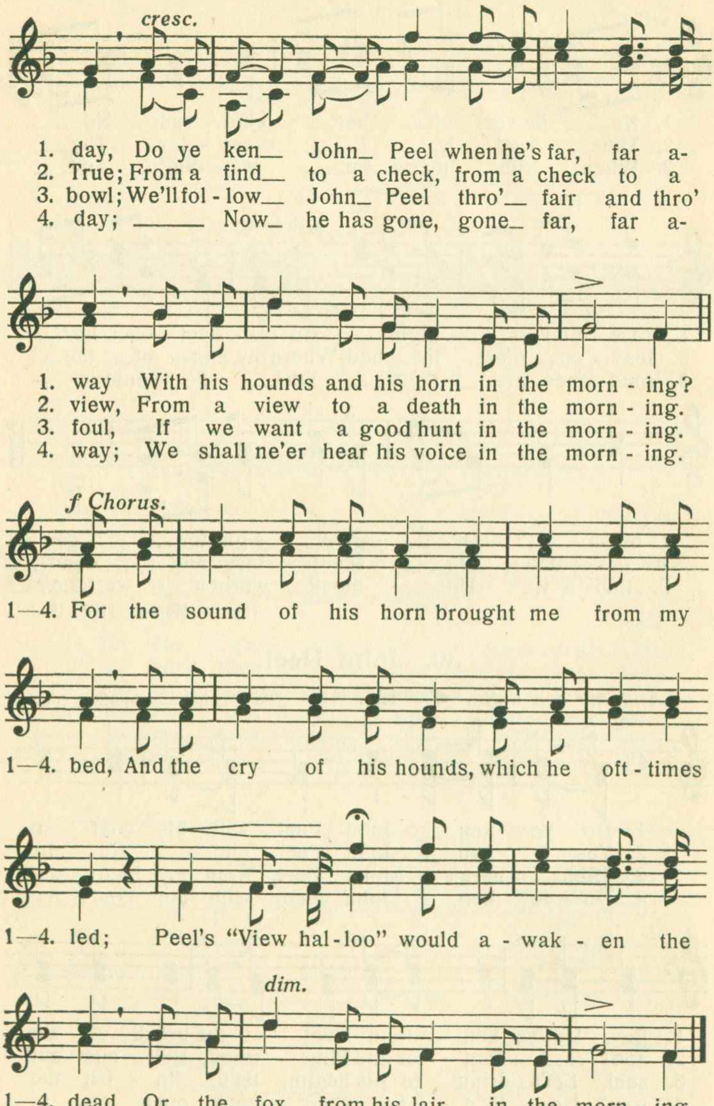


Thomas Moore. 1779—1852.

30. John Peel.

Andante con moto. ♩= 126. Old Cumberland hunting song.

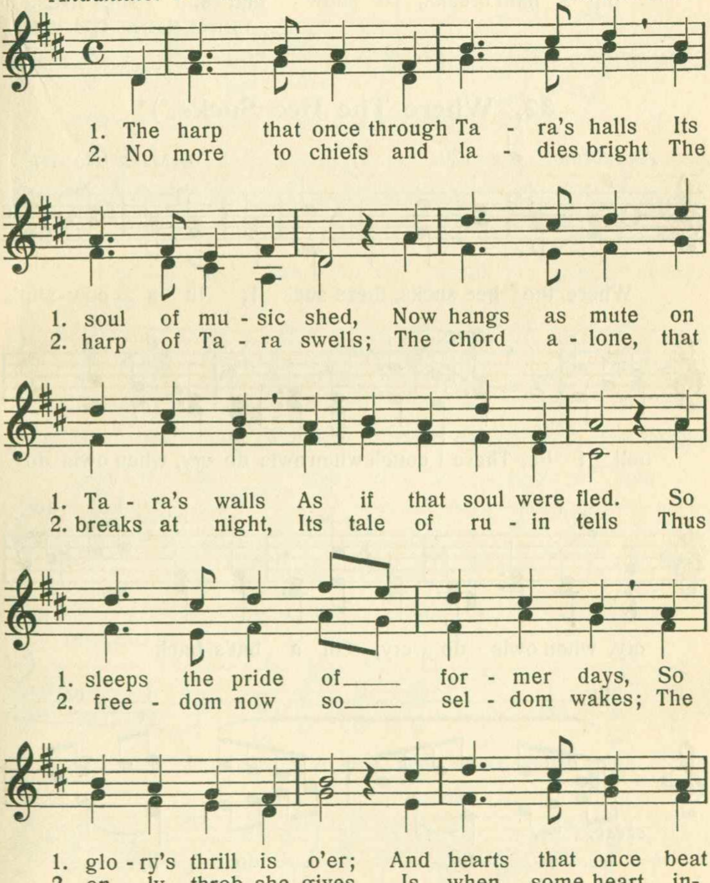



cresc.
1. day, Do ye ken— John— Peel when he's far, far a-
2. True; From a find— to a check, from a check to a
3. bowl; We'll fol - low— John— Peel thro'— fair and thro'
4. day; ——— Now— he has gone, gone— far, far a-
1. way With his hounds and his horn in the morn - ing?
2. view, From a view to a death in the morn - ing.
3. foul, If we want a good hunt in the morn - ing.
4. way; We shall ne'er hear his voice in the morn - ing.
f Chorus.
1—4. For the sound of his horn brought me from my
1—4. bed, And the cry of his hounds, which he oft - times
1—4. led; Peel's "View hal - loo" would a - wak - en the
dim.
1—4. dead Or the fox from his lair in the morn - ing.

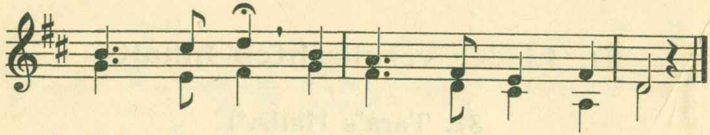
D. Lieder vermischten Inhalts.

31. Tara's Halls.*)

Andantino. ♩ = 112. Old Irish tune.



*) A place near Dublin where in old days the Irish kings used to reside.
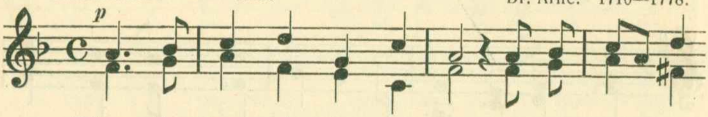


1. high for praise, Now feel that pulse no more.
2. dig - nant breaks, To show that still she lives.
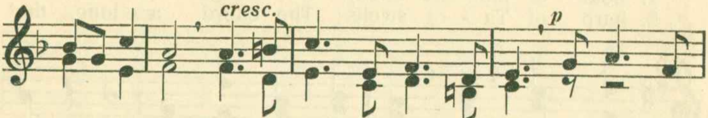
Thomas Moore. 1779—1852.

32. Where The Bee Sucks.*)

Andantino. ♩ = 120. Dr. Arne. 1710—1778.
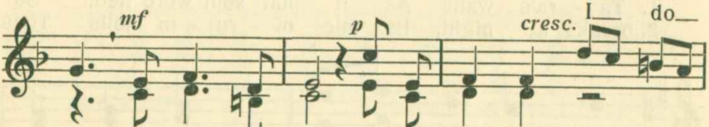


Where the bee sucks, there suck I; In a cow-slip's
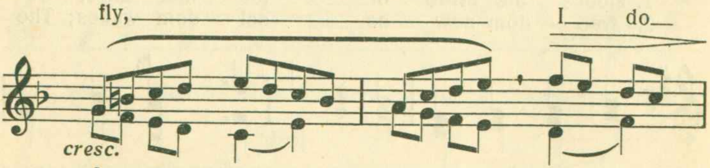


bell— I lie, There I couch when owls do cry, when owls do

I— do—



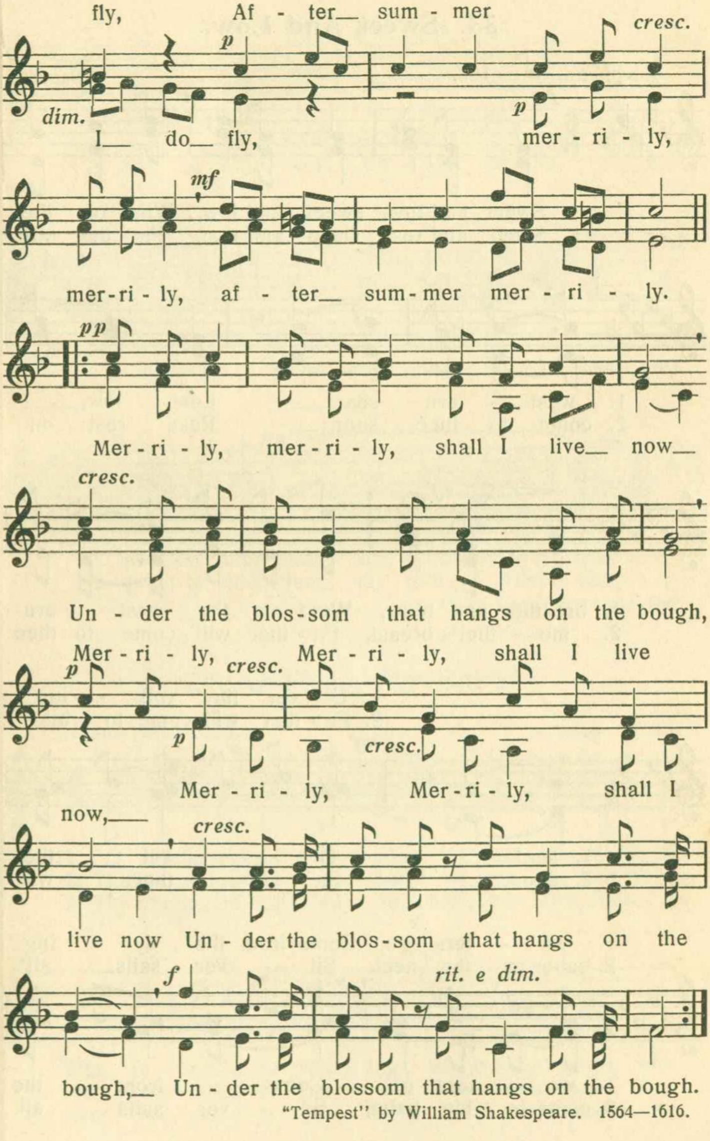
cry, when owls do cry, On a bat's back

fly,— I do—



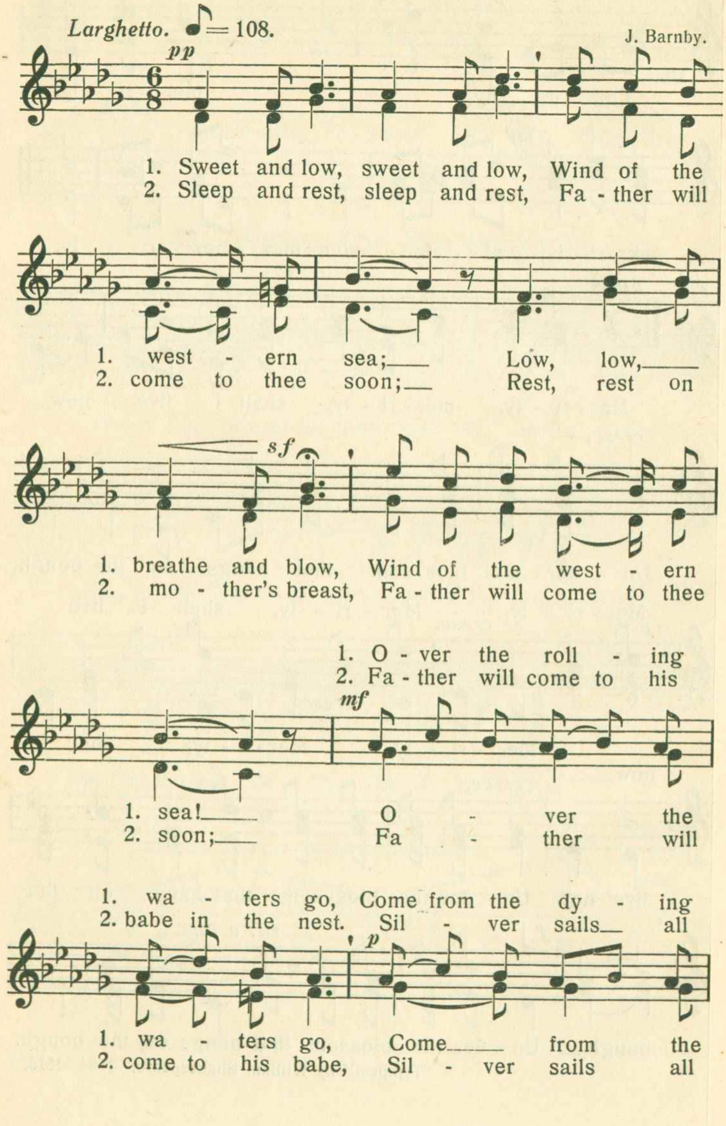
I— do— fly,— I— do— fly,—
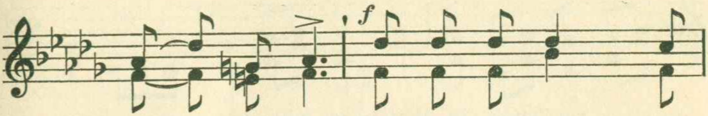
*) The song of Ariel, a fairy, who was delivered from a tree, where she had been imprisoned by a witch.
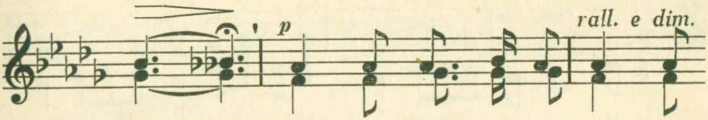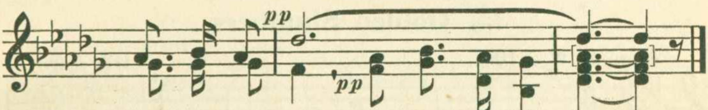


"Tempest" by William Shakespeare. 1564—1616.

33. Sweet And Low.
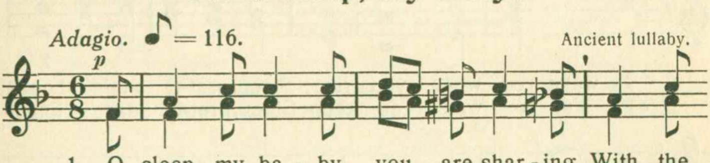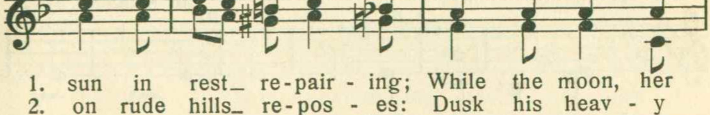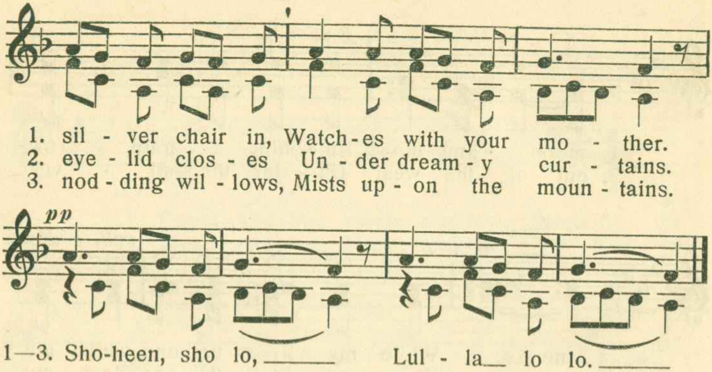








Alfred Tennyson. 1809—1892.

34. O Sleep, My Baby!

Adagio. ♪ = 116. Ancient lullaby.

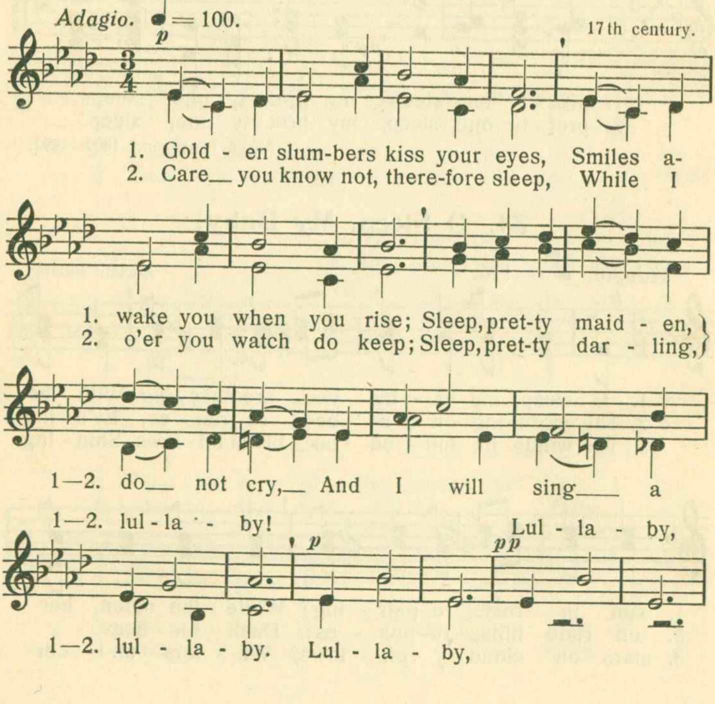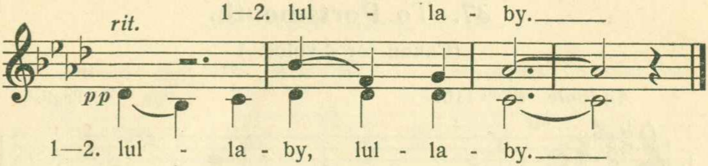






Words, founded on an old Celtic poem, by A. P. Graves.

35. Golden Slumbers.



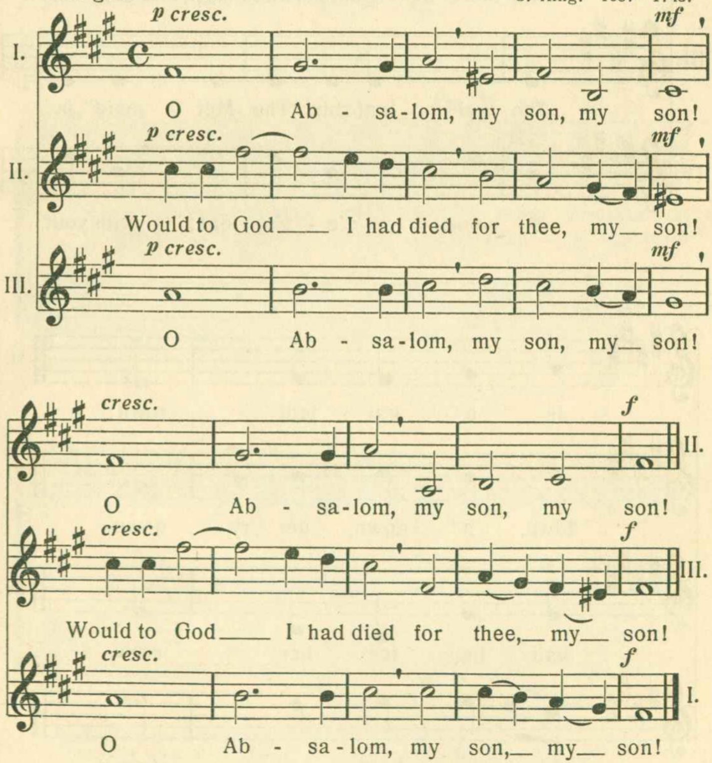


Traditional.

36. O Absalom!

(Canon for 3 voices.)

Adagio. 𝅗𝅥 = 54. C. King. 1687—1748.

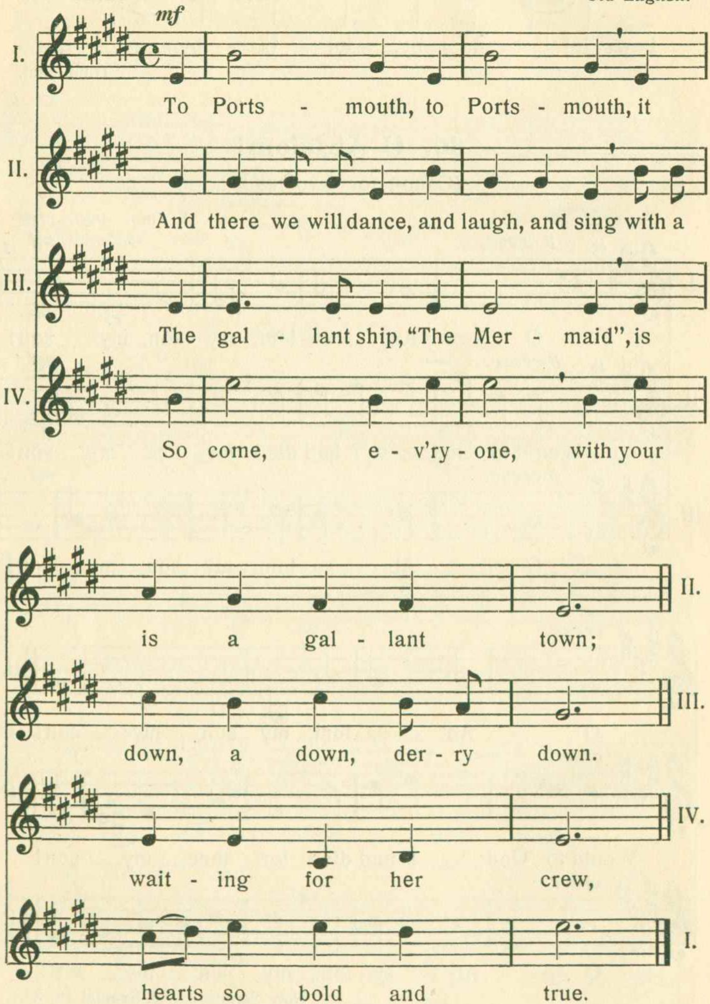


Holy Scripture. (2. Samuel 18, 33.)

37. To Portsmouth.

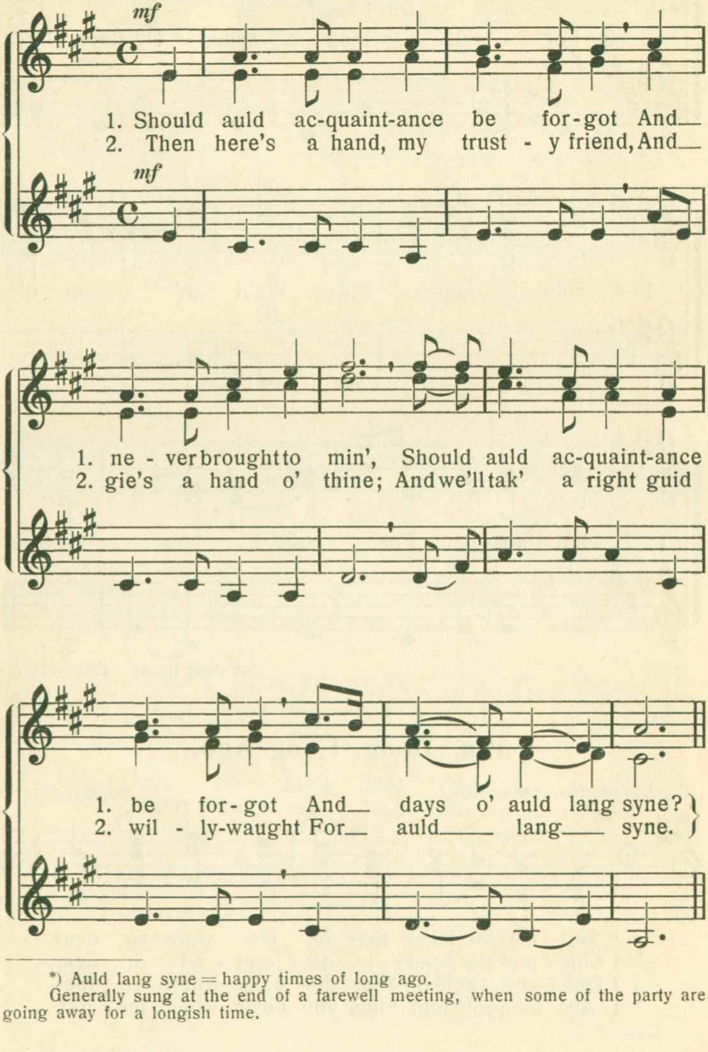
(Canon for 4 voices.)

Andante. ♩ = 116. Old English.
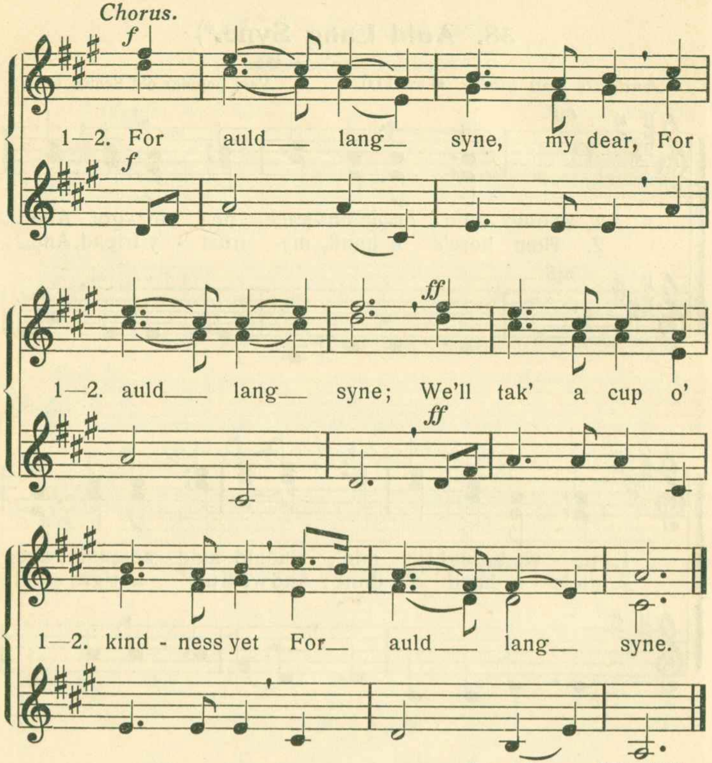


38. Auld Lang Syne.*)

Andante con moto. ♩ = 116. Very popular old Scotch tune.
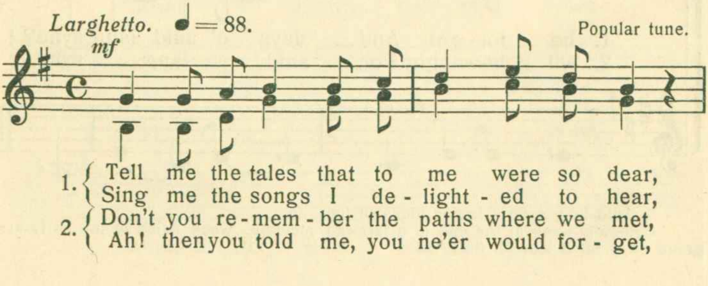


*) Auld lang syne = happy times of long ago.
Generally sung at the end of a farewell meeting, when some of the party are going away for a longish time.

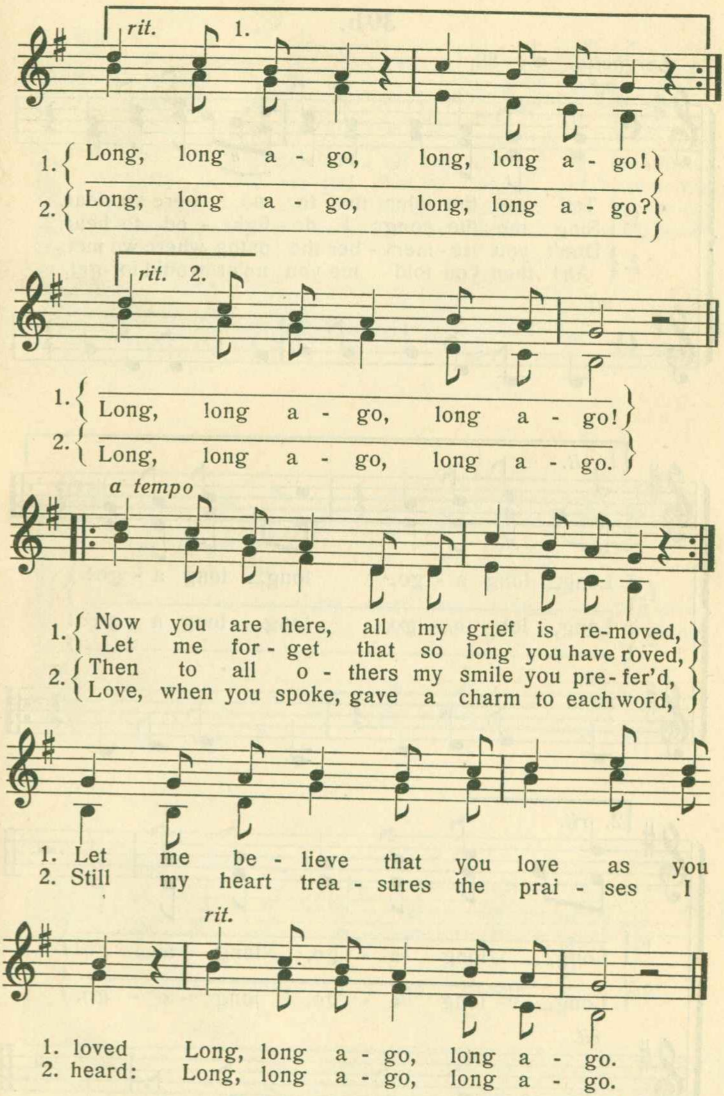


Robert Burns. 1759—1796.

39a. Long, Long Ago.
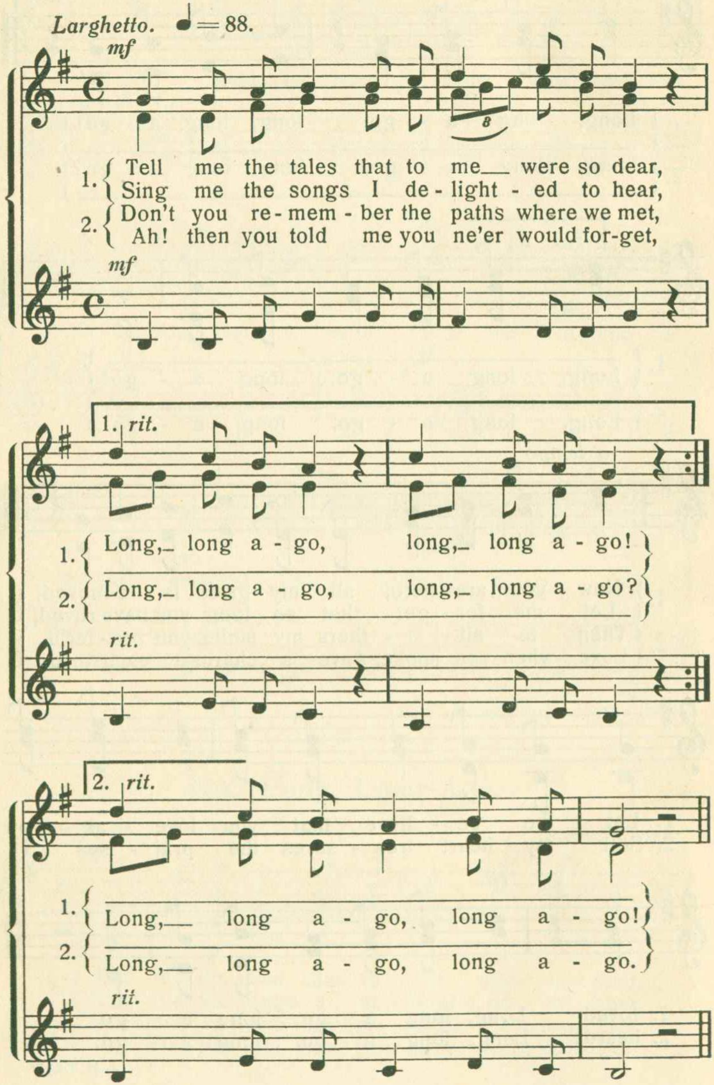
Popular tune.

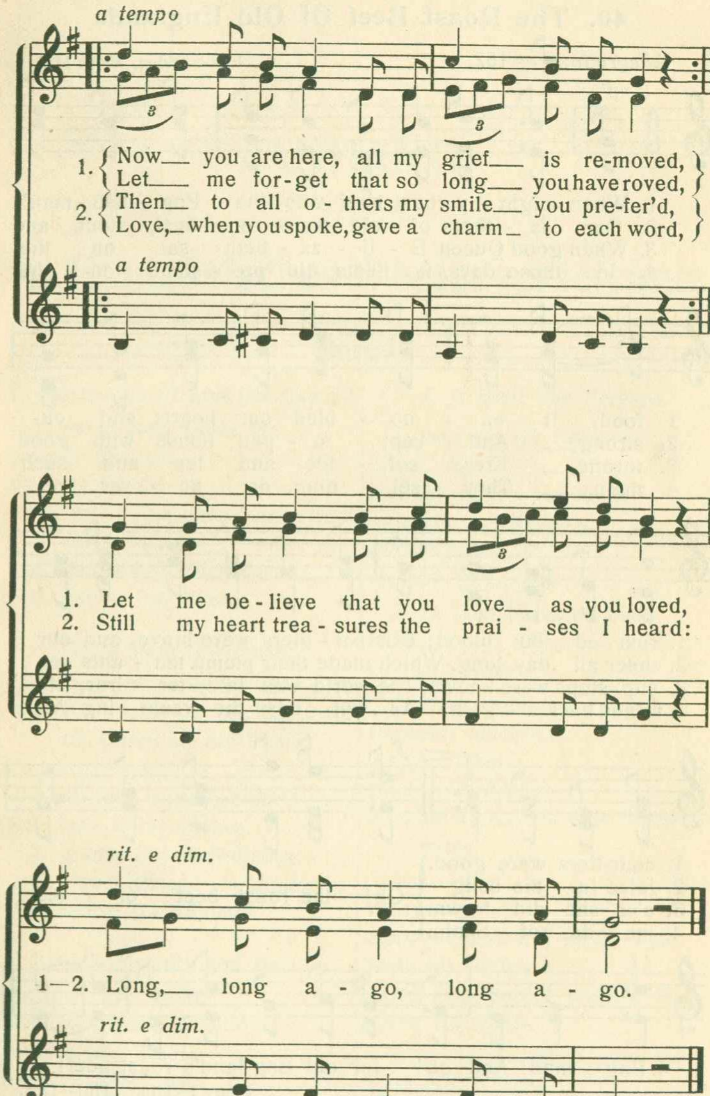



rit. 1.
1. Long, long a - go, long, long a - go!
2. Long, long a - go, long, long a - go?
rit. 2.
1. Long, long a - go, long a - go!
2. Long, long a - go, long a - go.
a tempo
1. Now you are here, all my grief is re-moved,
Let me for - get that so long you have roved,
2. Then to all o - thers my smile you pre - fer'd,
Love, when you spoke, gave a charm to each word,
1. Let me be - lieve that you love as you
2. Still my heart trea - sures the prai - ses I
rit.
1. loved Long, long a - go, long a - go.
2. heard: Long, long a - go, long a - go.

J. H. Bayly
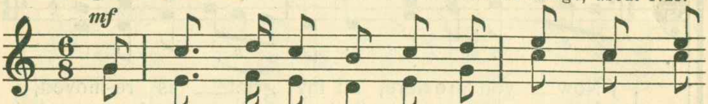
39b.


Larghetto. ♩= 88.
mf
1. Tell me the tales that to me— were so dear,
Sing me the songs I de - light - ed to hear,
2. Don't you re - mem - ber the paths where we met,
Ah! then you told me you ne'er would for - get,
mf
1. rit.
1. Long,— long a - go, long,— long a - go!
2. Long,— long a - go, long,— long a - go?
rit.
2. rit.
1. Long,— long a - go, long a - go!
2. Long,— long a - go, long a - go.
rit.
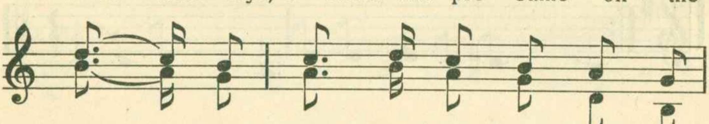

a tempo
1. { Now — you are here, all my grief — is re-moved,
Let — me for-get that so long — you have roved,
2. { Then — to all o - thers my smile — you pre-fer'd,
Love, — when you spoke, gave a charm — to each word,
a tempo
1. Let me be - lieve that you love — as you loved,
2. Still my heart trea - sures the prai - ses I heard:
rit. e dim.
1—2. Long, — long a - go, long a - go.
rit. e dim.

40. The Roast Beef Of Old England.
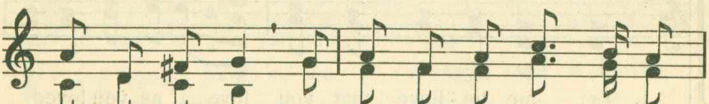
Allegretto. ♪ = 152. R. Leveridge, about 1728.
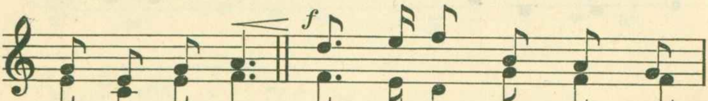


1. When might - y roast beef was the Eng - lish - man's
2. Our fa - thers of old were ro - bust, stout, and
3. When good Queen E - li - za - beth sat on the
4. In those days, if fleets did pre - sume on the



1. food, It en - no - bled our hearts, and en-
2. strong,— And kept o - pen house with good
3. throne,— Ere cof - fee and tea and such
4. main,— They sel - dom or ne - ver re-
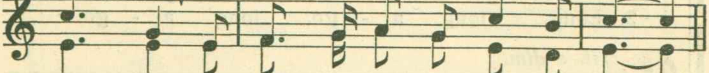


1. rich - ed our blood; Our sol - diers were brave, and our
2. cheer all day long, Which made their plump ten - ants re-
3. slip - slops were known, The world was in ter - ror, if
4. turned back a - gain, As wit - ness the vaunt - ing Ar-



1. cour-tiers were good.
2. joice in the song—
3. e'er she did frown.
4. ma - da of Spain.

} Oh! the roast beef of old



1—4. Eng - land! And oh! for old Eng-land's roast beef!—

Henry Fielding. 1707—1754.

ANHANG.

A. Französisches Wörterverzeichnis.

Stufe I.

1. Savez-vous Planter Des Choux?

1. savez-vous könnt ihr.
planter pflanzen.
chou (*m*) Kohl.
à la mode de chez nous nach unserer Weise.
4. coude (*m*) Ellenbogen.
5. genou (*m*) Knie.

2. Le Pont D'Avignon.

1. pont (*m*) Brücke.
Avignon Stadt in der Provence am Unterlauf der Rhone.
l'on = on man.
tout en rond rund herum.
font (von faire) machen.
3. gamin (*m*) Gassenjunge.
3. blanchisseuse (*f*) Wäscherin.
repasseuse (*f*) Büglerin.

3. Le Meunier Qui Dort.

meunier (*m*) Müller.
dort (von dormir) schläft.
moulin (*m*) Mühle.
va (von aller) geht.

4. Il Était Une Bergère.

1. bergère (*f*) Schäferin.
eh ei, nun.
ron Schnurrton der Katze.
patapon (*m*) Kerlchen.
garder hüten.
mouton (*m*) Schaf.
2. fit (von faire) machte.
fromage (*m*) Käse.
lait (*m*) Milch.
3. chat (*m*) Katze.
regarder ansehen.
air (*m*) Miene.
fripon (*m*) Schelm.
d'un air fripon mit einer Schelmenmiene.
4. si wenn.
y darauf.
mets (von mettre) setzest, legst.
patte (*f*) Pfote.
auras (von avoir) wirst erhalten.
bâton (*m*) Stock.
5. mit (von mettre) setzte, legte.
menton (*m*) Kinn.

6. colère (*f*) Zorn.
tuer töten.
chaton (*m*) Kätzchen.

5. Marche Des Écoliers.

1. écolier (*m*) Schüler.
après nach.
travail (*m*) Arbeit.
quittons (von quitter) verlassen.
que daß.
chacun jeder.
à son tour seinerseits.
passer weggehen.
en chantant singend.
rataplan (Trommelklang) bum berum bum.
tambour (*m*) Trommel.
battant (von battre) schlagend.
tambour battant mit klingendem Spiel, mit Sang und Klang.
2. reviendrons (von revenir) werden zurückkehren.
joyeux fröhlich.
étude (*f*) Lernen, Unterricht.
prendrons (von prendre) werden annehmen.
habitude (*f*) Gewohnheit.

6. La Bonne Aventure, O Gué!

1. aventure (*f*) Abenteuer.
gué! juchhe!
confiture (*f*) Gebäck.
saurai (von savoir) werde können.
2. serai (von être) werde sein.
sage artig, brav.
pour plaire um zu gefallen.
contenter befriedigen.
embrasser umarmen, küssen.

3. lorsque wenn.
gentil artig.
gentil et sage hübsch artig.
image (*f*) Bild.
quand wenn.
ils se font gronder sie zanken miteinander.
fouet (*m*) Peitsche, Rute.
il faut donner man muß geben.
triste traurig.

7. Cocorico!

cocorico! kikeriki!
coq (*m*) Hahn.
voix (*f*) Stimme.
à voix pleine aus vollem Halse.
vont (von aller) gehen einher.
chantant (von chanter) singend.
en picotant pickend, beim Picken.
graine (*f*) Korn.
en buvant trinkend, beim Trinken.

8. A La Volette!

1. volette (*f*) Flug.
à la volette! im Fluge!
près de (nahe) bei.
chanter singen.
2. rebelle aufrührerisch, widerspenstig.
voulaient (von vouloir) wollten.
quitter verlassen.
3. disait (von dire) sagte.
rester bleiben.
4. partirent (von partir) zogen ab.
savaient (von savoir) konnten.
voler fliegen.
5. bois (*m*) Wald.
riant (von rire) lachend.
danger (*m*) Gefahr.

6. renard (*m*) Fuchs.
avide gierig.
tous alle.
les a mangés hat sie gefressen.
7. les a pleurés hat sie beweint.
8. ainsi ebenso.
sont traités werden behandelt.

9. Le Petit Mousse.

1. mousse (*m*) Schiffsjunge.
navire (*m*) Schiff.
ne-jamais niemals.
naviguer segeln.
2. entreprit (von entreprendre) unternahm.
voyage (*m*) Reise.
Méditerranée (*f*) Mittelmeer.
3. au bout de nach Verlauf von.
semaine (*f*) Woche.
manquer mangeln.
4. tirer ziehen.
court, e kurz.
paille (*f*) Stroh.
tirer à la courte paille losen.
pour savoir um zu erfahren.
qui serait mangé wer gegessen werden sollte.
5. sort (*m*) Los.
tomber fallen.
désigner bestimmen.
7. mettre à frire rösten lassen.
fricasser schmoren.
8. pendant que während.
délibérer überlegen.
monter steigen.
grand hunier (*m*) Hauptmast.
9. fit (von faire) machte.
ciel (*m*) Himmel.
prière (*f*) Gebet.
interroger fragen, befragen.
immensité (*f*) Unermeßlichkeit, (hier =) Gott.
10. regarder anschauen.
entier, ère ganz.
vit (von voir) sah.
flot (*m*) Flut.
côté (*m*) Seite.
11. vierge (*f*) Jungfrau.
Vierge Mère Mutter Gottes.
patronne (*f*) Schutzheilige.
crier rufen.
infortuné unglücklich.
12. pécher sündigen.
pardonner verzeihen.
empêcher hindern.
13. miracle (*m*) Wunder.
fut réalisé wurde bewirkt.
14. poisson (*m*) Fisch.
sauter springen.
soudain plötzlich.
par milliers zu Tausenden.
15. prit (von prendre) fing.
sauver retten.
16. histoire (*f*) Geschichte.
recommencer wiederbeginnen, wiederholen.

10. Le Roi Dagobert.

1. se battre kämpfen.
à tort (et) à travers unbesonnen.
saint Éloi der heilige Eligius († 659).
fera (von faire) wird machen.
se faire tuer sich töten lassen, getötet werden.
vrai wahr.
mets-toi stelle dich.
devant vor.

2. faisait (von faire) machte.
faire sa barbe sich rasieren.
hiver (*m*) Winter.
il faut man braucht.
du savon (*m*) Seife.
menton (*m*) Kinn.
prêter leihen.
sou (*m*) Sou (franz. Kupfermünze, Wert etwa 4 Pfennig).
3. être de travers verwirrt sein.
perruquier (*m*) Perückenmacher, Haarkünstler.
coiffer kämmen.
prendre nehmen.
tignasse (*f*) (schlechte) Perrücke.
4. rallonger verlängern.
5. mourut (von mourir) starb.
diable (*m*) Teufel.
aussitôt alsbald, sogleich.
accourut (von accourir) eilte herbei.
passer vorüberkommen.
(il) faut vous confesser ihr müßt beichten.
hélas! ach!
pourrais (von pouvoir) könntest.

11. La Casquette De Bugeaud.

casquette (*f*) Mütze, (hier =) Nachtmütze.
vu (von voir) gesehen.
verras (von voir) wirst sehen.

12. Au Clair De La Lune.

1. clair (*m*) Schein.
prêter leihen.
chandelle (*f*) Licht.
mort, e tot, ausgegangen.
pour l'amour de Dieu um Gottes willen.
2. répondit (von répondre) antwortete.
crois (von croire) glaube.
cuisine (*f*) Küche.
briquet (*m*) Stahl zum Feuerschlagen.
battre le briquet Feuer anmachen.

13. Le Mois De Mai.

1. être de retour zurück(-gekehrt) sein.
joyeux, se lustig, fröhlich.
sourit (von sourire) lacht.
gai froh, heiter.
vert, e grün.
prairie (*f*) Wiese.
s'émailler sich überziehen.
partout überall.
senteur (*f*) Wohlgeruch.
2. ombre (*f*) Schatten.
rossignol (*m*) Nachtigall.
enchanteur Zauberer (hier =) Zauberin.
doux, ce süß.
dit (von dire) sagt, (hier =) singt.
hymne (*m*) Loblied.
rêveur, euse träumerisch.
badiner tändeln.
flot (*m*) Welle, Woge.
brillant glänzend.
abeille (*f*) Biene.
butiner erbeuten, sammeln.
miel (*m*) Honig.
odorant wohlriechend.
3. attendu (von attendre) erwartet.
chant (*m*) Lied, Gesang.
sois le bienvenu sei willkommen.

messager (*m*) Bote.
couronne (*f*) Kranz, Krone.
front (*m*) Stirn.
à qui donne (= à celui qui donne) dem Geber.

14. Fais Dodo!

1. dodo! (von dormir abgeleitet) schlaf! eia popeia!
fais dodo! schlaf ein!
en haut oben.
faire son tripot seiner Arbeit nachgehen.
en bas unten.
faire son tracas sein Gewerbe betreiben.
gâteau (*m*) Kuchen.
bateau (*m*) Schiff.

15. L'Harmonie.

accompagner begleiten.
accents (*m/pl.*) Gesang.
moitié (*f*) Hälfte.
en même temps zu gleicher Zeit.

16. Frère Jacques.

sonner läuten.
matines (*f/pl.*) Frühmesse.
dinn, din, don! bim, bam, bum!

17. Le Bourdon Et La Clochette.

bourdon (*m*) große Glocke.
clochette (*f*) Glöckchen.
tais-toi! (von se taire) schweig!
méchant, e böse.
sonnette (*f*) Klingel.
boum, bon bum, bam.
din, don bim, bam.

Stufe II.

18. Le Troubadour.

1. délire (*m*) Begeisterung.
2. destin (*m*) Geschick.
carnage (*m*) Blutbad.

19. Le Clairon.

1. clairon (*m*) Signalhorn, Hornist.
sonner la charge zum Angriff blasen.
guetter belauern.
2. entaille (*f*) Schnittwunde, (hier =) Narbe.
3. décharge (*f*) Salve.
recours (*m*) Zuflucht.
sans recours (hier =) tödlich.
quand même trotzdem.
4. dédaigner nicht achten, von sich weisen.
ardent feurig, schmetternd.
5. lancer schleudern.
la charge lancée der ungestüme Angriff.
bondir springen.
achever beendigen.
il achève de mourir er gibt den Geist auf.

20. La Retraite Des Clairons.

retraite (*f*) Zapfenstreich.
clairon s. u. Nr. 19.
1. chute (*f*) du jour Tagesschluß.
2. presser le pas den Schritt beschleunigen.
3. dortoir (*m*) Schlafsaal.

21. La Marseillaise.

1. mugir brüllen.
égorger erwürgen.
compagne (*f*) Gattin.
abreuver tränken.
sillons (*m/pl.*) Gefilde.
2. mâle männlich.
accents (*m/pl.*) Gesang.
3. carrière (*f*) Bahn, Reihe.
cercueil (*m*) Sarg, (hier =) Grab.
sublime erhaben.
orgueil (*m*) Stolz.

22. Les Souvenirs D'Enfance.

1. salut Gruß, sei gegrüßt!
coteau (*m*) Hügel.
attrait (*m*) Anziehungskraft, Reiz.
3. ormeau (*m*) Ulme, Rüster.
chalumeau (*m*) Schalmei.

23. Ma Normandie.

2. chalet (*m*) Sennhütte.

24. Le Montagnard Émigré.

3. baigner baden, benetzen, bespülen.
Dore Quellfluß der Dordogne.
airain (*m*) Erz (hier =) Glocke.
4. effleurer leicht berühren, streifen.
roseau (*m*) Schilfrohr.

25. Soleil De La Provence.

1. ma brune enfance übersetze: mich als braunes Kind.
2. limpide hell, licht.
vent marin (*m*) Seewind.
3. pin (*m*) Fichte.
ramure (*f*) Astwerk, Geäst.
figue (*f*) Feige.
grappe (*f*) Traube.
vermeil, le (hoch-) rot.

26. La Brigantine.

brigantine Segelschiff im Mittelmeer, Brigg.
1. tourner wenden, (hier =) abfahren.
rouler rollen, (hier =) schwanken.

27. Les Montagnards.

1. halte là! halt ein! still!
2. berret = béret (platte baskische) Mütze.
devancer übertreffen.
chamois (*m*) Gemse.

29. Le Printemps.

2. chaume (*m*) Stroh, (hier =) Hütte.
marbre (*m*) Marmor, (hier =) Palast.

30. Le Retour Du Printemps.

2. jouir de qc. etwas genießen.
embaumer durchdüften.
parer schmücken.
zéphir Zephyr, lauer Wind.
3. bocage (*m*) Gebüsch.
4. cantilène Kantilene, (schmachtendes) Liedchen.
tourment (*m*) Qual.

31. Chanson De Mai.

1. bondir hüpfen.

32. La Fleur.

1. joncher bedecken.
aquilon (*m*) Nordwind.

2. faux (*f*) Sense.
3. chimère (*f*) Trugbild, Lieblingsgedanke.
éphémère vergänglich.

33. Les Petits Nuages.

bien rage ganz wild (hier =) plein de rage.
de front nebeneinander.
frêle zerbrechlich, (hier =) saftlos.

34. L'Orage.

3. litière (*f*) Streu.
4. falaise (*f*) Felsenküste, Klippe.
se sentir de qc. die Folgen von etwas spüren.

35. Le Sommeil De L'Enfant.

1. brune (*f*) Abenddämmerung.
2. bêler blöken.
clos (impér. von clore) schließe!
paupière (*f*) Augenlid.
3. pervenche (*f*) Immergrün.

36. Dors, Mon Gas!

gas = gars (*m*) Junge.
1. faire son dodo einschlafen.
vague (*f*) Woge, (hier =) Meer.
2. étouffer ersticken, unterdrücken.
glas (*m*) Totenglöckchen.

37. Do, Do!

do, do siehe unter Nr. 14.
1. paupière (*f*) Augenlid.
bandeau (*m*) Augenbinde, Schleier.
fardeau (*m*) Bürde, Last.
2. veilleuse (*f*) Nachtlicht.
flambeau (*m*) Fackel, Leuchter.
s'assoupir einschlummern.
escabeau (*m*) Schemel.
somme (*m*) Schlaf.
3. arbrisseau (*m*) Strauch, Bäumchen.

39. Le Joli Tambour.

1. s'en revenir wieder zurückkommen.
s'en revenant statt s'en reviennent.
ri, ran, ran-pa-ta-plan = Nachahmung des Trommelklangs.
4. va wohlan!
10. pierreries (*f/pl.*) Juwelen.

40. La Garde Passe.

en diligence sofort, eilends.
Cadi Kadi (mohammedanischer Unterrichter).

B. Englisches Wörterverzeichnis.

Stufe I.

1. See-Saw.

see-saw sind hier unübersetzbare Klangwörter.
up, down auf, ab.
way Weg.
town Stadt.
foot Fuß.
t'other = the other der andere.

2. Pussy-Cat.

1. pussy-cat Miezchen.
where wo.
have you been bist du gewesen.
to look at sehen nach.
queen Königin.
2. there dort.
frightened erschreckte.
little klein.
mouse Maus.
chair Stuhl.

3. Jack And Jill.

went up stiegen hinauf.
hill Hügel.
fetch holen.
pail Eimer, Kübel.
fell down fiel herab.
broke brach.
crown Krone, Kopf.
came tumbling kam gepurzelt.
after hinterher.

4. Humpty-Dumpty.

humpty-dumpty Humpelchen, Pumpelchen (gemeint ist der Hase).
sat saß.
wall Mauer.
had a great fall tat einen großen Fall.
king König.
horse Pferd.
can't = can not können nicht.
put together zusammensetzen.
again wieder.

5. Ba, Ba, Black Sheep.

ba, ba! mäh, mäh!
black schwarz.
sheep Schaf.
any einige, etwas.
wool Wolle,
bag Sack.
cries schreit.
lane Gasse.

6. Hush-A-Bye, Baby!

hush-a-bye still! scht! pst! (beim Einschläfern der Kinder gebraucht).
tree Baum.
top Spitze, Gipfel.
blows weht.
cradle Wiege.
rock schaukeln.
bough Ast, Zweig.
breaks bricht.
lullaby Wiegenlied (hier in der Bedeutung von „schlaf ein!").

7. Cock-A-Doodle-Doo.

1. cock-a-doodle-do kikeriki.
's lost = has lost hat verloren.
fiddling-stick Fiedelbogen.
does n't know weiß nicht.
what to do was er machen soll.
2. till bis.
's found = has found hat gefunden.
she'll = she will sie will, sie wird.
dance tanzen.
without ohne.
4. while während, solange als.

8. The Jolly Miller.

1. jolly lustig, fröhlich.
lived lebte.
river Fluß.
Dee ein Fluß in Schottland.
worked arbeitete.
night Nacht, Abend.
lark Lerche.
blithe fröhlich.
burden Kehrreim (Refrain).
used to be pflegte zu sein.
care for sich kümmern um, fragen nach.
nobody niemand.
2. change (ver=) ändern, tauschen.
low degree geringer Stand.
any irgend ein.
lawyer Anwalt.
surgeon Wundarzt.
groat Grot (alte engl. Silbermünze, Wert 0,34 ℳ).

9. Old King Cole.

merry fröhlich, lustig.
soul Seele.
call for fragen, verlangen nach.
pipe Pfeife.
bowl Trinkschale, Humpen.
fiddler Geiger.
tweedle dee dideldum.

10. The North-Wind Doth Blow,

1. robin Rotkehlchen.
barn Scheune.
keep halten.
hide verbergen.
head Kopf.
wing Flügel.
2. swallow Schwalbe.
long ago vor langer Zeit.
country Land.
3. jump springen.
skip hüpfen.

11. The Star.

1. twinkle blinken, funkeln.
how I wonder wie möchte ich gern wissen.
up aufwärts.

above über.
diamond Diamant.
sky Himmel.
blazing flammend, glänzend.
nothing shines upon = shines upon nothing.
2. traveller Wanderer.
dark dunkel, Dunkelheit.
tiny sehr klein, winzig.
spark Funken.
keep halten (hier-) sein, sich befinden.
peep neugierig blicken, lugen.
shut schließen.

13. A Boat! A Boat!

boat Boot.
haste = hasten eilen.
ferry Fähre.
wherry Fährboot, Fähre.

Stufe II.

14. Land Of My Fathers.

1. wheresoever wo auch immer.
roam umherstreifen, -ziehen.
prosperity Glück, Wohlfahrt.
attend on begleiten, folgen.
posterity Nachwelt.
descend hinabsteigen, (hier-) reichen.
2. shield from beschirmen vor.
hostile feindlich.

15. Ye Mariners Of England.

glee ist ein dem Madrigal ähnliches Gesangstück.
1. ye = you.
launch vom Stapel laufen, dahineilen.
match sich messen mit.
foe Feind.
sweep schnell (hin-) fahren.
2. glow glühen.
3. bulwark Bollwerk.
steep steiler Abhang, Küste.
quell dämpfen, bezwingen.
roar brüllen, tosen.
4. meteor flag = meteor-like flag die (rote) engl. Flagge, die (wie eine plötzlich erscheinende Feuerkugel) alles in Schrecken setzte.
terrific Schrecken erregend.

16. The British Grenadiers.

1. with a tow row unübersetzbarer Ausdruck der Matrosensprache.
2 fuse Zünder.
repair sich begeben.
doubt Zweifel, Unsicherheit.
4. cap Zündhütchen.
pouch Patronentasche.
looped mit Schnüren versehen.

17. Heart Of Oak.

1. heart Herz.
oak Eiche.
cheer up frisch auf!
lad Bursche.
steer steuern.

tar Teerjacke, Seemann.
ready bereit.
steady standhaft, fest.
2. run treiben.
ashore ans Ufer.
3. plough pflügen, durchfurchen.
watchword Losung.

18. Rule Britannia.

1. arise (arose, arisen) sich erheben.
azure himmelblau.
main Weltmeer.
charter Urkunde.
guardian angel Schutzengel.
strain Lied, Gesang, Weise.
2. thee (poetisch und volkstümlich) für thou.
in their turn nacheinander.
flourish blühen, gedeihen.
3. with freedom bei der Freiheit.
repair sich begeben, zurückziehen.
matchless unvergleichlich.
the fair das Schöne, Edle.

19. God Save The King.

1. send sende; gib, daß.
2. choicest auserlesenst, kostbarst.
in store in Menge.
be pleased geruhe!
pour ausgießen.
cause Ursache, Veranlassung.

20. Home! Sweet Home!

1. 'mid = amid inmitten von.
roam umherstreifen.
humble niedrig, bescheiden, ärmlich.
charm Reiz.
hallow heiligen, verklären.
seek through durchsuchen.
meet with antreffen, finden.
elsewhere anderswo.
2. exile Verbannter.
dazzle blenden.
lowly niedrig, bescheiden.
thatched mit Stroh gedeckt.

21. The Blue Bells Of Scotland.

1. laddie = lad Bursche.
streaming wogend, wehend.
safe sicher, heil, glücklich.
2. bonny (schottisch) schön.
blue bell Glockenblume.
lo'e = love.
3. bonnet Mütze.
lofty groß, stolz.
plaid Plaid, Umhang (schott. Überwurf aus karriertem Wollstoff).
4. slay (slew, slain) erschlagen.

22. Charlie Is My Darling.

1. darling Liebling.
right recht, ganz.
2. marchin = marching.
folk Volk, Leute.
rinning = running.
3. claymore (zweischneidiges, schottisches) Schwert.
4. mony = many.

23. My Heart's In The Highlands.

1. deer Rotwild.
roe Reh.
2. rove umherstreifen.
3. strath (schmales) Flußtal.

wild-hanging wild hängend, am wilden Bergesabhang.
pour sich ergießen, strömen.
flood Flut.

24. The Minstrel Boy.

1. minstrel Minnesänger.
sling (slung, slung) anschnüren.
warrior Krieger.
bard Sänger.
betray verraten.
guard bewachen, bewahren.
2. foeman Feind.
proud stolz.
bring under unterwerfen, bezwingen.
chord Saite.
asunder entzwei.
sully besudeln, beflecken.

25. Robin Adair.

1. dull trüb, düster.
mirth Frohsinn, Lust.
2. sore schmerzhaft, wund.

26. The Mermaid.

1. mermaid Meerweib, Wassernixe.
set sail unter Segel gehen.
espy erspähen.
comb Kamm.
rage wüten, toben.
roar brüllen, tosen.
aloft oben, hoch.
landlubber Binnenschiffer, Landratte.
2. gallant schön, stattlich.

27. The Spring's A Coming.

1. trill trillern.
2. blithe lustig, munter.
floweret Blümchen.
3. repine sich grämen.
trip hüpfen, trippeln.
measure Takt.
cheery heiter, froh.

28. The Month Of Maying.

1. bonny schön.
lass Mädchen.
2 clothe (clad, clad) bekleiden, einhüllen, schmücken.
gladness Freude.
bagpipe Sackpfeife, Dudelsack.
tread treten, schreiten.

29. The Last Rose Of Summer.

1. kindred Art, Verwandtschaft.
bud Knospe.
reflect back widerspiegeln, zurückstrahlen.
blush Erröten.
sigh Seufzer.
2. lone einsam.
pine sich grämen.
stem Stamm.
scatter streuen.
mate Genosse.
scentless geruchlos.
3. decay zerfallen.
circle Kreis, Kranz.
gem Edelstein.
drop away herausfallen.
wither verwelken.
bleak bleich, kalt, öde.

30. John Peel.

1. ken (schottisch) = know.
coat Rock.
gay bunt, glänzend.
break of the day Tagesanbruch.
view-hallow! Hallo!
lair Lager (der Tiere).
2. Ruby, Ranter, Ringwood, Bellmann, True sind Hundenamen, etwa = Roter, Prahlhans, Waldmann, Kläffer, Treuer.
find Fund.
check Halt, Einhalt.
view Blick.
3. through fair and through foul durch dick und dünn.
hunt Jagd, Fuchsjagd.

31. Tara's Halls.

1. shed ausströmen.
mute stumm.
pride Stolz, Pracht.
thrill Schauer.
2. swell anschwellen, tönen.
throb Schlag, Pulsschlag.
indignant unwillig, verzweifelt.

32. Where The Bee Sucks.

suck saugen.
cowslip Primel.
bell Glocke.
couch liegen.
owl Eule.
bat Fledermaus.
merry fröhlich, lustig.
bough Ast, Zweig.

33. Sweet And Low.

1. sweet süß, lieblich.
low leise, schwach.
breath atmen.
2. babe Säugling, Kindchen.
sail segeln; dahinschweben.

34. O Sleep, My Baby.

1. share with es gerade machen wie.
in rest repair sich zur Ruhe begeben.
sho-heen, sho lo eio popeio.
2. dusk Dämmerung, Dunkelheit.
dreamy träumerisch.
3. lull einlullen.
cloudy wolkig, düster.
pillow Kissen.
nod nicken.
willow Weide.
mist Nebel.

37. To Portsmouth.

gallant schön, stattlich.
down, derry sind unübersetzbare Reimwörter.
crew Schiffsmannschaft.

38. Auld Lang Syne.

auld = old.
lang = long.
syne = time.
auld lang syne etwa = glückliche alte Zeit.
1. acquaintance Bekanntschaft.
min' = mind.
cup of kindness Freundschaftstrunk.

2. trusty zuverlässig, treu.
guid = good.
willy-waught = long draugh langer Zug.

39. Long, Long Ago.

1. delight sich ergötzen.
rove umherstreifen.
2. path Pfad, Weg.
charm Zauber, Reiz.
treasure (wie einen Schatz) aufbewahren.

40. The Roast Beef Of Old England.

1. courtier Höfling, Hofmann.
2. stout dick.
cheer Lustigkeit, Fröhlichkeit.
plump bieder, offenherzig.
tenants Bewohner, Insassen.
rejoice sich freuen, jubeln.
3. ere ehe.
slip-slops fade Getränke.
frown finster blicken.
4. presume sich anmaßen.
main Weltmeer.
as witness als Zeuge, als Beweis dafür.
vaunting prahlerisch, stolz.
Armada die von Philipp II. von Spanien i. J. 1588 gegen England ausgerüstete, als unbesieglich bezeichnete Flotte.

Druck von C. G. Röder G. b. m. H., Leipzig.